



NOVE

39.00.102 (Nove E)
39.00.103 (Nove D/1)
39.00.106 (Nove DK)

- ① Manuale d'uso e manutenzione
- ② *Notice d'utilisation et entretien*



1.9.10623
01/2011



RCM S.p.A.
via Tiraboschi, 4 - 41041 Casinalbo - Modena - Italia
Tel. +39 059 515 311 - Fax +39 059 510 783
www.rcm.it - info@rcm.it



I MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
F MANUEL D'UTILISATION ET ENTRETIEN

INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/utilizzatore ai fini di un uso corretto e sicuro della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:



Attenzione!

Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.



Pericolo!

Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.

Importante!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore.

Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.

Prima di iniziare ad operare con la vostra MOTOSCOPA leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.

Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.



Attenzione!

- 1) Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come motoscopa. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non può essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
- 2) Questa Motoscopa deve essere utilizzata per spazzare pavimenti con qualsiasi rivestimento, o su piani o salite con pendenza fino al 16%.
- 3) **Il fabbricante**, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc. dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente. In particolare **Il fabbricante** declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre **Il fabbricante** non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
- 4) Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
- 5) La motoscopa deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
- 6) Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
- 7) Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
- 8) L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che:
 - i motori non siano in funzione.
 - la chiave di avviamento sia stata tolta.
- 9) La motoscopa, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
- 10) Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben aerato. (nelle versioni elettriche a batteria)
- 11) Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

INFORMATIONS PRELIMINAIRES

Les symboles ci-dessous ont pour fonction d'attirer l'attention du lecteur/utilisateur afin que soit garantie une utilisation à la fois correcte et sûre de la machine; leur signification exacte est la suivante:



Attention:

Rappelle la nécessité de respecter certaines règles de comportement afin de prévenir les risques de dommages de la machine et les situations dangereuses.



Danger:

Souligne la présence de dangers relatifs à des risques résiduels auxquels l'opérateur doit prêter la plus grande attention pour prévenir blessures et dommages matériels.

Important!

Le présent manuel doit être soigneusement conservé, à un endroit permettant sa consultation immédiate en cas de besoin. En cas de détérioration ou de perte, faire la demande d'un nouvel exemplaire auprès du revendeur agréé ou directement auprès du fabricant.

Le fabricant se réserve la faculté d'apporter toute modification à la production sans être tenu de mettre à jour les manuels remis avant ces mêmes modifications.

Avant d'utiliser la BALAYEUSE, il est impératif de lire attentivement et de respecter ensuite les instructions de la présente notice.

Pour garantir l'efficacité maximum et la durée de vie de la machine, il est nécessaire de respecter scrupuleusement le tableau des opérations périodiques d'entretien. Nous tenons à vous remercier d'avoir choisi cet équipement et restons à votre entière disposition pour tout besoin.



Attention!

- 1) La machine objet du présent manuel est exclusivement destinée au balayage. Il est en particulier rigoureusement interdit d'utiliser la machine comme engin de tracteur ou encore pour le transport de personnes. Le constructeur décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par une utilisation autre que celle prévue.
- 2) La balayeuse objet du présent manuel peut être utilisée pour le nettoyage des sols, quel que soit le type de revêtement elle est en mesure de parcourir des plans inclinés dont la déclivité ne dépasse pas 16%.
- 3) **Le constructeur** décline toute responsabilité en cas d'avaries, de ruptures, d'accidents, etc. causés par l'ignorance ou le non-respect des instructions figurant dans le présent manuel, de même qu'en cas de modifications et/ou d'installations d'accessoires sans autorisation préalable. **Le constructeur** décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par de fausses manœuvres ou par un entretien insuffisant. En outre **le constructeur** ne répond pas des interventions effectuées sur la machine par un personnel non autorisé à cet effet.
- 4) La machine objet du présent manuel n'est pas prévue pour l'aspiration de substances toxiques et/ou inflammables et rentre à ce titre dans la catégorie U.
- 5) La balayeuse objet du présent manuel doit être exclusivement utilisée par un personnel autorisé à cet effet et possédant toutes les compétences nécessaires.
- 6) Lors de son stationnement, s'assurer de la stabilité de la machine.
- 7) Durant l'utilisation veiller à ce qu'aucune personne ne se trouve à proximité de la machine, en particulier les enfants.
- 8) L'ouverture du capot pour procéder au contrôle et/ou au changement de pièces doit s'effectuer après avoir pris soin d'éteindre la machine; à cet effet s'assurer:
 - que les moteurs sont à l'arrêt,
 - que la clé de mise en marche a bien été retirée,
 - que le câble d'alimentation a bien été débranché de la prise de courant (dans le cas des machines alimentées sur secteur).
- 9) Durant son transport, la balayeuse doit être fixée au véhicule.
- 10) La charge des batteries doit s'effectuer dans un lieu couvert et bien ventilé. (pour la version électrique)
- 11) L'élimination des déchets collectés par la machine doit s'effectuer en conformité à la réglementation en vigueur dans le pays où la machine est utilisée.

INDICE ARGOMENTI

PAG.

INFORMAZIONI PRELIMINARI	4
GENERALITÀ	8
CARATTERISTICHE TECNICHE	10
COMANDI E APPARECCHI DI CONTROLLO	24
DESCRIZIONE DEI COMANDI E APPARECCHI DI CONTROLLO	26
NORME DI SICUREZZA GENERALI	34
USO DELLA MOTOSCOPIA	36
RIFORNIMENTO CARBURANTE	36
NORME PER LA PRIMA MESSA IN FUNZIONE DELLA MOTOSCOPIA	38
• Avviamento motore	38
• Avanzamento della motoscopia	38
• Come spegnere il motore	38
NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	40
NORME PER LA MANUTENZIONE	40
OPERAZIONI PER SPINGERE O RIMORCHIARE LA MOTOSCOPIA	42
OPERAZIONI PER SOLLEVARE O TRAINARE LA MOTOSCOPIA	44
PIANI DI MANUTENZIONE	46
• Motore	46
• Pulizia o sostituzione elementi filtranti aria motore	46
• Pulizia radiatore motore	48
SPAZZOLE	50
• Spazzole laterali	50
• Abbassamento e sollevamento spazzola laterale	50
• Regolazione spazzole laterali	50
• Sostituzione spazzole laterali	50
• Spazzola centrale	52
• Abbassamento e sollevamento spazzola centrale	52
• Regolazione spazzola centrale	52
• Smontaggio spazzola centrale	52
• Montaggio spazzola centrale	54
SISTEMA IMPIANTO IDRAULICO E AVANZAMENTO	56
• Manutenzione e regolazione del sistema di avanzamento	56
• Impianto idraulico sollevamento e rotazione	58
• Manutenzione e regolazione dell'impianto idraulico	58
• Controllo pressione del circuito idraulico	58
• Distributore	60
• Raffreddamento olio idraulico	60
• Manutenzione radiatore olio	60
• Sterzo	62
• Freni	62
ASPIRAZIONE (VENTOLA)	64
FLAP TENUTA POLVERE	64
• Sostituzione flap	64
FILTRI CONTROLLO POLVERE	66
• Pulizia filtri polvere	66
CONTENITORE RIFIUTI	66
• Staffe di sicurezza contenitore rifiuti	70
• Sistema di sollevamento e abbassamento contenitore rifiuti	70
IMPIANTO ELETTRICO	72
• Manutenzione batterie	72
• Autonomia	72
• Montaggio batterie sulla motoscopia	72
SCHEMI IMPIANTI ELETTRICI	74/80
SCHEMI IMPIANTI IDRAULICI	81/82
OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA	83/84
RICERCA DEI GUASTI	86
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	90
DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA	90

TABLES DES MATIERES

PAGE

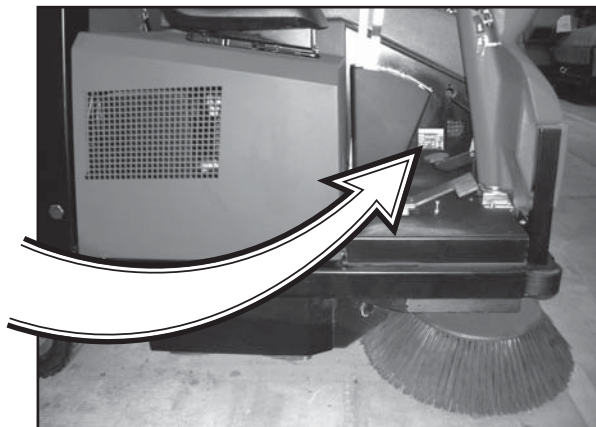
INFORMATIONS PRELIMINAIRES	5
GENERALITES	9
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	17
APPAREILLAGES DE CONTROLE ET COMMANDES	25
DESCRIPTION DES APPAREILLAGES DE CONTROLE ET COMMANDES	27
NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES	35
EMPLOI DE LA BALAYEUSE	37
REVITAILLEMENT EN CARBURANT	37
INSTRUCTIONS POUR LA MISE EN SERVICE DE LA BALAYEUSE	39
• Démarrage du moteur	39
• Avancement de la balayeuse	39
• Comment arrêter le moteur	39
NORMES À SUIVRE AU COURS DU FONCTIONNEMENT	41
NORMES POUR L'ENTRETIEN	41
OPÉRATIONS POUR POUSSER OU REMORQUER LA BALAYEUSE	43
OPÉRATIONS POUR SOULEVER OU TRÂINER LA BALAYEUSE	45
ENTRETIEN	47
• Moteur	47
• Nettoyage et changement des éléments du filtre à moteur	47
• Nettoyage du radiateur moteur	49
BROSSES	51
• Brosse latérale	51
• Descente et soulèvement du brosse latérale	51
• Réglage des brosse latérale	51
• Remplacement des brosse latérale	51
• Brosse centrale	53
• Descente et soulèvement de la brosse centrale	53
• Réglage de la brosse centrale	53
• Démontage de la brosse centrale	53
• Montage de la brosse centrale	55
SYSTÈME HYDRAULIQUE ET D'AVANCE	57
• Entretien et réglage du système d'avance	57
• Installation hydraulique de relevage et rotation	59
• Entretien et réglage de l'installation hydraulique	59
• Contrôle de la pression d'huile hydraulique	61
• Distributeur	61
• Refroidissement huile hydraulique	61
• Entretien radiateur huile	61
• Direction	63
• Freins	63
VENTILATEUR D'ASPIRATION	65
FLAP DE PROTECTION CONTRE POUSSIÈRE	65
• Remplacement des flaps	65
FILTRE À POUSSIÈRE	67
• Nettoyage des filtres	67
CONTENEUR DES ORDURES	69
• Levier de sûreté du bac à déchets	71
• Système de soulèvement et descente du conteneur des ordures	71
INSTALLATION ÉLECTRIQUE	73
• Entretien batteries	73
• Autonomie	73
• Montage des batteries sur balayeuse	73
SCHÉMAS INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES	74/80
SCHÉMAS INSTALLATIONS HYDRAULIQUES	81/82
OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLES ET ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ	83/85
RECHERCHE DES PANNES	88
INFORMATIONS DE SÉCURITÉ	91
DEMOLITION DE LA MACHINE	91

GENERALITÀ

DATI PER L'IDENTIFICAZIONE DELLA MOTOSCOPIA

Targhetta riassuntiva

			
RCM S.p.A. Via Tiraboschi, 4 - 41043 CASINALBO (MO) - I			
MOTOSCOPIA RCM			
MODELLO		PESO Kg.	
MATR. N.		ANNO	
			
IP			
CATEGORIA U			
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE			



RICHIESTE DI INTERVENTO

Le eventuali richieste di intervento devono essere fatte dopo una attenta analisi degli inconvenienti e delle loro cause ed è necessario riferire all'incaricato all'atto della chiamata:

- Numero di matricola
- Il dettaglio dei difetti riscontrati
- I controlli eseguiti
- Le regolazioni effettuate e i loro effetti
- Ogni altra informazione utile

Indirizzare le richieste alla rete assistenza autorizzata

RICAMBI

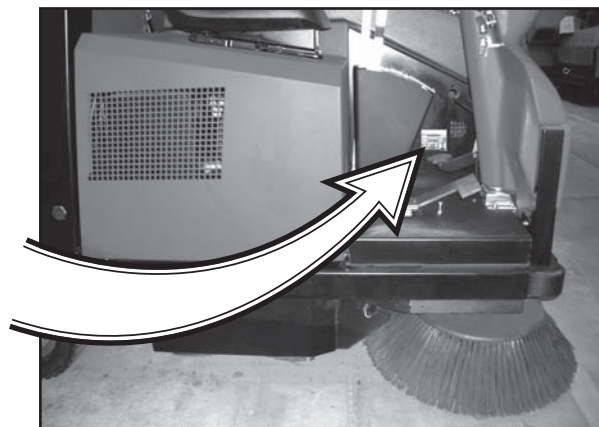
Nella sostituzione dei ricambi usare esclusivamente RICAMBI ORIGINALI, collaudati e autorizzati dal costruttore. Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso, sostituire un componente al momento opportuno significa un miglior funzionamento della macchina e un risparmio dovuto al fatto che si evitano danni maggiori.

GENERALITES

DONNEES POUR L'IDENTIFICATION DE LA BALAYEUSE

Fig.1 Étiquette d'identification

			
RCM S.p.A. Via Tiraboschi, 4 - 41043 CASINALBO (MO) - I			
MOTOSCOPIA RCM			
MODELLO		PESO Kg.	
MATR. N.		ANNO	
			
IP			
		CATEGORIA U	
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE			



DEMANDES D'INTERVENTION

Les éventuelles demandes d'intervention doivent être adressées après avoir procédé à une analyse pointilleuse du problème technique, après en avoir établi si possible la cause; il est dans tous les cas nécessaire de communiquer au technicien les données suivantes lors de la demande d'intervention:

- Numéro de matricule
- Un détail des défauts ou autre problème constaté
- Les contrôles effectués
- Les réglages effectués et les effets obtenus
- Toute autre information utile

Pour les demandes d'assistance, s'adresser à un des centres d'assistance agréés.

PIÈCES DÉTACHÉES

Utiliser exclusivement des PIÈCES DÉTACHÉES D'ORIGINE, contrôlées et ayant reçu l'agrément du constructeur. Ne pas attendre l'usure totale des composants, le remplacement d'un composant avant qu'il ne soit complètement usé assure un meilleur fonctionnement de la machine et permet d'éviter les réparations coûteuses en cas de dommages.

CARATTERISTICHE TECNICHE

VERSIONI	NOVE D/1	NOVE E	NOVE DK
	Diesel	Elettrica	Diesel

PRESTAZIONI

Massima capacità oraria di pulizia (con n° 2 spazzole laterali)	m²/h	10780	8470	10780
<i>Larghezza di pulizia:</i>				
Spazzola centrale	mm	900	900	900
Spazzola centrale + laterale DX	mm	1220	1220	1220
Spazzola centrale + 2 laterali	mm	1540	1540	1540
Spazzola centrale + 3 laterali	mm			
Velocità max. di trasferimento	km/h	8	6,5	8
Velocità max. in retromarcia	km/h	4,5	4	4,5
Velocità max. in lavoro	km/h	7	5,5	7
Pendenza max. superabile in lavoro	%	16	14*	16
Pendenza max. superabile	%	18	16*	18

** pendenze superabili per un tempo limitato*

RUMOROSITÀ (ISO 3744)

Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro	dB(A)	83,1	82,1	83,1
Livello potenza acustica riferita al posto di lavoro	dB(A)	98	93	98

VIBRAZIONI (ISO 2631/97)

Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza	m/s²	< 0,5	< 0,5	< 0,5
--	------	-------	-------	-------

COMPATIBILITÀ ELETTROMAGNETICA (EN61000/6/2 - EN61000/6/3)

Livello delle frequenze	dBµV/m	< 50	< 50	< 50
-------------------------	--------	------	------	------

VERSIONI	NOVE D/1	NOVE E	NOVE DK
	Diesel	Elettrica	Diesel

SPAZZOLE

Spazzola centrale, lunghezza	mm	900	900	900
Spazzola centrale, diametro	mm	285	285	285
Spazzola laterale, diametro	mm	560	560	560
Alza flap	tipo	meccanico	meccanico	meccanico

SISTEMA DI ASPIRAZIONE

Ventola	n°/tipo	1/centrifuga	1/centrifuga	1/centrifuga
Ventola, diametro	mm	230	230	230
Chiusura aspirazione	tipo	elettrica	elettrica	elettrica

SISTEMA FILTRANTE DELLA POLVERE

Sistema filtrante	n°/tipo	8/cartucce	8/cartucce	8/cartucce
Superficie filtrante	m²	8	8	8
Materiale filtrante	tipo	cellulosa	cellulosa	cellulosa
Scuotitore filtri polvere	n°/tipo	1/elettrico 12V	1/elettrico 36V	1/elettrico 12V

CONTENITORE RIFIUTI

Capacità contenitore rifiuti	lt	160	160	160
Sollevamento del contenitore rifiuti	tipo	idraulico	idraulico	idraulico
Svuotamento contenitore rifiuti	tipo	idraulico	idraulico	idraulico
Altezza di scarico	mm	1430	1430	1430
Massimo carico trasportabile	kg	95	95	95

STERZATURA

Sterzata mediante volante				
(con pignone e corona)	tipo	meccanico	meccanico	meccanico
Giri per sterzata completa	n°	1+1¼	1+1¼	1+1¼
Minimo spazio per inversione a "U"	mm	3050	3050	3050

VERSIONI	NOVE D/1	NOVE E	NOVE DK
	Diesel	Elettrica	Diesel

MOTORI ELETTRICI

Motore trazione				
Marca			Metalrota	
Potenza nominale	G/1'		2050	
	n°V/W		1/36/3200	
Motore rotazione spazzole laterali				
Marca			Amer	
Potenza nominale	G/1'		75	
	n°V/W		1/36/90	
Motore aspirazione				
Marca		Amer	Amer	Amer
Potenza nominale	G/1'	3000	3600	3000
	n°V/W	1/12/300	1/36/300	1/12/300
Potenza totale	W	300	3590	300
Avviamento	tipo		elettrico	

BATTERIE

Quantità e capacità della/e batteria/e	n°V/Ah	1/12/80	6/6/320	1/12/80
Dimesioni batteria (Lu-La-h)	mm	275x175x195	(300x180x365)x6	275x175x195
Acqua batteria	tipo	distillata	distillata	distillata
Autonomia	h		2. 40'	
*(NB: L'autonomia può variare dal tipo di batteria e dal tipo di utilizzo della macchina)				

VERSIONI	NOVE D/1	NOVE E	NOVE DK
	Diesel	Elettrica	Diesel

MOTORE ENDOTERMICO

Marca		Lombardini		Kubota
Modello	tipo	LDW702		Z 602
Cilindri	n°	2		2
Alesaggio	mm	75		72
Corsa	mm	77,6		73,6
Cilindrata	cm³	686		599
Potenza max.	G/1'	3600		3200
	kw/Hp	12,5/17		10,8/14,5
Potenza utilizzata	G/1'	2750		2750
	kw/Hp	10/13,6		10,5/14,2
Consumo orario	lt/h	3		3
Raffreddamento		acqua		acqua
Capacità coppa olio	lt	1,6		2,5
Rifornire con Supermotoroil SAE 15W/40				
Capacità serbatoio combustibile	lt	15		15
Rifornire con		gasolio		gasolio
Avviamento	tipo	elettrico		elettrico
Autonomia	h	4. 15'		4. 10'

TRAZIONE

Su ruota/e	pos.	anteriore	anteriore	anteriore
------------	------	-----------	-----------	-----------

TRASMISSIONE

Sistema di trasmissione	tipo	idrostatica	idrostatica	idrostatica
-------------------------	------	-------------	-------------	-------------

VERSIONI	NOVE D/1	NOVE E	NOVE DK
	Diesel	Elettrica	Diesel

RUOTE

Anteriore	Ømm	303	300	303
	tipo	superelastica	Cushion	superelastica
Posteriore	Ømm	303	303	303
	tipo	superelastica	superelastica	superelastica

FRENI

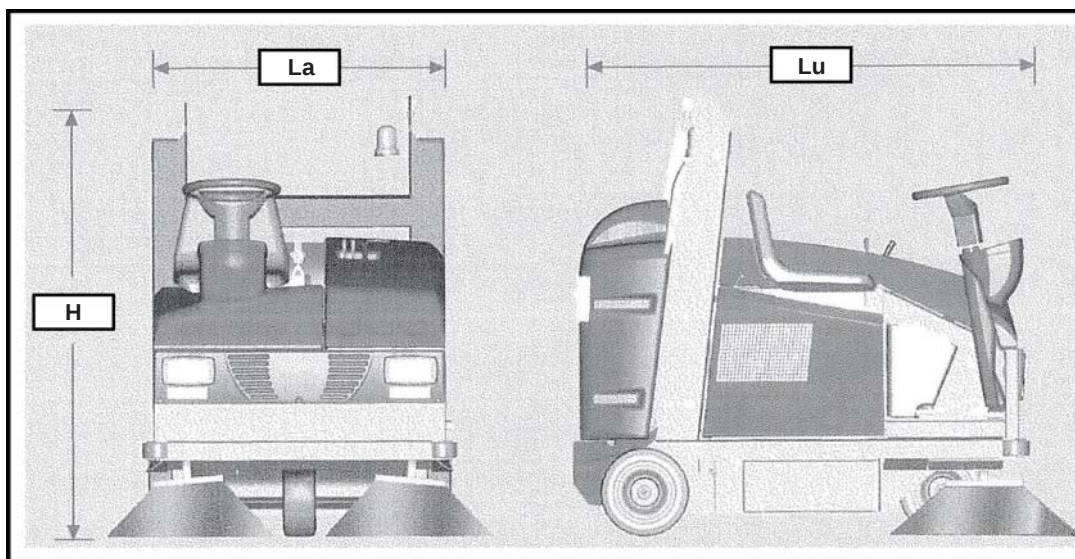
Di servizio su ruota anteriore	tipo	idrostatico	idrostatico	idrostatico
Di Stazionamento su ruote posteriori	tipo	meccanico	meccanico	meccanico

SOSPENSIONI

Anteriore	tipo	rigida	rigida	rigida
Posteriore	tipo	rigida	rigida	rigida

DIMENSIONI

Dimensioni della macchina (Lu-La-H) (escluso spazzole)	mm	1630x1210x1520	1630x1210x1520	1630x1210x1520
Dimensioni dell'imballo (Lu-La-H)	mm			



VERSIONI		NOVE D/1	NOVE E	NOVE DK
		Diesel	Elettrica	Diesel

PESI

Peso della macchina in ordine di marcia a vuoto senza operatore	kg	645	860	645
Peso della/e batteria/e	kg		288	
Peso dell'imballo	kg			

SISTEMA IDRAULICO

Motore idraulico comando ruota anteriore	n°	1	1	1
Motore idraulico comando spazzola centrale	n°	1	1	1
Motore idraulico comando spazzola laterale	n°	1		1
Capacità circuito idraulico (serbatoio compreso)	lt	12	12	12
Capacità serbatoio olio idraulico	lt	10	10	10
Rifornire con Agip Rotra ATF (Rosso)				
Pompa ingranaggi per servizi	n°	1	1	1
Pompa portata variabile	n°	1	1	1

STRUMENTAZIONI

Spia ventola	x	x	x
Spia batteria	x	x	x
Spia riserva carburante	x		x
Spia rotazione spazzola laterale		x	
Spia candele	x		x
Spia pressione olio motore	x		x
Spia temperatura acqua motore	x		x
Contaore	x	x	x
Girofaro	x	x	x
Avvisatore acustico	x	x	x

VERSIONI	NOVE D/1	NOVE E	NOVE DK
	Diesel	Elettrica	Diesel

ACCESSORI IN DOTAZIONE

Motore	x	x	x
Freno di servizio	x	x	x
Freno di stazionamento	x	x	x
Comando spazzola centrale	idraulico	idraulico	idraulico
Comando spazzole laterali	idraulico	elettrico	idraulico
Sollevamento spazzola centrale	meccanico	meccanico	meccanico
Sollevamento spazzole laterali	meccanico	meccanico	meccanico
Sollevamento e svuotamento contenitore	idraulico	idraulico	idraulico
Scuotitore filtri polvere	elettrico	elettrico	elettrico
Chiusura aspirazione	elettrica	elettrica	elettrica
“Aspirazione sulle spazzole laterali DUST BUSTER brevetto RCM”			
	x	x	x
Alza flap	meccanico	meccanico	meccanico
Filtri polvere	cellulosa	cellulosa	cellulosa

ACCESSORI A RICHIESTA

Spazzola laterale sinistra	x	x	x
Convogliatore anteriore polvere	x	x	x
Tettuccio	x	x	x
Impianto luci	x	x	x
Cicalino retromarcia	x	x	x
Aspiratore polvere	x	x	x
Omologazione stradale	x		x
Filtro polvere multitasche	x	x	x
Filtro polvere in poliestere	x	x	x

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

VERSIONS	NOVE D/1	NOVE E	NOVE DK
	Diesel	Électrique	Diesel

PRESTATIONS

Rendement théorique de nettoyage (avec n° 2 brosses latérales)	m²/h	10780	8470	10780
Largeur de nettoyage:				
Brosse centrale	mm	900	900	900
Brosse centrale + brosse latérale droite	mm	1220	1220	1220
Brosse centrale + 2 brosses latérales	mm	1540	1540	1540
Brosse centrale + 3 brosses latérales	mm			
Vitesse max. de transfert	km/h	8	6,5	8
Vitesse max. en marche-arrière	km/h	4,5	4	4,5
Vitesse max. en travail	km/h	7	5,5	7
Pente max. en travail	%	16	14*	16
Pente max.	%	18	16*	18

**Pente supérable sur un temps limité*

BRUIT (ISO 3744)

Niveau de pression acoustique sur le milieu de travail	dB(A)	83,1	82,1	83,1
Niveau de puissance acoustique sur le milieu de travail	dB(A)	98	93	98

VIBRATIONS (ISO 2631/97)

Niveau des accélérations pondérées en fréquence	m/s²	< 0,5	< 0,5	< 0,5
---	------	-------	-------	-------

COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE (EN61000/6/2 - EN61000/6/3)

Niveau des fréquences	dBµV/m	< 50	< 50	< 50
-----------------------	--------	------	------	------

VERSIONS	NOVE D/1	NOVE E	NOVE DK
	Diesel	Électrique	Diesel

BROSSES

Brosse centrale, longueur	mm	900	900	900
Brosse centrale, diamètre	mm	285	285	285
Brosse latérale, diamètre	mm	560	560	560
Système de soulèvement du flap	type	mécanique	mécanique	mécanique

SYSTÈME D'ASPIRATION

Turbine	n°/type	1/centrifughe	1/centrifughe	1/centrifughe
Diamètre de la turbine	mm	230	230	230
Fermeture d'aspiration	type	électrique	électrique	électrique

SYSTÈME FILTRANT DE LA POUSSIÈRE

Système de filtration	n°/type	8/cartouches	8/cartouches	8/cartouches
Surface de filtration	m²	8	8	8
Matériel de filtration	type	cellulose	cellulose	cellulose
Vibrateur filtres à poussière	n°/type	1/électrique 12V	1/électrique 36V	1/électrique 12V

BAC À DECHETS

Capacité du bac à déchets	lt	160	160	160
Soulèvement du bac à déchets	type	hydraulique	hydraulique	hydraulique
Vidange du bac à déchets	type	hydraulique	hydraulique	hydraulique
Hauteur de vidange	mm	1430	1430	1430
Charge maximale transportable	kg	95	95	95

DIRECTION

Direction avec volant (avec pignon et couronne)	type	mécanique	mécanique	mécanique
Tours pour braquage complet	n°	1+¼	1+¼	1+¼
Espace minimum pour inversion en "U"	mm	3050	3050	3051

VERSIONS	NOVE D/1	NOVE E	NOVE DK
	Diesel	Électrique	Diesel

MOTEURS ÉLECTRIQUES

Moteur traction				
Fabricant			METALROTA	
Puissance nominale	tours/min		2050	
	n°/V/W		1/36/3200	
Moteur rotation brosses				
Fabricant			AMER	
Puissance nominale	tours/min		75	
	n°/V/W		1/36/90	
Moteur aspiration				
Fabricant		AMER	AMER	AMER
Puissance nominale	tours/min	3000	3600	3000
	n°/V/W	1/12/300	1/36/300	1/12/300
Puissance totale	W	300	3590	300
Démarrage	type		électrique	

BATTERIE

Quantité et capacité de la batterie	n°-V-Ah	1/12/80	6/6/320	1/12/80
Dimension de batterie (longueur-largeur-taille)	mm	275x175x195	(300x180x365)x6	275x175x195
Eau batterie	type	eau distillée	eau distillée	eau distillée
Autonomie	h		2 40'	
(Attention! L'autonomie dépend du type de batterie et de l'utilisation de la machine)				

VERSIONS	NOVE D/1	NOVE E	NOVE DK
	Diesel	Électrique	Diesel

MOTEUR

Fabricant		LOMBARDINI		KUBOTA
Modèle	type	LDW702		Z 602
Cylindres	n°	2		2
Alésage	mm	75		72
Course	mm	77,6		73,6
Cylindrée	cm³	686		599
Puissance maxi	tours/min	3600		3200
	kw/Hp	12,5/17		10,8/14,5
Puissance utilisée	tours/min	2750		2750
	kw/Hp	10/13,6		10,5/14,2
Consommation/heure	lt/h	3		3
Refroidissement		eau		eau
Capacité carter huile	lt	1,6		2,5
Type de huile moteur Supermotoroil SAE 15W/40				
Capacité réservoir combustible	lt	15		15
Type de carburant		diesel		diesel
Démarrage	type	électrique		électrique
Autonomie	h	4 15'		4 10'

TRACTION

Traction sur roue	pos.	avant	avant	avant
-------------------	------	-------	-------	-------

TRANSMISSION

Système de transmission	type	hydrostatique	hydrostatique	hydrostatique
-------------------------	------	---------------	---------------	---------------

VERSIONS	NOVE D/1	NOVE E	NOVE DK
	Diesel	Électrique	Diesel

ROUE

Roue avant	Ømm	303	300	303
	type	superélastique	cushion	superélastique
Roue arrière	Ømm	303	303	303
	type	superélastique	superélastique	superélastique

FREINS

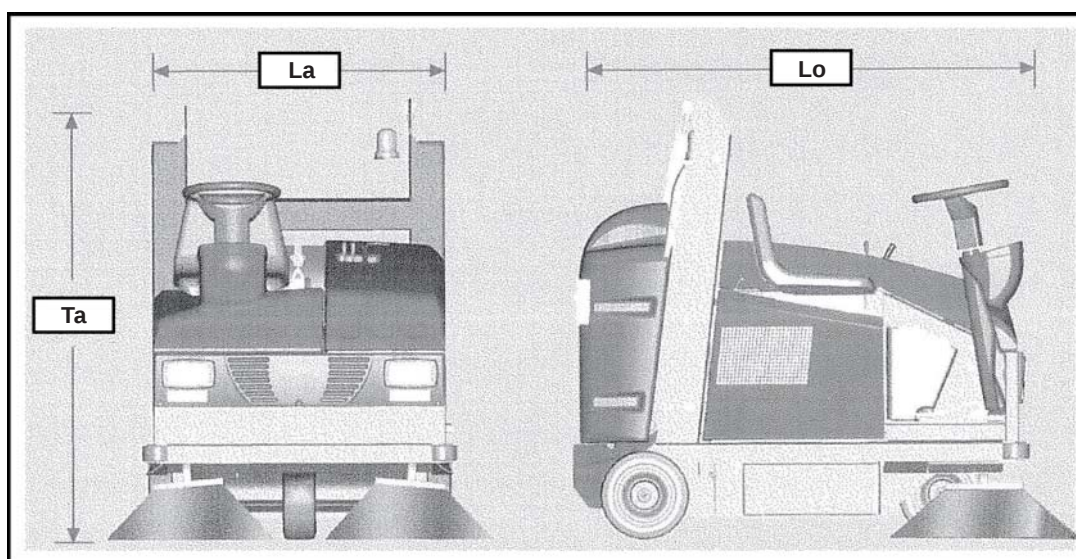
Frein de service	type	hydrostatique	hydrostatique	hydrostatique
Frein de stationnement	type	mécanique	mécanique	mécanique

SUSPENSIONS

Suspension avant	type	rigid	rigid	rigid
Suspension arrière	type	rigid	rigid	rigid

DIMENSIONS

Dimens. de la machine (longueur-largeur-taille) sans brosse	mm	1630x1210x1520	1630x1210x1520	1630x1210x1520
Dimensions de l'emballage (longueur-largeur-taille)	mm			



VERSIONS	NOVE D/1	NOVE E	NOVE DK
	Diesel	Électrique	Diesel

POIDS

Poids de machine prête à travailler sans opérateur et conteneur vide	kg	645	860	645
Poids de batterie	kg		288	
Poids d'emballage	kg			

CIRCUIT HYDRAULIQUE

Moteur hydraulique sur la roue avant	n°	1	1	1
Moteur hydraulique sur la brosse centrale	n°	1	1	1
Moteur hydraulique sur les brosses latérales	n°	1		1
Capacité du circuit hydraulique (réservoir compris)	lt	12	12	12
Capacité hydraulique de réservoir d'huile	lt	10	10	10
Type de huile hydraulique Agip Rotra ATF (rouge)				
Pompe à engrenages	n°	1	1	1
Pompe à débit variable	n°	1	1	1

INSTRUMENTATIONS

Témoin de ventilateur d'aspiration	x	x	x
Témoin de batterie	x	x	x
Témoin de niveau carburant	x		x
Témoin de rotation brosse latéral		x	
Témoin des bougies de préchauffage	x		x
Témoin huile moteur	x		x
Témoin température eau	x		x
Compte-heures	x	x	x
Gyrophare	x	x	x
klaxon	x	x	x

VERSIONS	NOVE D/1	NOVE E	NOVE DK
	Diesel	Électrique	Diesel

ACCESSOIRES EN DOTATION

Moteur	x	x	x
Frein de service	x	x	x
Frein de stationnement	x	x	x
Commande de la brosse centrale	hydraulique	hydraulique	hydraulique
Commande des brosses latérales	hydraulique	électrique	électrique
Relevage brosse centrale	mécanique	mécanique	mécanique
Relevage brosses latérales	mécanique	mécanique	mécanique
Soulèvement et vidage du bac à déchets	hydraulique	hydraulique	hydraulique
Vibrateur du filter	électrique	électrique	électrique
Fermeture de l' aspiration	électrique	électrique	électrique
"Système de aspiration sur les brosses latérales DUST BUSTER brevetto RCM"			
	x	x	x
Système de relevage du flap	mécanique	mécanique	mécanique
Filtre à poussière	cellulose	cellulose	cellulose

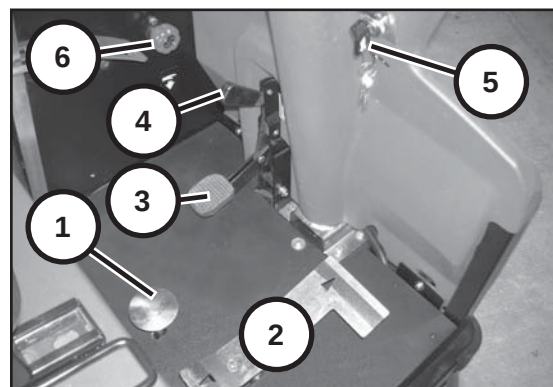
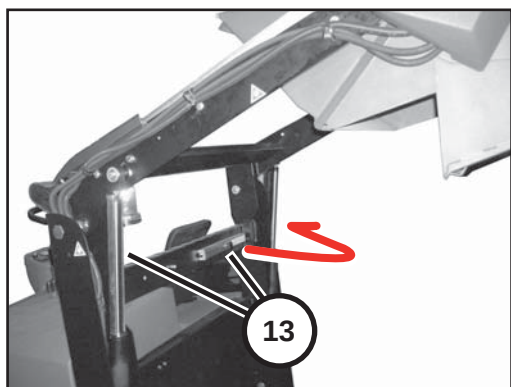
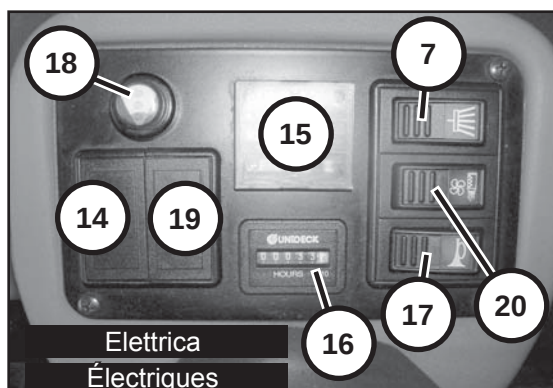
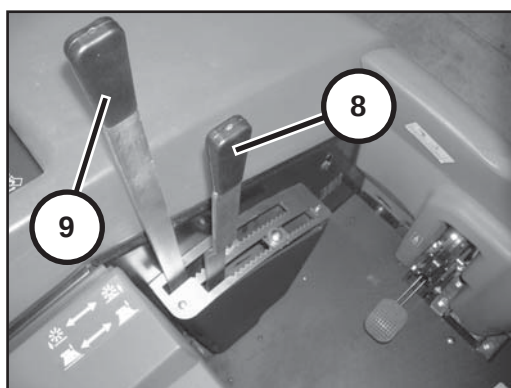
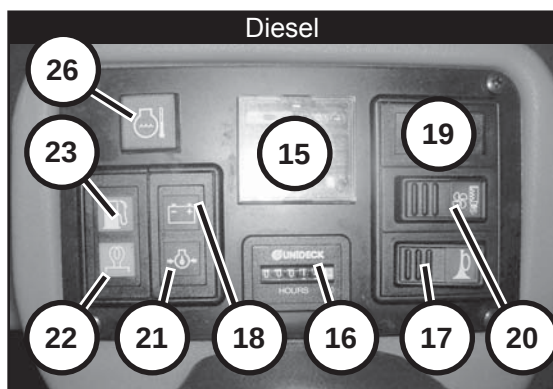
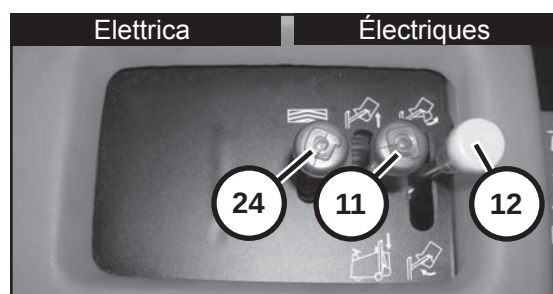
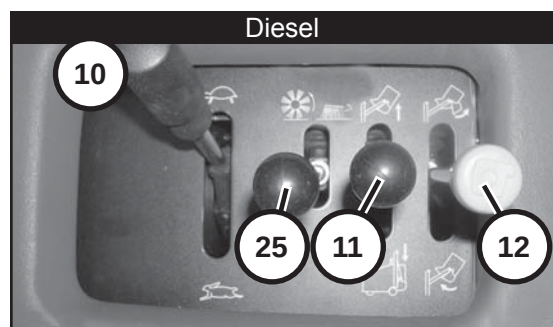
ACCESSOIRES SUR DEMANDE

Brosse lateral gauche	x	x	x
Convoyeur avant de poussière	x	x	x
Toit	x	x	x
Installation des feux	x	x	x
Aspirateur	x	x	x
Homologation routière	x		x
Filtre poussière multipoches	x	x	x
Filtre poussière en polyester	x	x	x

COMANDI E APPARECCHI DI CONTROLLO

Fig.1

- 1) Pedale sollevamento flap anteriore
- 2) Pedale avanzamento e retromarcia
- 3) Pedale freno
- 4) Levetta di fermo del pedale freno
- 5) Chiave inserimento generale
- 6) Pomello staccabatterie (spazzatrice elettrica)
- 7) Interruttore comando spazzola laterale (spazzatrice elettrica)
- 8) Leva sollevamento/abbassamento spazzole laterali
- 9) Leva sollevamento/abbassamento spazzola centrale
- 10) Leva comando acceleratore (spazzatrice diesel)
- 11) Leva sollevamento/abbassamento contenitore rifiuti
- 12) Leva apertura /chiusura portello cont. rifiuti
- 13) Staffe di sicurezza contenitore sollevato
- 14) A disposizione
- 15) Scatola portafusibili
- 16) Contaore
- 17) Pulsante clacson
- 18) Spia batteria
- 19) A disposizione
- 20) Interruttore ventola aspirazione e scuotitore filtri
- 21) Spia pressione olio motore (spazzatrice diesel)
- 22) Spia pre-riscaldamento candelette (spazzatrice diesel)
- 23) Spia riserva carburante (spazzatrice diesel)
- 24) Leva rotazione spazzola centrale (spazzatrice elettrica)
- 25) Leva rotazione spazzole (spazzatrice diesel)
- 26) Spia temperatura acqua motore (spazzatrice diesel)



APPAREILLAGES DE CONTROLE ET COMMANDES

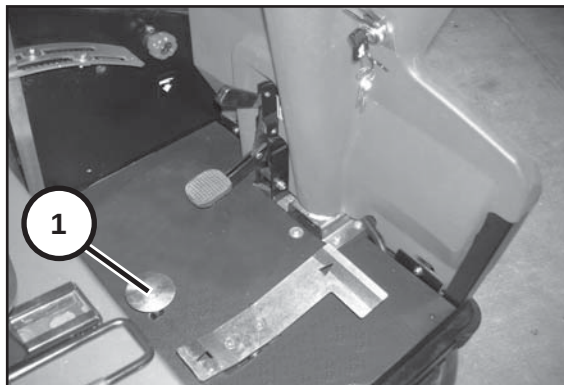
Fig. 1

- 1) Pédale de levage flap avant
- 2) Pédale d'avance et marche-arrière
- 3) Pédale frein
- 4) Levier de fermeture du pédale de frein
- 5) Commutateur à clé
- 6) Poignée pour débrancher des batteries (balayeuse électrique)
- 7) Interrupteur commande brosse latérale (balayeuse électrique)
- 8) Levier de relevage et descente des brosses latéraux
- 9) Levier de relevage et descente de brosse centrale
- 10) Accélérateur (balayeuse diesel)
- 11) Levier de commande levage et descente du conteneur des ordures
- 12) Levier de commande porte du conteneur des ordures
- 13) Brides de sûreté pour conteneur des ordures soulevé
- 14) À la disposition
- 15) Boîte à fusibles
- 16) Compte-heures
- 17) Bouton klaxon
- 18) Témoin batterie
- 19) À la disposition
- 20) Interrupteur de commande ventilateurs d'aspiration et secoueur
- 21) Témoin de pression huile moteur (balayeuse diesel)
- 22) Témoin de préchauffage des bougies moteur (balayeuse diesel)
- 23) Témoin de niveau carburant (balayeuse diesel)
- 24) Levier de rotation brosse centrale (balayeuse électrique)
- 25) Levier derotation brosses (balayeuse diesel)
- 26) Témoin de température de l'eau de refroidissement moteur (balayeuse diesel)

DESCRIZIONE DEI COMANDI E APPARECCHI DI CONTROLLO

1) Pedale sollevamento flap anteriore

Serve per agevolare il passaggio di materiale voluminoso sotto al flap anteriore. Premere sul pedale per sollevare il flap. Rilasciare il pedale appena il materiale voluminoso è stato caricato



2) Pedale avanzamento e retromarcia

Comanda la velocità della motoscopa in avanti o indietro.

A= Avanti

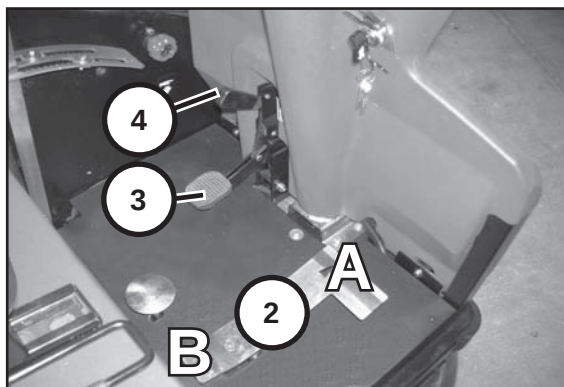
R= indietro

3) Pedale freno

Comanda il freno di stazionamento. il pedale agisce sulle ganasce situate sulle ruote posteriori.

4) Levetta di fermo del pedale freno

Blocca il pedale freno in posizione di stazionamento.



5) Chiave inserimento generale

Ruotando la chiave in senso orario si attiva l'impianto generale della macchina e l'avviamento del motore.

(spazzatrice diesel)

0= chiave estraibile

1= inserimento impianto generale



Attenzione!

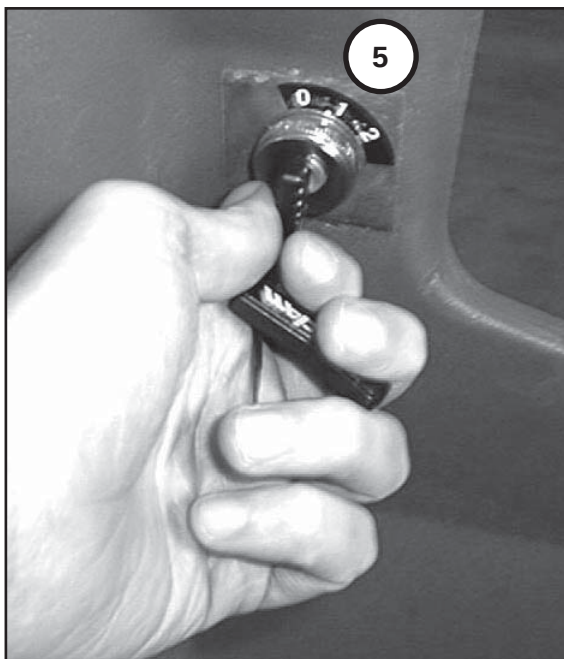
Attendere lo spegnimento della spia candele (punto 22) prima di ruotare la chiave avviamento motore. In caso di temperatura molto bassa, ripetere la manovra 2-3 volte prima di effettuare l'avviamento. A motore spento, non lasciare mai la chiave del commutatore nella posizione 1.

2= avviamento del motore termico. Rilasciare la chiave appena il motore si è avviato.

(spazzatrice elettrica)

0= chiave estraibile

1= inserimento impianto generale



DESCRIPTION DES APPAREILLAGES DE CONTROLE ET COMMANDES

1) Pédale de levage flap avant

Ce levier sert à faciliter le passage de matériau volumineux au-dessous du flap avant. Appuyer sur le levier 1 pour soulever le flap. Appuyer sur la pédale pour soulever le flap. Laisser la pédale lorsque le matériel a été introduit.

2) Pédale d'avance et marche-arrière

Commande la vitesse de la balayeuse en avant ou à l'arrière.

3) Pédal frein

La Pédale commande le frein de stationnement. La pédale agit sur les mâchoires des roues arrière

4) Levier de fermeture du pédale de frein

le levier bloque la pédale dans la position de stationnement.

5) Commutateur a clé

L'installation électrique et le démarrage du moteur sont activées tournant la clé en sens horaire.

(balayeuse diesel)

0 = clé amovible

1 = branchement installation générale



Attention!

attendre l'extinction du témoin bougies (point 22) avant de tourner la clé de démarrage moteur. En cas de température très basse, répéter l'opération 2-3 fois avant d'exécuter le démarrage. Une fois le moteur éteint, ne jamais laisser la clé en position I.

2 = démarrage du moteur, laisser la clé lorsque le moteur est démarré.

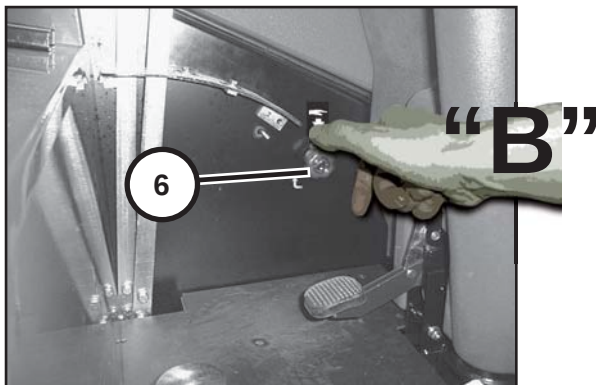
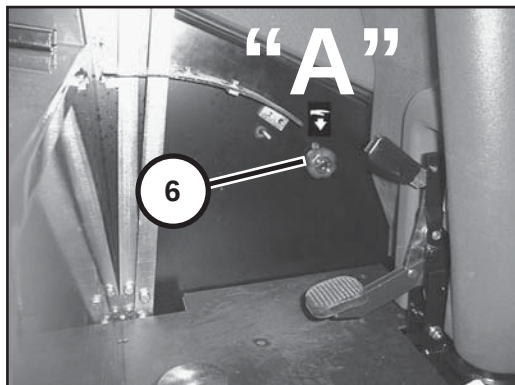
(balayeuse électrique)

0 = clé amovible

1 = branchement installation générale

6) Pomello staccabatterie (spazzatrice elettrica)

In caso di emergenza premere il pomello per d'insinere la batteria dall'impianto elettrico (vedi "A"). Per ristabilire il normale funzionamento ruotare il pomello in senso orario (vedi "B") e rilasciarlo.



7) Interruttore comando spazzola laterale (spazzatrice elettrica)

Comanda la rotazione della spazzola laterale.

8) Leva sollevamento/abbassamento spazzole laterali

Serve per sollevare le spazzole durante i trasferimenti o quando la macchina è a riposo. Serve per abbassare le spazzole nel periodo di lavoro.

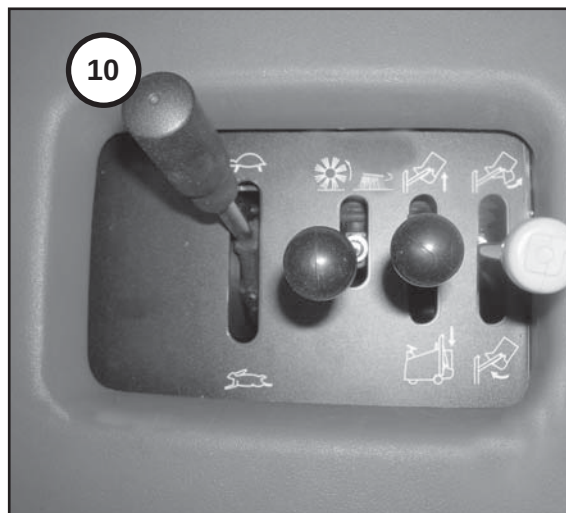
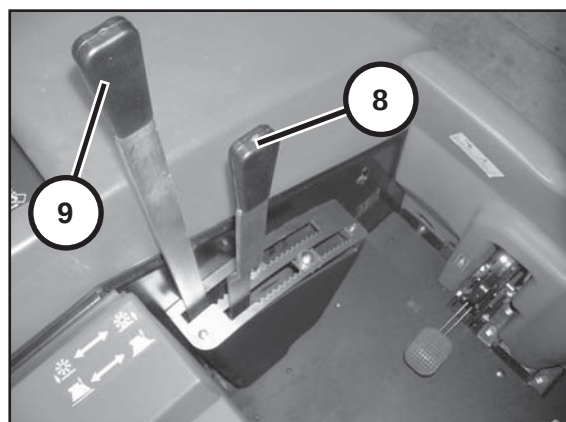
9) Leva sollevamento/abbassamento spazzola centrale

Serve per sollevare la spazzola centrale nei trasferimenti o quando la macchina è a riposo. Serve per abbassare la spazzola nel periodo di lavoro.

10) Leva comando acceleratore

(Spazzatrice diesel)

Serve per regolare il regime di rotazione del motore durante la fase di lavoro e di trasferimento.



6) Poignée pour débrancher des batteries (balayeuse électrique)

En cas d'urgence, presser sur la poignée pour désactiver la batterie dans l'installation électrique (Voir "A").
Tourner la poignée en sens horaire (Voir "B") pour rétablir le normal fonctionnement.

7) Interrupteur commande brosse latérale (balayeuse électrique)

Commande la rotation de la brosse latérale.

8) Levier de relevage et descente des brosses latéraux

Il a pour but de:

Soulever les brosses latérales lors des déplacements ou lorsque la machine est à l'arrêt.

Descendre les brosses durant le fonctionnement.

9) Levier de relevage et descente de brosse centrale

Il a pour but de:

soulever la brosse centrale lors des déplacements ou lorsque la machine est à l'arrêt.

Descendre la brosse durant le fonctionnement.

10) Accélérateur (balayeuse diesel)

Il a pour but de régler le régime de rotation du moteur pendant la phase de travail et de déplacement.

11) Leva sollevamento/abbassamento contenitore rifiuti.

Serve per sollevare o abbassare il contenitore rifiuti.

A= abbassa, B= Solleva

12) Leva apertura/chiusura contenitore rifiuti

Serve per aprire o chiudere il portello del contenitore rifiuti.

12) A= apre, B= chiude

13) Staffa di sicurezza contenitore sollevato

Serve per bloccare i bracci quando il contenitore rifiuti è sollevato, per eventuali controlli e lavori da eseguire.

14) A disposizione

A disposizione per optional.

15) Scatola portafusibili

Vedere impianto elettrico

16) Contatore

Indica il numero di ore lavorative eseguite.

17) Pulsante clacson

Comanda l'inserimento del clacson.

18) Spia batteria

Nelle **versioni diesel** l'accensione della spia a motore avviato indica che esiste un inconveniente, cinghia rotta, alternatore che non carica, un cavo staccato, ecc.

Nelle **versioni elettriche** l'accensione della spia indica con colori diversi l'efficienza delle batterie.

Quando si ruota la chiave 5 (fig.1) per l'inserimento generale, si accende la luce rossa ad intermittenza per qualche secondo, poi la luce si spegne e si accende la luce gialla; se le batterie sono cariche, si accende la luce verde. Mano a mano che le batterie si scaricano, la luce passa da gialla a rossa.

R= rossa (scarica), G= gialla (semi-carica),

V= verde (carica)

19) A disposizione

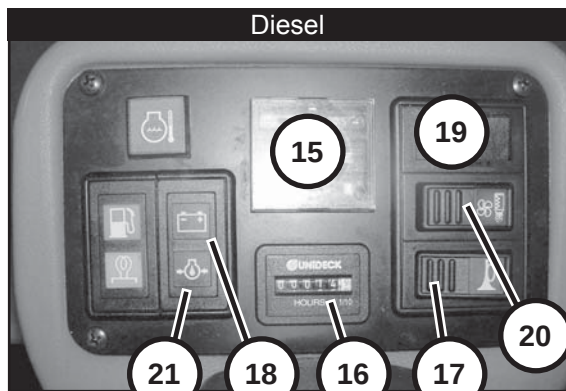
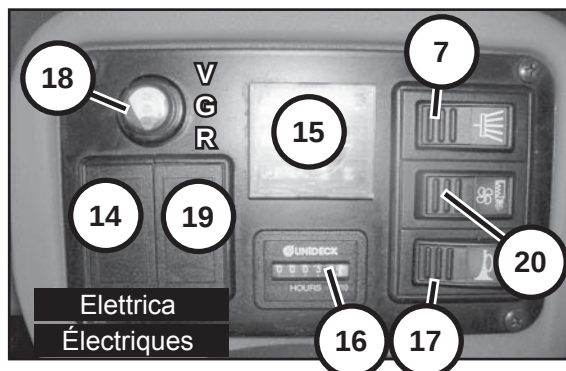
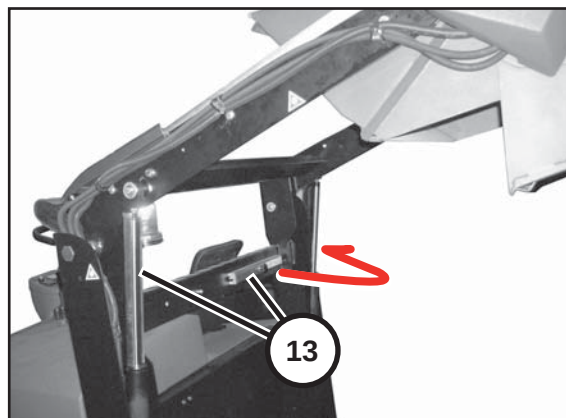
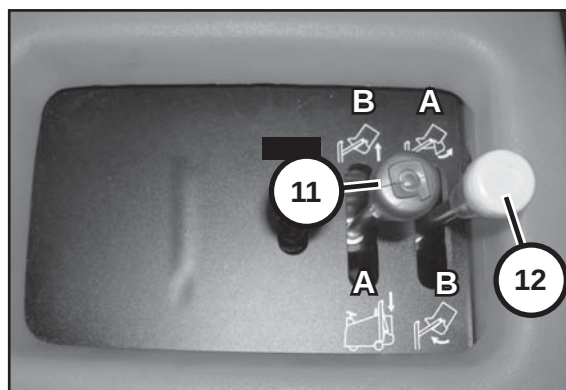
A disposizione per optional.

20) Interruttore ventola aspirazione e scuotitore filtri.

Comanda l'inserimento dei motori elettrici di comando ventola e scuotitore.

21) Spia pressione olio motore (Diesel)

L'accensione di questa spia indica l'insufficiente pressione del circuito di lubrificazione del motore (fermare il motore e verificare il livello olio motore).



11) Levier de commande levage et descente du conteneur des ordures

Sert pour soulever ou abaisser le conteneurs des ordures.

A = abaisser, B = Soulever

12) Levier de commande porte du conteneur des ordures

Sert pour ouvrir ou fermer la porte du conteneur des ordures

12) A = ouvrir, B = fermer

13) Bride de sûreté pour conteneur des ordures soulevé

Pour verrouiller les bras lorsque le bac conteneur des ordures est en haut, en cas de contrôles et d'opérations à effectuer.

14) À la disposition

Libre pour options

15) Boîte à fusibles

Voir circuit électrique.

16) Compte-heures

Il indique le nombre d'heures de travail effectuées.

17) Bouton klaxon

Pour l'activation du klaxon

18) Témoin batterie

Pour toutes les balayeuses diesel:

Lorsque le moteur est démarré, ce témoin s'allume s'il y a une panne: courroie cassée, alternateur qui ne charge pas, un câble débranché, etc.

Pour toutes les balayeuses électriques:

Ce témoin indique par des couleurs différentes l'état des batteries. Lorsqu'on tourne la clé 5 (fig.1) pour la mise en fonction générale, la lumière rouge s'allume par intermittence pendant quelques secondes, puis elle s'éteint et la lumière jaune s'allume. Si les batteries sont chargées la lumière verte s'allume.

Lorsque les batteries s'épuisent la lumière passe de jaune à rouge. R=rouge(epuisée); G=jaune(semi-epuisée); V=verte(chargée).

19) À la disposition

Libre pour options

20) Interrupteur de commande ventilateurs d'aspiration et secoueur

L'interrupteur commande les moteurs électriques du ventilateur d'aspiration et secoueur.

21) Témoin de pression huile moteur (balayeuse diesel)

Ce témoin s'allume lorsque la pression dans le circuit de lubrification du moteur est insuffisante.

Arrêter le moteur et vérifier le niveau d'huile dans le moteur.

22) Spia pre-riscaldamento candele (spazzatrice diesel)

L'accensione, susseguente all'inserimento della chiave di avviamento, indica la fase di riscaldamento delle candele, mentre il successivo spegnimento segnala che il motore è pronto per essere avviato.

23) Spia riserva carburante (spazzatrice diesel)

Indica la riserva di carburante che alimenta il motore endotermico.

24) Leva rotazione spazzola centrale (spazzatrice elettrica)

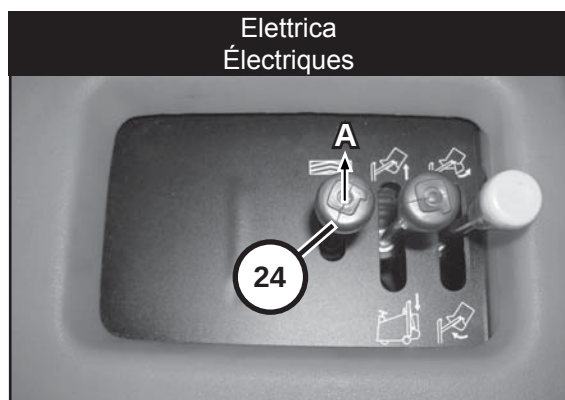
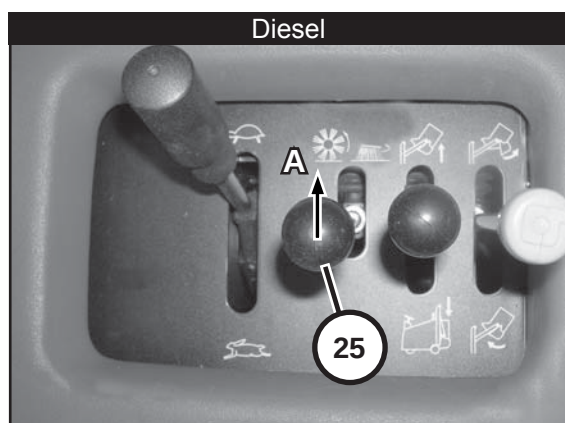
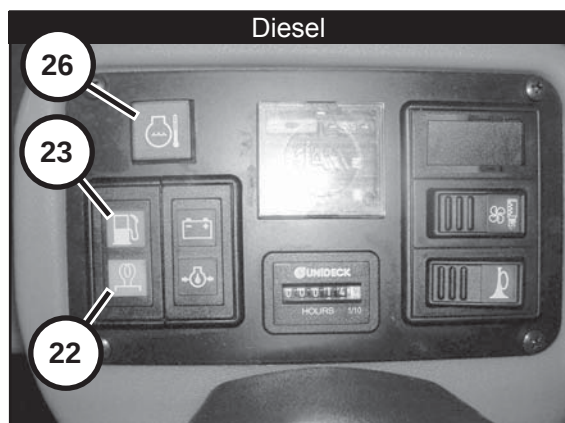
Posizione A = Rotazione della spazzola

25) Leva rotazione spazzole (spazzatrice diesel)

Posizione A = Rotazione della spazzole centrale e laterale.

26) Spia temperatura acqua motore (spazzatrice diesel)

L'accensione della spia segnala che il liquido di raffreddamento motore ha raggiunto una temperatura troppo elevata.



22) Témoin de préchauffage des bougies moteur (balayeuse diesel)

L'allumage qui suit l'introduction de la clé de contact, indique la phase de chauffage des bougies, et l'extinction qui en résulte indique que le moteur est prêt pour le démarrage.

23) Témoin de niveau carburant (balayeuse diesel)

Indique le niveau de carburant alimentant le moteur à combustion interne.

24) Levier de rotation brosse centrale (balayeuse électrique)

Position A = rotation de la brosse centrale

25) Levier derotation brosses (balayeuse diesel)

Position A = rotation des brosses latérale et centrale

26) Témoin de température de l'eau de refroidissement moteur (balayeuse diesel)

L'allumage du témoin et l'arrêt simultané du moteur indiquent que l'eau de refroidissement du moteur a atteint une température trop élevée.

NORME DI SICUREZZA GENERALI

La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 98/37/CEE (Direttiva Macchine). È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.



Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Per impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato, bloccare l'azionamento togliendo la chiave di avviamento.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.

Durante il lavoro esterno con bassa temperatura oppure in caso di rabbocco dell'olio, ecc, è obbligatorio dotarsi di adeguati dispositivi di protezione come guanti, occhiali ecc. (vedi file trad)



Pericolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- Le protezioni fisse e/o mobili compreso cofano e supporto sedile devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.
- Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, disinserite o cortocircuitate, è obbligo ripristinare la loro efficienza prima di rimettere in funzione la macchina.
- Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.
- L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.
- È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.
- È assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.
- È vietato usare la macchina in ambienti pericolosi, in presenza di vapori o fumi tossici dal momento che la macchina è priva di cabina chiusa.
- È vietato circolare con il contenitore rifiuti sollevato

NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES

La machine décrite dans le présent manuel a été réalisée en conformité avec la Directive Communautaire sur les machines 98/37/CEE (Directive Machines).

Le responsable de la gestion de la machine doit impérativement se conformer aux directives communautaires ainsi qu'aux lois nationales en vigueur en ce qui concerne l'environnement de travail, a fin de sauvegarder la sécurité et la santé des opérateurs. Avant la mise en marche effectuer toujours les contrôles préliminaires.



Attention!

L'utilisation de la machine est permise uniquement à l'opérateur autorisé. Afin d'éviter l'utilisation par des personnes non autorisées, enlever la clé de contact.

Ne pas effectuer de modifications, transformations ou applications sur la machine pouvant compromettre la sécurité.

Avant la mise en marche de la machine vérifier si son fonctionnement ne met personne en danger.

S'abstenir de toute sorte d'opérations pouvant compromettre la stabilité de la machine.

Il est obligatoire d'employer des gants, lunettes de protection, etc., pendant le travail à l'extérieur en cas de basse température ou en cas d'introduction d'huile.



Danger!

Le responsable de la gestion de la machine ne doit pas simplement s'en tenir aux normes prévues par la législation, mais doit aussi pourvoir à la formation des opérateurs en ce qui concerne:

- Les protections fixes et/ou mobiles, capot et support siège compris, doivent toujours rester dans leur logement, parfaitement fixées.
- Si pour n'importe quelle raison ces protections sont enlevées, déclenchées ou court-circuitées, il faut absolument rétablir leur bon fonctionnement avant de remettre en marche la machine.
- Utiliser la machine uniquement dans des conditions techniquement parfaites et conformes à sa destination.
- L'utilisation conforme à sa destination comprend également l'observation des instructions d'utilisation et d'entretien, ainsi que les conditions de révision et d'entretien.
- Il est impérativement interdit d'aspirer des substances inflammables et/ou toxiques.
- Il est absolument interdit de toucher les pièces en mouvement de la machine: si cela est inévitable, arrêter d'abord le fonctionnement de la machine.
- Il est interdit d'utiliser la machine dans un milieu dangereux et en cas de vapeurs ou de fumées toxiques.
- Il est interdit de circulaire avec le conteneur des ordures soulevé

USO DELLA MOTOSCOPIA

Precauzioni necessarie

- 1) La motoscopia deve essere usata solamente da persone competenti e responsabili.
- 2) Quando si lascia la motoscopia incustodita, occorre togliere la chiave ed arrestarla con il freno 3 (Fig. 1).
- 3) Non fermare la macchina in pendenza.
- 4) Non fermare la macchina con il contenitore sollevato e le spazzole abbassate.

Prima di usare la motoscopia controllare:

Nella versione, diesel:

- livello olio motore 3;
- filtro aria motore 4;
- livello olio impianto idraulico 2;
- se esiste carburante nel serbatoio 1;

Nella versione, elettrica:

- Ogni 8 ore di lavoro il livello dell'elettrolito delle batterie 5 e il livello dell'olio idraulico 2;
- Ricaricare le batterie subito dopo aver usato la motoscopia;
- La batteria va ricaricata con carica batteria automatico da 36 V con intensità iniziale 25 A

Fig. 2

- 1) Serbatoio carburante
- 2) Tappo olio idraulico completo di livello
- 3) Livello olio motore
- 4) Filtro aria motore
- 5) Batterie (vedi istruzioni d'uso delle batterie)

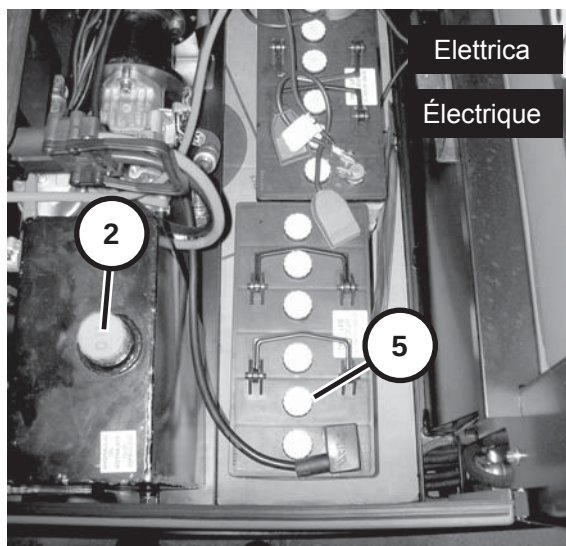
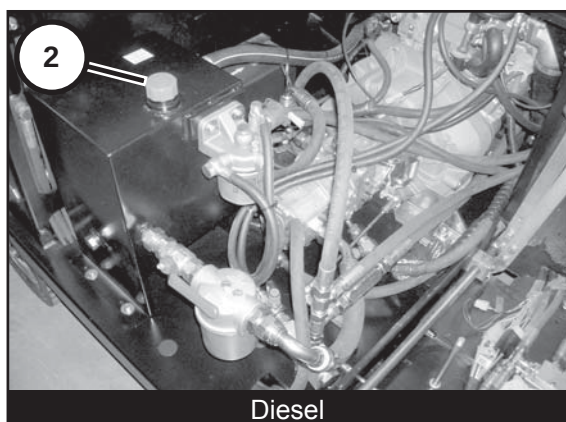
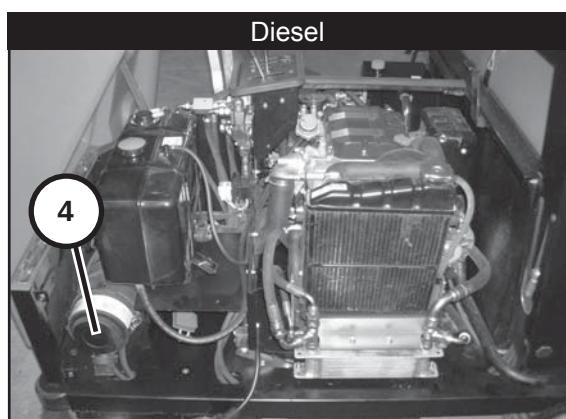
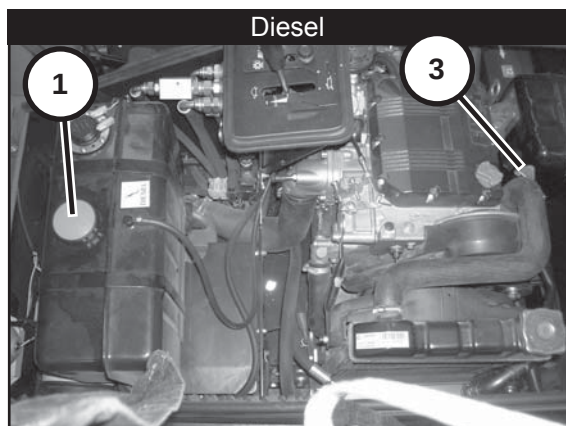
RIFORNIMENTO CARBURANTE



Pericolo! Sostanza infiammabile

Durante l'operazione di rifornimento non fumare, non usare fiamme libere nelle vicinanze e non inalare vapori di carburante.

Utilizzare così come durante il rabbocco di olio le protezioni come guanti, occhiali, ecc.



EMPLOI DE LA BALAYEUSE

Précautions

- 1) La machine ne doit être utilisée que par des personnes formées et responsables.
- 2) Lorsqu'on laisse la balayeuse sans surveillance, il faut enlever la clé et l'arrêter à l'aide du frein 3 (Fig. 1).
- 3) Ne pas arrêter la machine sur un terrain incliné.
- 4) Ne pas arrêter la machine avec le conteneur des ordures soulevé et les brosses abaissées.

Avant d'utiliser la balayeuse contrôler:

Pour les versions diesel:

- le niveau d'huile moteur 3;
- le filtre à air du moteur 4;
- le niveau du huile de l'installation hydraulique 2;
- la présence de carburant dans le réservoir 1.

Pour les versions, électrique:

- Tout le 8 heures de fonctionnement, le niveau de l'électrolyte des batteries 6 et le niveau d'huile du circuit hydraulique 2;
- Recharger les batteries tout de suite après avoir utilisé la balayeuse;
- Les batteries doit être chargée avec le chargeur automatique de batterie 36 V avec une intensité initiale 25 A;

Fig.2

- 1) Réservoir carburant
- 2) Bouchon huile hydraulique muni de jauge d'huile
- 3) Niveau huile moteur
- 4) Filtre à air du moteur
- 5) Batteries (Voir instructions d'utilisation des batteries).

RAVITAILLEMENT EN CARBURANT



Danger! Substance inflammable

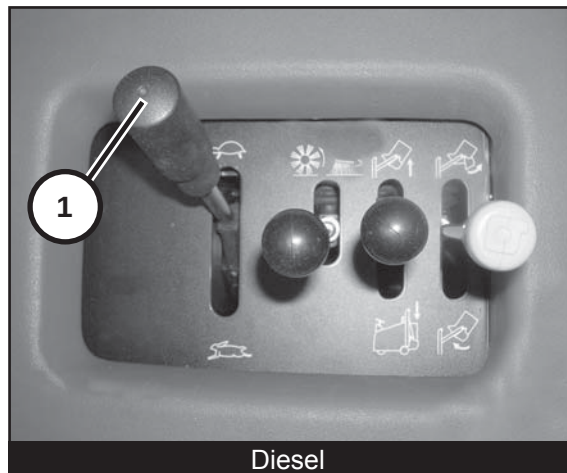
Durant le ravitaillement ne pas fumer ni ne faire usage de flammes nues en proximité de la machine. Il est obligatoire d'employer des gants, lunettes de protection, etc.

NORME PER LA PRIMA MESSA IN FUNZIONE DELLA MOTOSCOPIA

Prima di procedere alla messa in moto del motore assicurarsi che le spazzole laterali e quella centrale (leve 8-9 fig. 1) siano sollevate da terra.

Il pedale di avanzamento 2 (fig.1) deve restare in posizione di folle.

Fig.3a



Avviamento del motore

(spazzatrice diesel)

- 1) Mettere l'acceleratore 1 (fig.3a) a 3/4 della corsa.
- 2) Inserire e ruotare la chiave di avviamento 2 (fig.3b) sulla posizione 1
- 3) Si accende la spia candele 22 (fig.1)
- 4) Attendere che la spia si spenga.
- 5) Ruotare la chiave sulla posizione 2, liberare la chiave non appena il motore è partito.

Non usare l'avviamento elettrico per più di 5 secondi per volta al fine di non danneggiare il motorino di avviamento. Se il motore non si avvia, rilasciare la chiave e attendere 10 secondi prima di azionarlo di nuovo.

Fig.3b

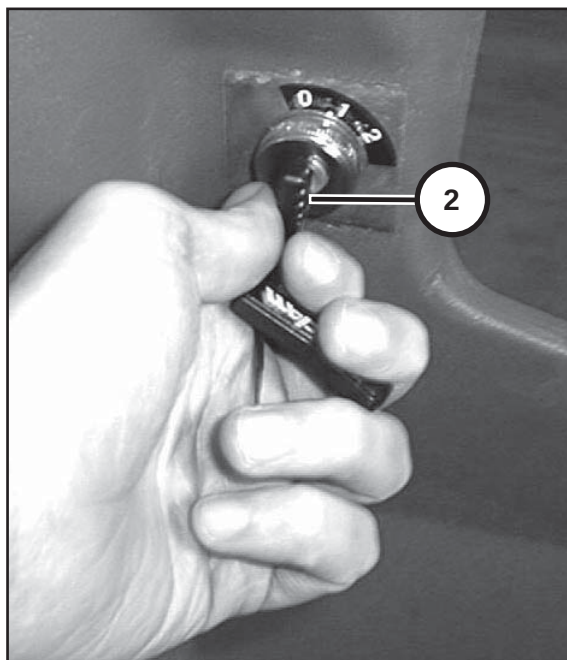
(Spazzatrice elettrica)

- 1) Ruotare la chiave avviamento 2 (fig.3b) sulla posizione 1 per attivare il motore elettrico principale.

Avanzamento della motoscopia

- Liberare il freno di stazionamento spingendo sul pedale 3 (fig.1) e tirando verso l'alto la levetta di fermo 4 (fig.1).
- Abbassare le spazzole mediante le leve 8 - 9. (fig.1)
- Premere gradualmente sul pedale 2 (fig.1) per l'avanzamento e la velocità desiderati, in avanti o indietro a seconda della direzione di marcia desiderata. Per agevolare l'operazione della retromarcia ci si può aiutare con la punta del piede inserita sotto la sporgenza del pedale.

La macchina frena automaticamente quando il pedale 2 (fig.1) è nella posizione neutra.



Come spegnere il motore

- Diminuire i giri tramite l'acceleratore 1 (fig.3a. diesel)
- Ruotare la chiave di avviamento 2 (fig.3b) nella posizione 0.
- Inserire il pedale freno di stazionamento 3 (fig.1) e bloccarlo con la sua levetta 4 fig.1.
- Togliere la chiave di avviamento.

INSTRUCTIONS POUR LA MISE EN SERVICE DE LA BALAYEUSE

Avant de démarrer le moteur veiller à ce que les balais latéraux et le balai central soient soulevés du sol. La pédale d'avance 2 (fig.1) doit rester au point mort.

Démarrage du moteur

(balayeuse diesel)

- 1) Mettre l'accélérateur 1 (fig.3a) à 3/4 de sa course.
- 2) Tourner la clé de contact 2 (fig.3b) sur la position 1
- 3) Le témoin des bougies 22 (fig.1) est allumée.
- 4) Attendre que le témoin des bougies d'allumage soit éteint.
- 5) Tourner la clé sur pos.2 et la dégager dès que le moteur a démarré.

Ne pas utiliser le starter pendant plus de 5 secondes afin de ne pas endommager le moteur de démarrage. Si le moteur ne démarre pas, relâcher la clé et attendre 10 secondes avant de l'actionner de nouveau.

(balayeuse électrique)

- 1) Tourner la clé de contact 2 (fig.3b) sur la position 1 pour démarré le moteur principal.

Avancement de la balayeuse

- Dégager le frein de stationnement en appuyant sur la pédale 3 (fig.1) et tirer vers le haut le levier de blocage 4 (fig.1).
- Abaisser les brosses au moyen des leviers 8 - 9 (fig.1).
- Pour la marche et la vitesse désirées, appuyer lentement sur la pédale 2 (fig.1), vers l'avant ou vers l'arrière selon le sens de marche désiré. Pour faciliter les manoeuvres de marche arrière, utiliser éventuellement la pointe du pied en la plaçant sous la partie saillante de la pédale.

La machine freine automatiquement lorsque la pédale 2 (fig.1) revient en position neutre.

Comment arrêter le moteur

- Diminuer les tours du moteur à l'aide de l'accélérateur 1 (fig.3a) (balayeuse diesel).
- Tourner la clé de contact 2 (fig.3b) en position "0".
- Embrayer le pédale frein de stationnement 3 (fig.1) et l'arrêter avec son levier 4 (fig.1).
- Enlever la clé de contact.

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

Non raccogliere corde, fili di ferro, reggette, acqua, ecc.

In presenza di oggetti voluminosi e particolarmente leggeri (carta, foglie, ecc.) sollevare il flap anteriore della motoscopa premendo sul pedale 1 (fig. 1); questa manovra va effettuata solamente per il tempo necessario alla raccolta dei suddetti oggetti.

Vibrare saltuariamente i filtri agendo sull'interruttore 20 (fig.1)

In presenza di umidità sul terreno da spazzare fermare l'aspirazione della ventola mediante l'interruttore 20 fig.1 onde evitare di intasare il filtro di aspirazione.

Non raccogliere mozziconi di sigaretta accesi o materiale incandescente.

In presenza di molta polvere eseguire una prima fase di pulizia utilizzando solo la spazzola centrale.

Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro, specialmente i bambini.

L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.

Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

Non vi siano sulla macchina oggetti ESTRANEI (utensili, stracci, attrezzi, ecc.)

La macchina dopo l'accensione non emetta rumori strani: se così fosse arrestarla immediatamente e individuarne la causa.

Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza, cofano e supporto sedile compresi.

NORME PER LA MANUTENZIONE

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre il motore. Non usare fiamme libere, non provocare scintille non fumare in prossimità del serbatoio carburante quando il tappo per il rifornimento è aperto.



Attenzione!

Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.

NORMES À SUIVRE AU COURS DU FONCTIONNEMENT

Ne pas ramasser de cordes, fils de fer, feuilards, eau, etc.

En présence d'objets volumineux et notamment légers (papier, feuilles, etc.) soulever le flap avant de la balayeuse en appuyant sur la Pédale 1 (fig.1). Cette manoeuvre doit être effectuée le temps nécessaire au ramassage de ces objets.

Faire vibrer de temps à autre les filtres, en agissant sur l'interrupteur 20 (fig.1).

En présence d'humidité sur le terrain à balayer, fermer l'aspiration du ventilateur à l'aide de l'interrupteur 20 (fig. 1), afin d'éviter d'engorger le filtre d'aspiration.

Ne pas ramasser de mégots de cigarettes allumés ou de matériel incandescent.

En présence de beaucoup de poussière il faut effectuer une première phase de nettoyage utilisant seulement le balai central.

Empêcher aux personnes étrangères au travail de s'approcher de la machine, notamment les enfants.

L'utilisation de la machine est permise uniquement aux opérateurs autorisés par le responsable de la gestion de la machine et étant à connaissance du contenu du présent manuel.

Ces opérateurs doivent être des personnes physiquement et intellectuellement aptes et non pas sous l'effet d'alcool, drogues ou médicaments.

Vérifier si:

Il n'y a pas d'objets étrangers tels que outils, chiffons, outillages, etc. sur la machine.

La machine après l'allumage ne fait pas de bruits étranges. Au cas où cela se produirait, l'arrêter aussitôt et en repérer la cause.

Les protections de sécurité sont parfaitement fermées, capot et support siège compris.

NORMES POUR L'ENTRETIEN

Au cours du nettoyage et de l'entretien de la machine ou du remplacement de pièces, arrêter toujours le moteur. Ne pas utiliser de flammes libres, ne pas occasionner d'étincelles et ne pas fumer à proximité du réservoir du carburant quand le bouchon pour le ravitaillement est ouvert.



Attention!

Pour toute sorte d'entretien, révision ou réparation, n'avoir recours qu'à un personnel spécialisé ou s'adresser à un atelier autorisé.

OPERAZIONI PER SPINGERE O RIMORCHIARE LA MOTOSCOPIA

Quando si deve spingere o rimorchiare la motoscopia, agire nel seguente modo:

- Ruotare la levetta by-pass 1 (fig.4) in senso antiorario.
- Quando la motoscopia viene trainata, fare attenzione a non superare la velocità di 5 Km/h per evitare eventuali danni all'impianto idraulico.
- Quando si ritorna al funzionamento normale della motoscopia, ruotare in senso orario completamente la levetta by-pass.

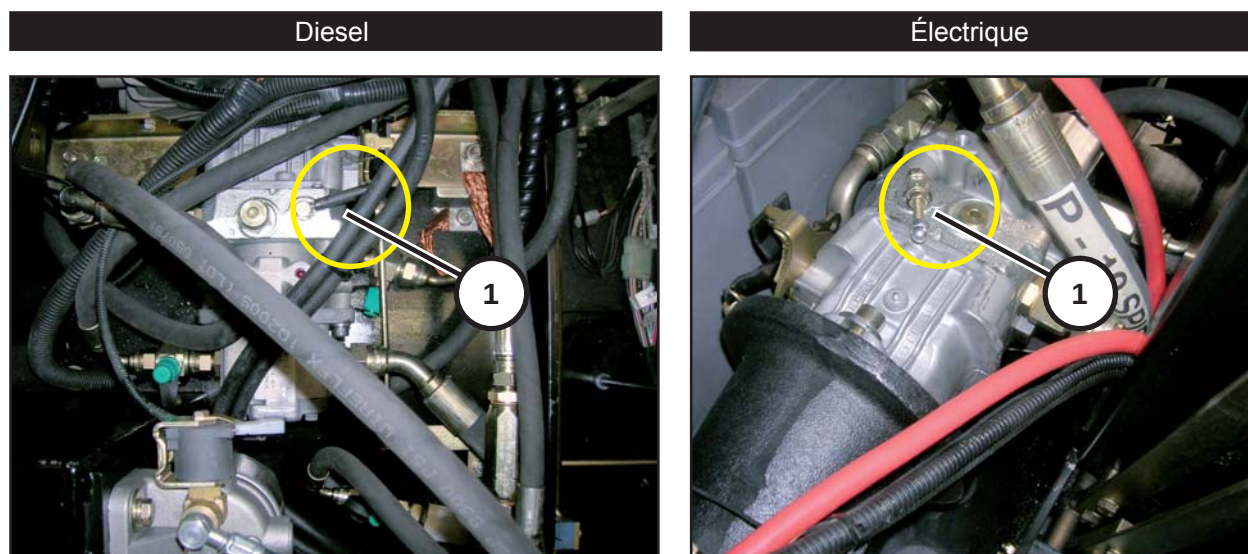


Fig.4

OPÉRATIONS POUR POUSSER OU REMORQUER LA BALAYEUSE

Pour pousser ou remorquer la balayeuse, suivre les opérations suivantes:

- Tourner le levier pivot by-pass 1 (fig.4) dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Lorsqu'on doit remorquer la balayeuse, veiller à ce que la vitesse de 5 km/h ne soit jamais dépassée, afin d'éviter d'endommager l'installation hydraulique.
- Lorsqu'on revient au fonctionnement normal, tourner complètement le levier by-pass 1 dans le sens des aiguilles d'une montre.

OPERAZIONI PER SOLLEVARE O TRAINARE LA MOTOSCOPIA

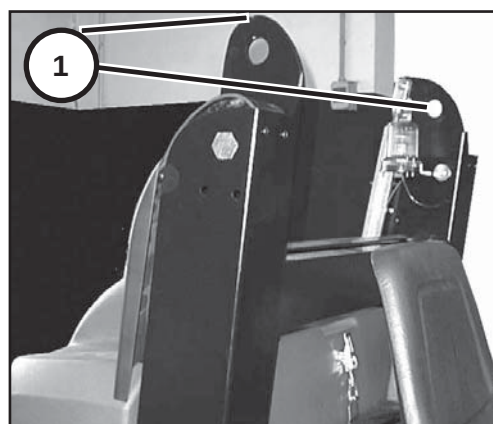
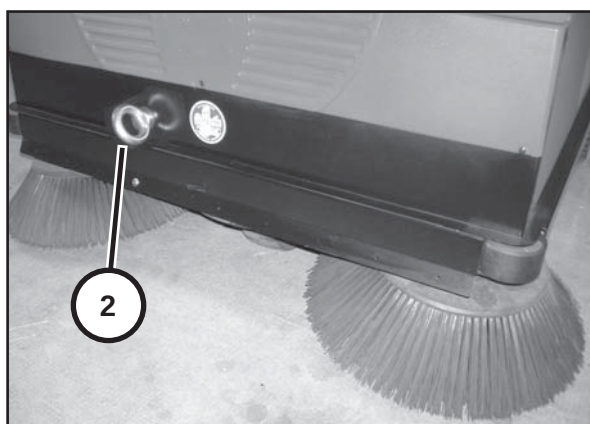
Quando si vuole sollevare la motoscopia, agganciarla ai due fori laterali 1 (fig.5) e al golfare anteriore 2 (fig.5) utilizzando un normale mezzo di sollevamento di dimensioni adeguate (vedi peso macchina riportato sulla targhetta di identificazione). Per il solo traino utilizzare solamente il golfare 2 (vedi "Operazioni per spingere o rimorchiare la motoscopia")



Attenzione!

*Questa operazione deve essere eseguita da personale esperto.
Assicurarsi che non vi siano persone nel raggio d'azione della macchina.*

Fig.5



OPÉRATIONS POUR SOULEVER OU TRÂINER LA BALAYEUSE

Lorsque il faut soulever la balayeuse, l'accrocher aux deux trous latéraux 1 (fig.5) et au piton à oeil 2 (fig.5) avant la balayeuse en employant un véhicule de soulèvement adéquat (voir poids de la balayeuse indiqué sur la étiquette d'identification).

Pour trâiner seulement utiliser le piton à oeil 2 (voir opérations pour pousser ou remorquer la balayeuse)



Attention!

Cette opération doit être exécutée par un opérateur autorisé.

S'assurer qu'il n'y ait pas de personnes dans le rayon d'action de la machine.

PIANI DI MANUTENZIONE

Motore (spazzatrice diesel)

Attenersi scrupolosamente alle istruzioni contenute nel libretto uso e manutenzione del motore.

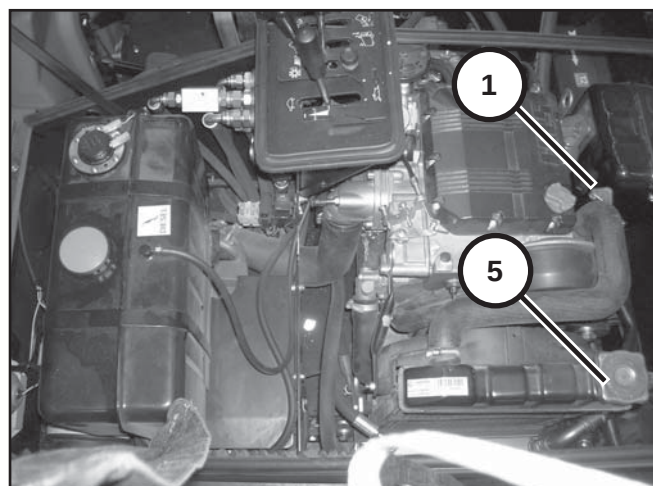
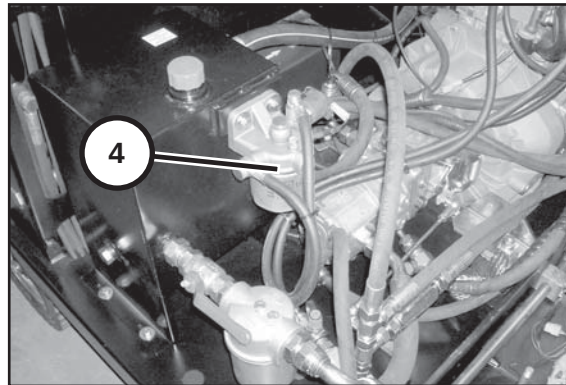
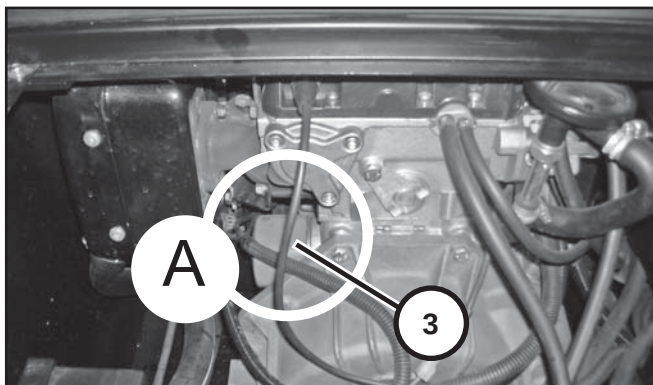
Ogni volta che si usa la motoscopa verificare il livello olio motore con l'apposita asta 1 (fig.6).

Ogni 100 ore di lavoro sostituire l'olio motore mediante il tubo di scarico 2 e la cartuccia 3 (fig.6).

Ogni 500 ore di lavoro sostituire il filtro gasolio 4 (fig.6).

Ogni 40 ore controllare il liquido di raffreddamento motore mediante il tappo 5 (fig.6).

Fig.6



Pulizia o sostituzione elementi filtranti aria motore

Ogni 8 ore che si usa la motoscopa ispezionare gli elementi filtranti 6 (fig.7a) per avere la certezza della loro funzionalità, onde prevenire malfunzionamenti al carburatore.

Ogni 50 ore di lavoro pulire gli elementi filtranti.

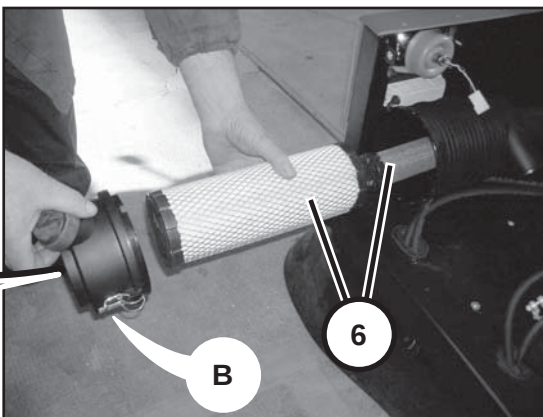
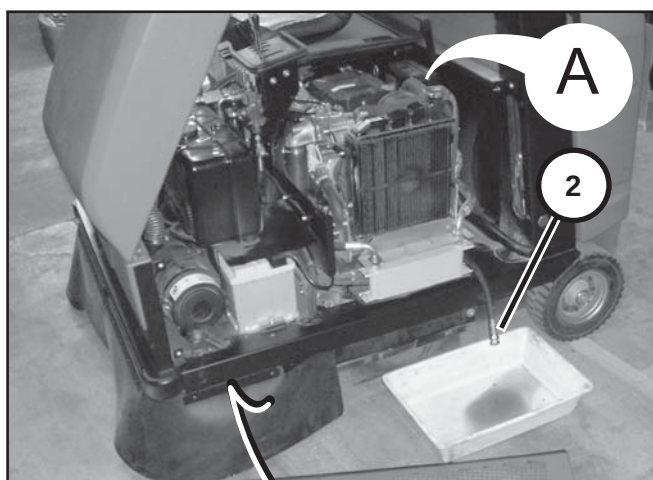


Attenzione!

Pulire frequentemente gli elementi filtranti con un getto d'aria se la motoscopa viene usata in zone molto polverose.

NB: Leggere le istruzioni sulla targhetta 'B' (fig.7a) del coperchi filtro.

Fig.7a



Attenzione!

A motore nuovo, dopo le prime 20 ore di lavoro, sostituire l'olio.

ENTRETIEN

Moteur

Respecter scrupuleusement les instructions reportées dans la notice d'utilisation et d'entretien du moteur. Avant chaque utilisation de la balayeuse, contrôler le niveau d'huile moteur à l'aide de la jauge 1 prévue à cet effet (fig.6).

Toutes les 100 heures de fonctionnement changer l'huile moteur (à l'aide du tuyau de vidange 2 et cartouche 3 (fig.6).

Toutes les 500 heures de travail remplacer le filtre à gas-oil 4 (fig. 6).

Chaque 40 heures il faut contrôler le liquide de refroidissement moteur à l'aide de bouchon 5 (fig.6).



Attention!

Si le moteur est neuf, effectuer la vidange d'huile au bout des 20 premières heures de fonctionnement.

Nettoyage et changement des éléments du filtre à air moteur

Chaque 8 heures utilisation de la balayeuse, contrôler l'état des éléments de filtrage 6 (fig.7a) pour prévenir tout risque de mauvais fonctionnement du carburateur.

Toutes les 50 heures de fonctionnement, nettoyer les éléments de filtrage .



Attention!

Utilisant un jet d'air pour nettoyer les éléments de filtrage, plus souvent dans le cas où la balayeuse serait utilisée en milieu très poussiéreux.

N.B. lire les instructions sur la plaquette 'B' (fig.7a) situées sur le couvercle porte-filtres.

Pulizia radiatore motore

Quando la motoscopa lavora in ambienti molto polverosi, controllare sovente che il radiatore motore non sia intasato.



Attenzione!

Lavare almeno una volta alla settimana, con un pennello e gasolio le alette della massa radiante del radiatore.

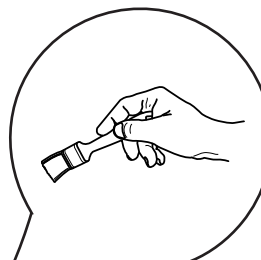
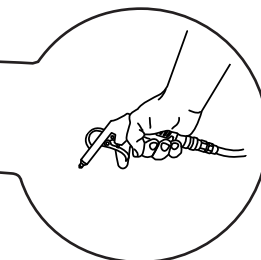
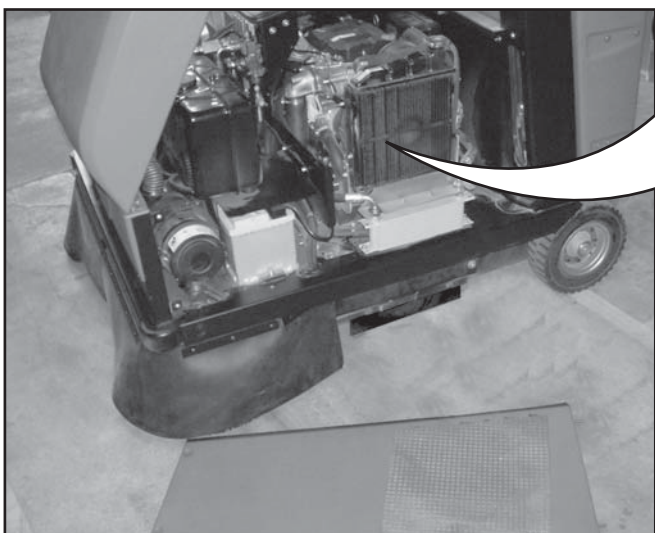
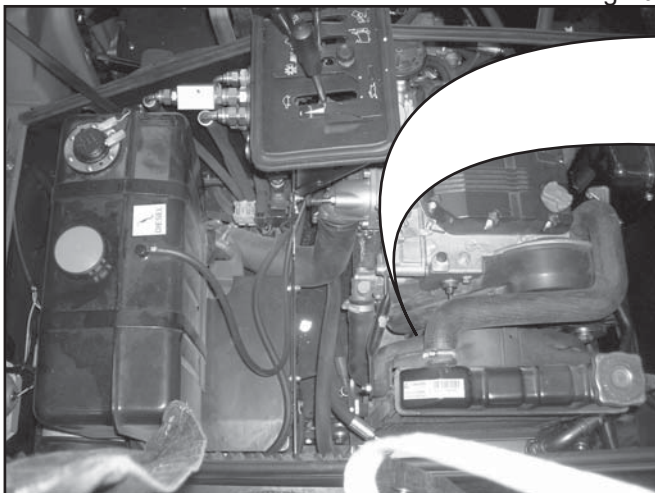
Fare attenzione che se si accende la spia 26 (fig. 1), significa che c'è un eccessivo rialzo della temperatura del liquido raffreddamento motore. Pertanto provvedere immediatamente al controllo delle alette radiatore motore, operando nel seguente modo:

- 1) Togliere il coperchio sinistro di ispezione motore.
- 2) Se le alette sono intasate, soffiare con aria compressa dal lato posteriore radiatore (vedi fig. 7b), cercando distaccare la polvere che si è formata.
- 3) Se tale operazione non è efficace, utilizzando un pennello curvo e gasolio, pulire le alette dalla parte anteriore radiatore e asciugare con getto d'aria.

Se la causa dell'accensione della spia 26 non è il radiatore, verificare:

- il livello del liquido di raffreddamento motore;
- eventuali difetti di funzionamento dell'elettrovalvola carburante, del relè per elettrovalvola carburante, del bulbo temperatura acqua.

Fig.7b



Nettoyage du radiateur moteur

Lorsque la balayeuse travaille dans des milieux très poussiéreux, contrôler souvent que le radiateur du moteur ne soit pas encrassé.



Attention!

Laver, du moins une fois par semaine, en utilisant un pinceau et du gas-oil, les ailettes de la masse de radiation du radiateur.

Faire attention au témoin 26 (fig. 1): son allumage indique que la température du liquide de refroidissement moteur est trop élevée.

Arrêter la balayeuse immédiatement et procéder au contrôle des ailettes du radiateur du moteur comme indiqué ci-après:

- 1) Enlever le couvercle gauche d'inspection moteur.
- 2) Si les ailettes sont encrassées, souffler à l'air comprimé du côté arrière du radiateur (voir fig. 7b), en essayant de détacher la poussière s'étant formée.
- 3) Si cela ne suffit pas, nettoyer les ailettes du devant du radiateur à l'aide d'un pinceau courbe et du gas-oil et sécher par un jet d'air.

Si ce n'est pas le radiateur qui a causé l'allumage du témoin 26, vérifier:

- le niveau du liquide de refroidissement moteur.
- tout défaut de fonctionnement éventuel de l'électrovanne carburant ou de son relais, ou bien du capteur de température eau.

SPAZZOLE

Le spazzole sono fatte ruotare da:

- motori idraulici **A** e **B** (fig.8), (per le spazzatrici diesel)
- da motore idraulico **A** fig.8 sulla spazzola centrale e da un motore elettrico **C** (fig.8), sulla spazzola laterale (per le spazzatrici elettriche).

Spazzola laterali

La funzione delle spazzole laterali è quella di pulire lo sporco negli angoli e lungo i bordi e convogliarlo sulla scia della spazzola centrale.

Le spazzole laterali sono flottanti. Quando vengono a contatto con corpi rigidi (colonne, muretti, ecc.), rientrano evitando l'urto. In questo modo le spazzole non si danneggiano.

Abbassamento e sollevamento spazzola laterale

Per sollevare ed abbassare la spazzola laterale occorre agire sulla leva **A** (fig. 9).

Regolazione spazzole laterali

Le spazzole laterali devono lasciare a terra una traccia "T" come da (fig.89).

Per ottenere ciò occorre registrare l'altezza da terra man mano che si consumano le setole della spazzola.

Agire nel seguente modo:

- Allentare la vite **1** (fig.9).
- Spostare in avanti di una tacca il registro di fermo **2** (fig.9)
- Stringere la vite **1**

Sostituzione spazzole laterali

Svitare le quattro viti **3** (fig.10) e la spazzola si stacca dal suo supporto.

Dopo aver montato la nuova spazzola, eseguire nuovamente le operazioni di regolazione descritte, spostando il fermo sul settore asolato nel senso opposto a quello descritto per la regolazione.

Fig.8

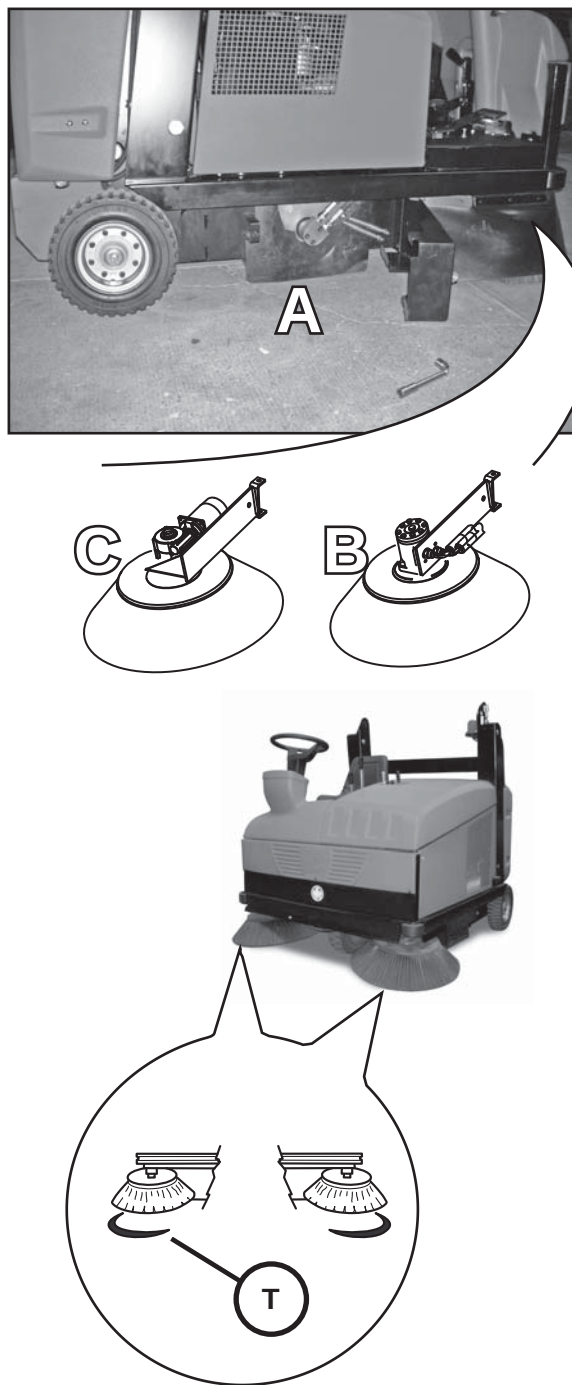


Fig.9

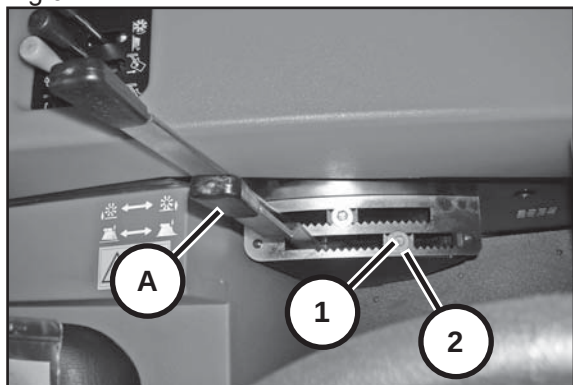


Fig.10



BROSSES

Les brosses sont entraînées par les moteurs hydrauliques **A et B** (fig.8) (**sur la balayeuse diesel**), par le moteur Hydraulique **A** (fig.8) et le moteur électrique **C** (**sur la balayeuse électrique**).

Brosses latéraux

Les brosses latéraux ont pour but de nettoyer la saleté s'étant formée dans les coins et le long des bords et de l'amener sur le sillage du brosse central.

Les brosses latéraux sont flotteurs. Lorsqu'ils entrent en contact avec des corps rigides (colonnes, murs, etc.), le groupe brosses rentre tout en évitant le choc et en préservant la brosse en bon état.

Descente et soulèvement du brosse latérale

Pour soulever et descendre la brosse latérale, il faut agir sur le levier A (fig. 9).

Réglage des brosses latéraux

Les brosses latéraux doivent laisser sur le sol une trace "T" comme le dessin fig.8 l'indique.

Pour ce faire, il est nécessaire de régler la hauteur du sol au fur et à mesure que les soient s'usent.

Procéder comme suit:

- Desserrer la vis 1 (fig.9)
- Déplacer en avant d'un cran le registre d'arrêt 2 (fig.9)
- Serrer la vis 1

Remplacement des brosses latéraux

Dévisser les quatre vis 3 (fig.10) pour que la brosse se détache de son support.

Après avoir monté le nouveau brosse, réexécuter les opérations de réglage décrites, en déplaçant l'arrêt sur le secteur rainuré dans le sens contraire à celui du réglage.

Spazzola centrale

La spazzola centrale è l'organo che carica i rifiuti nel contenitore posteriore.



Attenzione!

Non raccogliere fili, corde, ecc., poiché avvolgendosi alla spazzola possono danneggiare le setole.

Abbassamento e sollevamento spazzola centrale

Per sollevare ed abbassare la spazzola centrale occorre agire sulla leva A (fig.12). La spazzola centrale è flottante.

Regolazione spazzola centrale

La spazzola centrale deve solamente sfiorare il terreno, lasciando una traccia a terra di 4-5 cm (vedi fig.11) di larghezza, per tutta la sua lunghezza.

Se ciò non accade, registrarla agendo nel seguente modo:

- Allentare la vite 1 (fig. 12).
- Spostare in avanti di una tacca il registro di fermo 2 (fig. 12).
- Stringere la vite 1

Fig.11

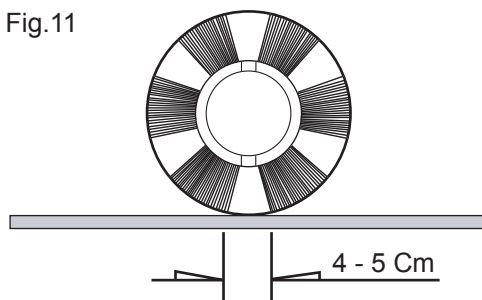


Fig.12

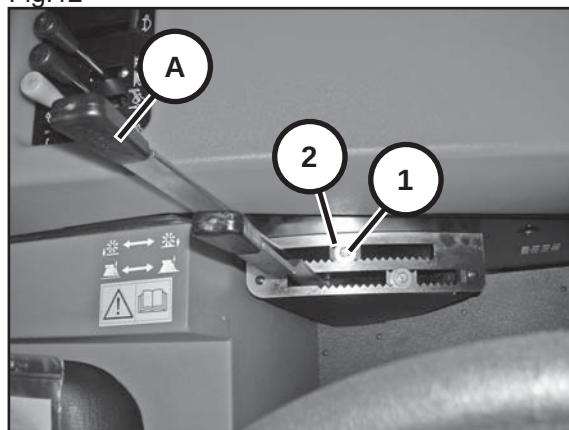
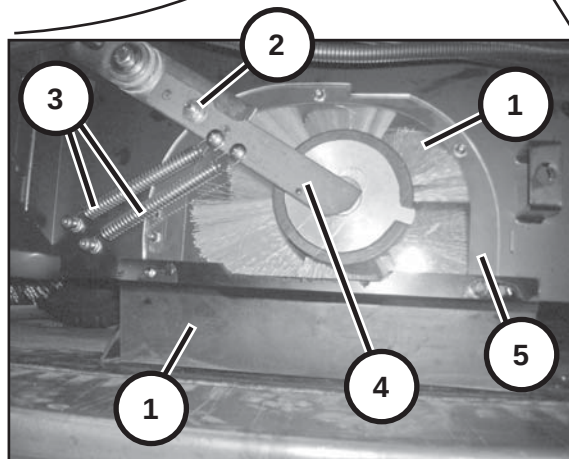
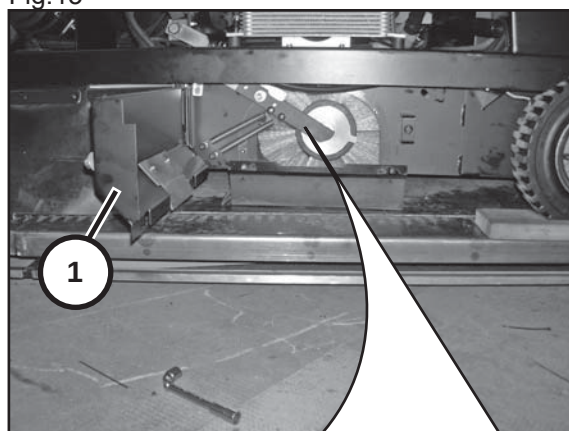


Fig.13

Smontaggio spazzola centrale

La spazzola centrale è smontabile dal lato sinistro della motoscopa e le operazioni di smontaggio devono essere effettuate nel seguente ordine:

- 1) Aprire lo sportello 1 (fig.13) di ispezione spazzola centrale.
- 2) Svitare il dado 2.
- 3) Togliere le molle 3.
- 4) Staccare il gruppo leva e rullo di trascinamento 4 e protezione 5
- 5) Togliere il flap 6.
- 6) Sfilare la spazzola 7.



Brosse centrale

La brosse centrale est la partie qui ramasse les déchets et les verse dans le conteneur arrière.



Attention!

Ne jamais ramasser de fils, cordes etc...car ils peuvent endommager les soies s'ils s'enroulent au balai.

Descente et soulèvement de la brosse centrale

Pour soulever et descendre la brosse centrale, il faut agir sur le levier A (fig.12).

La brosse centrale est flottant.

Réglage de la brosse centrale

Pour un bon fonctionnement, la brosse doit frôler le sol, en y laissant une trace de 4-5 (fig.11) (de large sur toute sa longueur.

Le cas échéant, procéder comme suit:

- Desserrer la vis 1 (fig.12)
- Déplacer en avant d'un cran le registre d'arrêt 2 (fig.12)
- Serrer la vis 1

Démontage de la brosse centrale

Il est possible de démonter la brosse centrale par le côté gauche de la balayeuse; effectuer les opérations de démontage en respectant la séquence ci-dessous :

- 1) Ouvrir le couvercle 1 (fig.13) de la brosse centrale
- 2) Dévisser l'écrou 2
- 3) Enlever les ressorts 3
- 4) Enlever le roulement avec son levier 4 et la protection 5
- 5) Enlever le flap 6
- 6) Enlever la brosse 7

Montaggio spazzola centrale

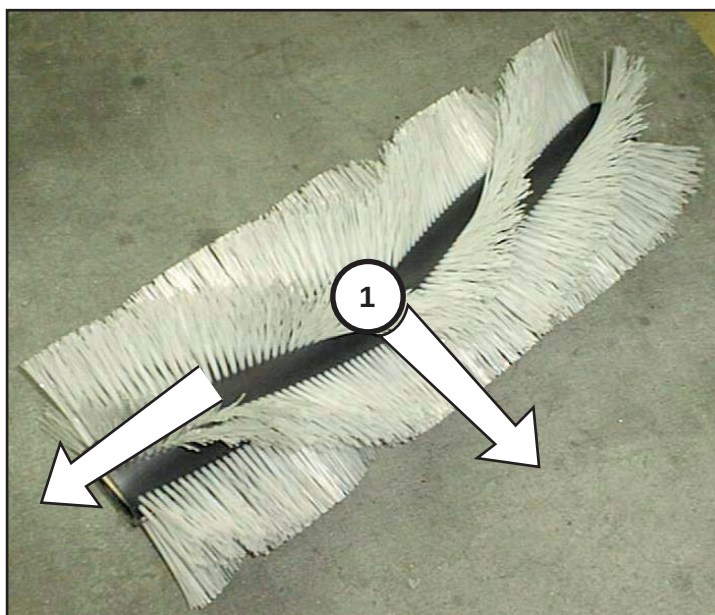
- 1) Infilare la spazzola centrale (vedi posizione di montaggio (fig. 14) e centrare le tacche con le alette sul supporto di trascinamento lato destro.
- 2) Montare il gruppo 4 e protezione 5 (fig. 13) sulla spazzola .
- 3) Avvitare il dado 2 (fig. 13) fino a quando il supporto di trascinamento non entra nella spazzola .
- 4) Montare le molle 3 (fig. 13).



Attenzione!

La spazzola centrale deve essere montata dal lato sinistro della motoscopa (vedi fig. 13). il punto 1 (fig.14) indica il senso di marcia della motoscopa.

Fig.14



Montage de la brosse centrale

- 1) Introduire la brosse centrale (voir position de montage (fig.14) et essayer de centrer les repères avec les ailettes sur le support d'entraînement côté droit.
- 2) Démonter le groupe 4 et protection 5 (fig.13) sur la brosse.
- 3) Visser l'écrou 2 (fig.13) jusqu'à faire entrer le support d'entraînement dans la brosse..
- 4) Monter le ressorts 3 (fig. 13).



Attention!

La brosse centrale doit être montée sur le côté gauche de la balayeuse (voir fig.13). Le point 1 (fig.14) indique le sens de marche de la balayeuse.

SISTEMA IDRAULICO E AVANZAMENTO

La motoscopa è mossa da un sistema idrostatico composto da una pompa a portata variabile 1 (fig.15) azionata da un motore principale e da un motore idraulico che comanda la ruota anteriore.

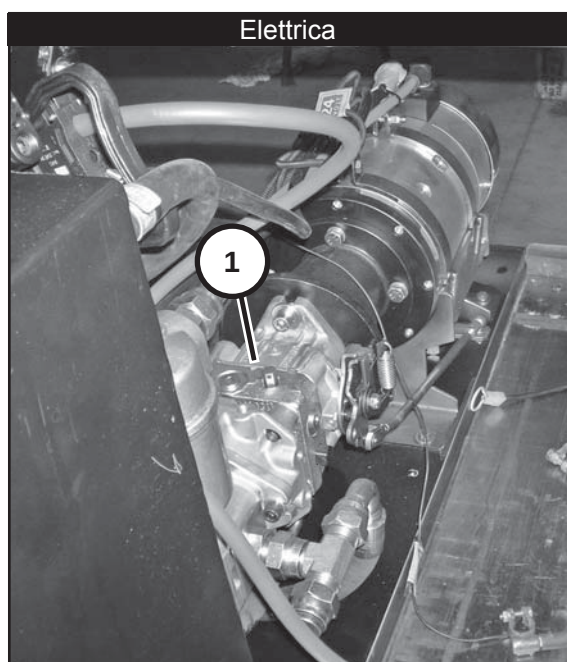
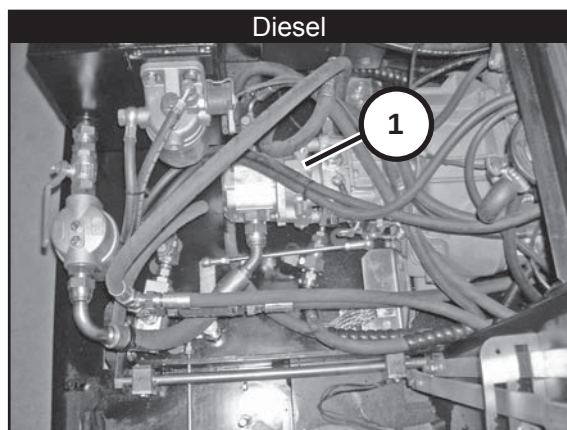
Manutenzione e regolazione del sistema di avanzamento

- 1) La pressione di esercizio del sistema di avanzamento è da 40 a 80 bar (massima taratura fissa del circuito: 200 bar).
- 2) L'avanzamento e la retromarcia sono comandati tramite il pedale di avanzamento 2 (fig.1)

Rilasciando il pedale avanzamento 2 (fig.1), ritorna automaticamente in posizione di folle senza bisogno di regolazioni.

Per tutti i modelli gli impianti idraulici sono protetti da un filtro olio. Il filtro é del tipo a cartuccia. A motoscopa nuova, dopo le prime 20 ore di lavoro pulire la cartuccia del filtro olio idraulico. Ogni 40 ore controllare il livello dell'olio idraulico e se necessario ripristinare il livello.

Fig.15



SYSTÈME HYDRAULIQUE ET D'AVANCE

Le déplacement de la balayeuse est assuré par un système hydrostatique comportant une pompe à débit variable 1 (fig.15) actionnée par le moteur principal et un moteur hydraulique qui commande la roue avant.

Entretien et réglage du système d'avance

- 1) La pression de service du système d'avance est de 40 à 80 bar (tarage fixe maximal du circuit: 200 bar).
- 2) L'avance et la marche-arrière sont actionnées par la pédale 2 (fig.1).

Si on lâche la pédale d'avancement 2 (fig.1), la même retourne en position mort.

Le circuit hydraulique est protégé par un filtre à huile sur toutes les versions.

Le filtre est à cartouche. Sur une balayeuse neuve, au bout des 20 premières heures de fonctionnement, nettoyer la cartouche du filtre à huile.

Toutes les 40 heures de fonctionnement, contrôler le niveau d'huile et au besoin en rajouter dans le réservoir .

Impianto idraulico sollevamento e rotazione

L'impianto idraulico che fa ruotare le spazzole, sollevare ed aprire il contenitore rifiuti è tutto azionato da una sola pompa ad ingranaggi 1 (fig. 16), comandata dal motore principale.

La rotazione delle spazzole è comandata direttamente da motori orbitali collegati in serie.

Il controllo di ogni funzione è fornito da un gruppo distributore a tre elementi (fig. 16).

Manutenzione e regolazione dell'impianto idraulico

L'impianto idraulico deve avere una pressione d'esercizio di 90 bar con tutte le spazzole abbassate, ed una pressione massima di 150 bar da regolare con un circuito chiuso tramite il registro pressione posto sul gruppo distributore.

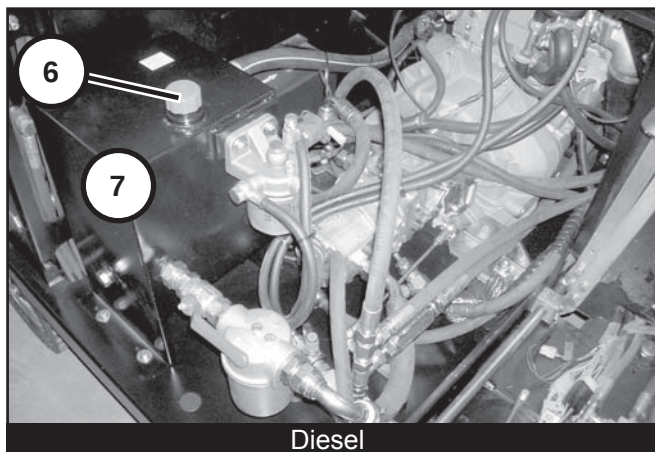
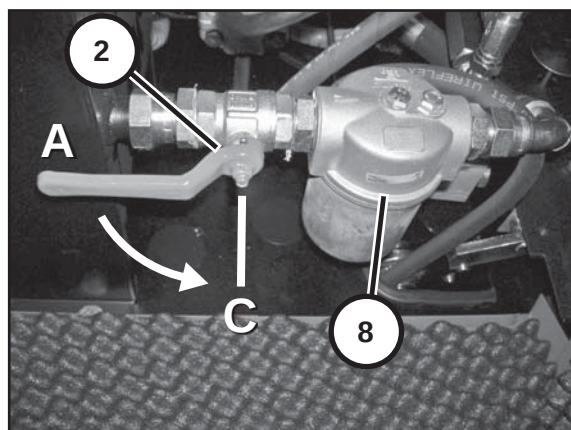
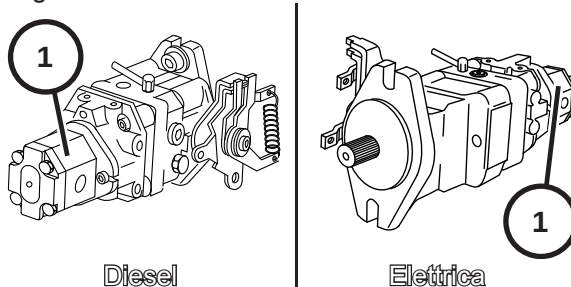
- rubinetto chiusura/apertura circuito olio idraulico 2 (fig. 16)
posizione A= aperto, C= chiuso

- distributore a tre elementi 3
- valvola di registro pressione 4
- valvole di blocco 5

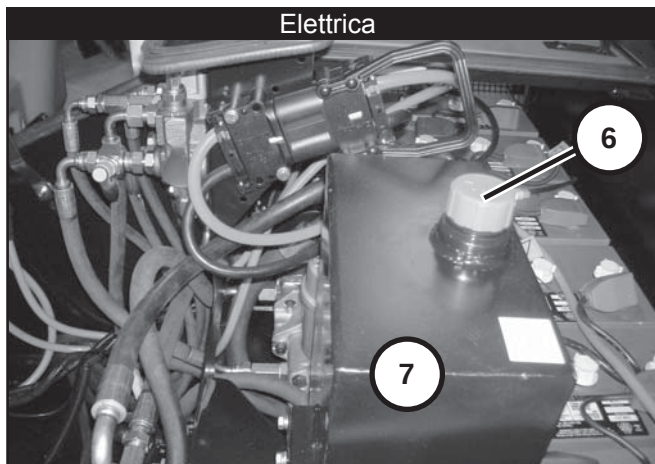
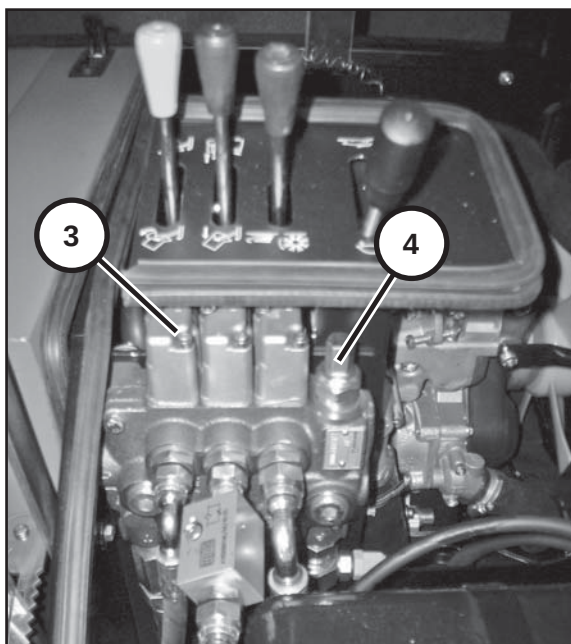
A= semplice effetto B= Doppio effetto

- tappo introduzione e livello olio idraulico 6
- serbatoio olio idraulico 7
- filtro olio idraulico 8

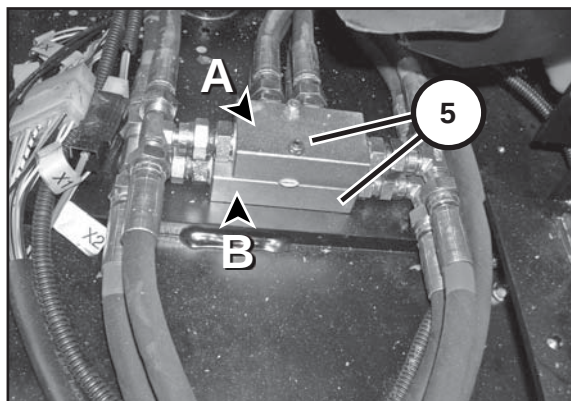
Fig.16



Diesel



Elettrica



Installation hydraulique de relevage et rotation

L'installation hydraulique qui fait tourner les balais et soulever et ouvrir le bac à déchets est actionnée par une seule pompe à engrenages 1 (fig. 16), commandée par le moteur principal.

La rotation des balais est commandée directement par des moteurs planétaires reliés en série.

Le contrôle de toute fonction est assuré par un groupe distributeur à 3 éléments (fig. 16).

Entretien et réglage de l'installation hydraulique

L'installation hydraulique doit avoir une pression de service de 90 bars (tous les balais étant abaissés), et une pression maximale de 150 bar à régler par un circuit fermé à l'aide de la soupape de réglage de la pression du groupe distributeur.

- Robinet 2 (fig.16) fermeture circuit huile hydraulique;

Position A: ouvert, Position C: fermé

- Distributeur à trois éléments 3;

- Soupape de réglage de la pression 4;

- Soupapes 5;

A= Soupape à simple effet, B= soupape à double effet

- Bouchon introduction et niveau huile 6;

- Réservoir huile hydraulique 7;

- Filtre huile hydraulique 8.

Controllo pressione nel circuito idraulico

Per poter controllare la pressione bisogna:

- avvitare il tubo del manometro 1 al raccordo 2 (fig.17);
- azionare la leva 3 (fig.17);
- portare il motore a regime massimo di giri e controllare che il manometro indichi non più di 150 bar. In caso contrario agire sul registro pressione 4 (fig. 16).

Tutto il circuito idraulico è protetto da un filtro olio 8 in aspirazione (fig. 16). Il filtro è del tipo a cartuccia. A motoscopa nuova, dopo le prime 20 ore di lavoro, sostituire la cartuccia olio idraulico.

N.B.: Il controllo del livello va eseguito con olio caldo, mediante il tappo 6 (fig. 16), ogni 40 ore di lavoro.

Prima di procedere alla sostituzione della cartuccia ricordarsi di chiudere il rubinetto 2 (fig.16) dell'olio e di riaprirlo ad operazione terminata.

Nell'inserire una nuova cartuccia, controllare che questa sia perfettamente uguale alla precedente.

Distributore

Il gruppo distributore 3 (Fig. 16) è formato da tre elementi. Ogni elemento porta un cursore comandato da una leva.

Raffreddamento olio idraulico

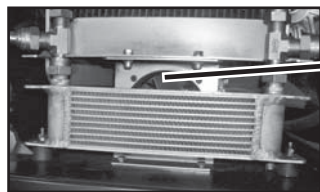
Nell'impianto idraulico è inserito un radiatore 4 (fig.18), che provvede a raffreddare l'olio del circuito.

Il raffreddamento dell'olio nel radiatore avviene tramite la funzionalità dell'elettroventilatore 5 (fig.18).

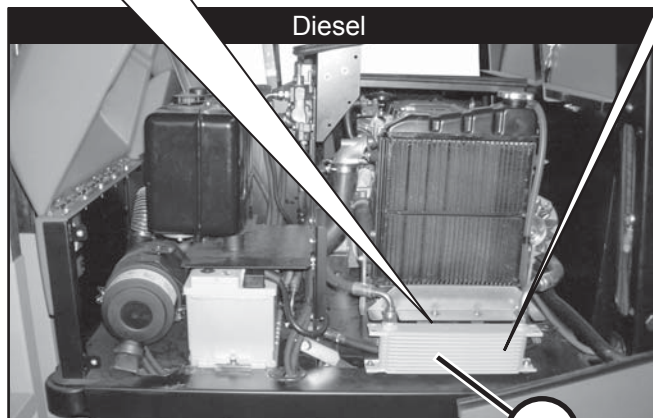
Manutenzione radiatore olio

Assicurarsi che le alette della superficie radiante del radiatore siano sempre pulite. In caso contrario, provvedere con un getto d'aria a liberarle.

N.B.: Lavare, almeno una volta alla settimana, con pennello e gasolio le alette della massa radiante del radiatore.



5



Diesel

4

Fig.17

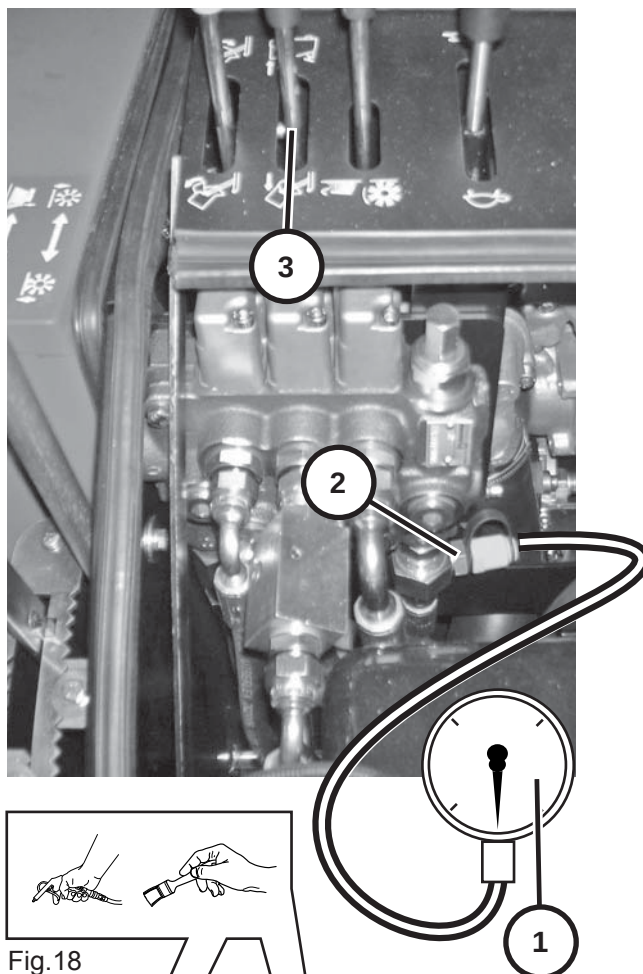
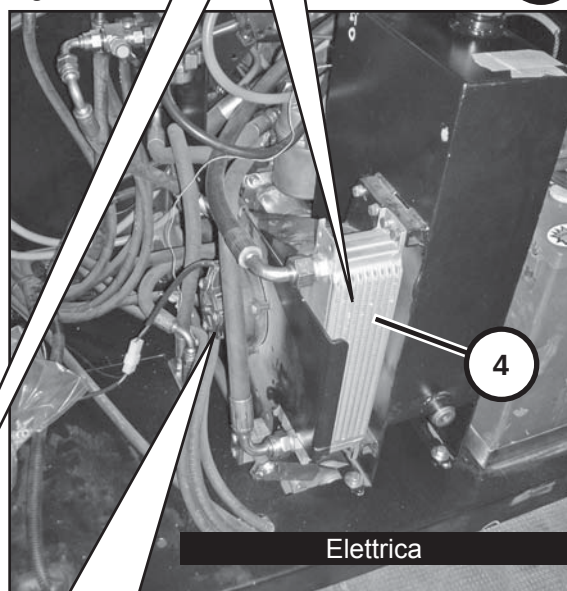
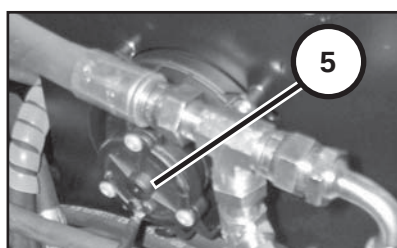


Fig.18



Elettrica



5

Contrôle de la pression d'huile hydraulique

Pour vérifier la pression:

- Tourner le tube du manomètre 1 a le raccord 2 (fig.17);
- Actionner le levier 1 (fig.17).;
- Mener le moteur au régime maximum de tours et contrôler si le manomètre n'indique pas plus de 150 bars. Si cela ne s'avèrerait pas, agir sur le registre de pression 4 (fig.16).

Le circuit hydraulique dans son ensemble est protégé par le filtre à huile 8 en aspiration (fig. 16). Le filtre est du type à cartouche. Lorsque la balayeuse est neuve, remplacer la cartouche de l'huile hydraulique après le 20 premières heures de travail.

Nota: Le contrôle du niveau doit être exécuté avec huile chaude, à l'aide du bouchon 6 (fig. 16), toutes les 40 heures de travail.

Avant de procéder au remplacement de la cartouche, fermer le robinet 2 (fig.16) de l'huile. L'opération achevée, l'ouvrir de nouveau.

Lors du remplacement de la cartouche, s'assurer que la nouvelle cartouche soit parfaitement pareille à l'autre.

Distributeur

Le groupe distributeur 3 (fig. 16) se compose de 3 éléments, chacun comportant un tiroir commandé par un levier.

Refroidissement huile hydraulique

L'installation hydraulique comporte un radiateur 4 (fig.18) pour le refroidissement de l'huile du circuit . Le refroidissement de l'huile dans le radiateur se fait à l'aide du ventilateur électrique 5 (fig.18).

Entretien radiateur huile

Veiller à ce que les ailettes de la surface radiante du radiateur soient toujours propres. Le cas échéant, les nettoyer par un jet d'air.

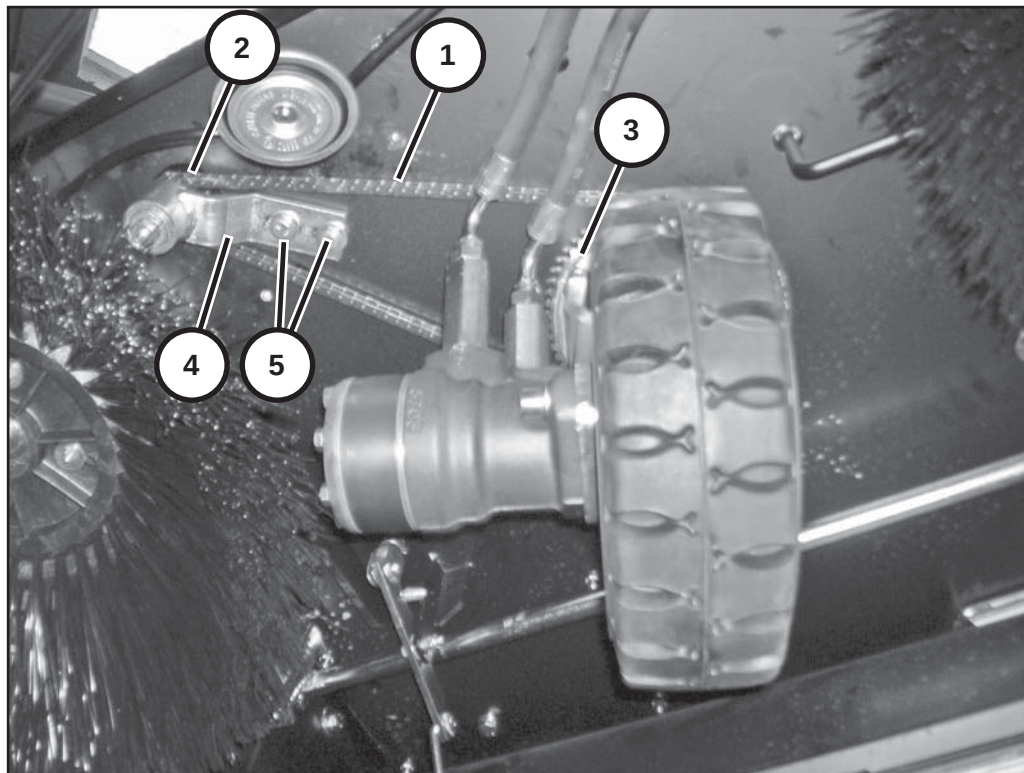
N.B.: Laver au moins une fois par semaine, les ailettes de masse de radiation du radiateur, avec un pinceau et du gas-oil.

Sterzo

Lo sterzo è azionato da una catena 1 (fig.19) che trasmette il moto dal pignone 2 (fig.19), sul volante, alla corona 3 (fig.19) sulla ruota.

Per registrare il gioco che si può creare sul volante guida, spostare il tendi-catena 4 (fig.19) agendo sulle viti 5 (fig.19).

Fig.19

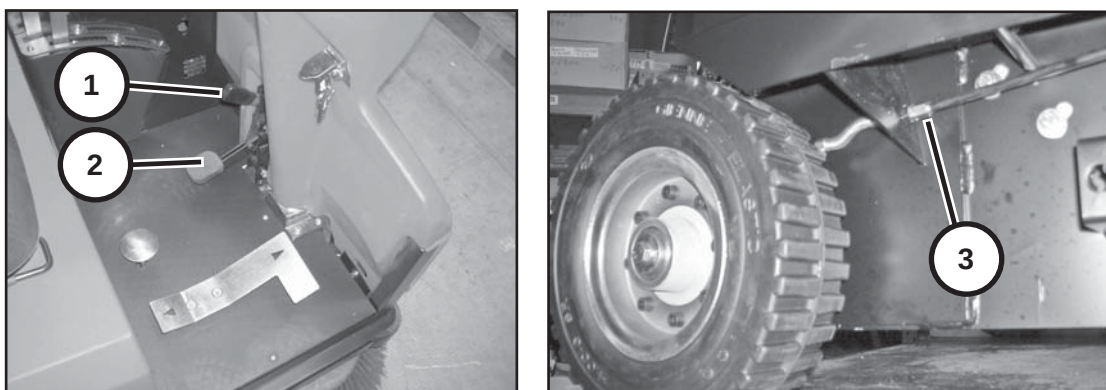


Freni

I freni sono posizionati sulle ruote posteriori e servono per arrestare la motoscopa in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate.

- 1) La frenatura agisce sulle ruote posteriori tramite ganasce interne alle ruote.
- 2) Il comando pedale 2 (fig.20) è di tipo meccanico. Per bloccare il pedale in posizione di stazionamento, agire sulla leva 1 (fig.20).
- 3) Quando le ganasce dei freni tendono a non bloccare la motoscopa, registrare il freno mediante il registro 3 (fig.20) ai due lati delle ruote posteriori.

Fig.20



Direction

La direction est actionnée par une chaîne 1 (fig.19), qui transmet le mouvement du pignon 2 (fig.19) (sur le volant) à la couronne 3 (fig.19) (sur la roue).

Pour régler tout jeu éventuel sur le volant de conduite, déplacer le tendeur de chaîne 4 (fig.19) à l'aide des vis 5 (fig.19).

Freins

Les freins sont placés sur les roues arrières ont pour but d'arrêter la balayeuse en mouvement et d'en assurer l'arrêt sur des surfaces inclinées.

- 1) Les freins agissent sur les roues arrière à l'aide des mâchoires intérieures des roues.
- 2) La pédale 2 (fig.20) est une commande de type mécanique. Pour bloquer la pédale en position de stationnement, agir sur le levier 1 (fig.20).
- 3) Lorsque les mâchoires des freins tendent à ne pas bloquer la balayeuse, régler le frein à l'aide de la vis de réglage 3 (fig.20) sur les deux côtés des roues arrières.

ASPIRAZIONE (VENTOLA)

Fig.21

La ventola di aspirazione 1 (fig.21) è l'organo che serve ad aspirare la polvere creata dalle spazzole. La ventola di aspirazione ruota tramite un motore elettrico 2 (fig.21) azionato dall'interruttore 20 (fig.1). Pertanto, quando la motoscopa è in funzione, la ventola deve essere sempre funzionante, esclusi i seguenti casi nei quali si deve fermare:

- Presenza di acqua sul terreno
- Quando si vibrano i filtri polvere

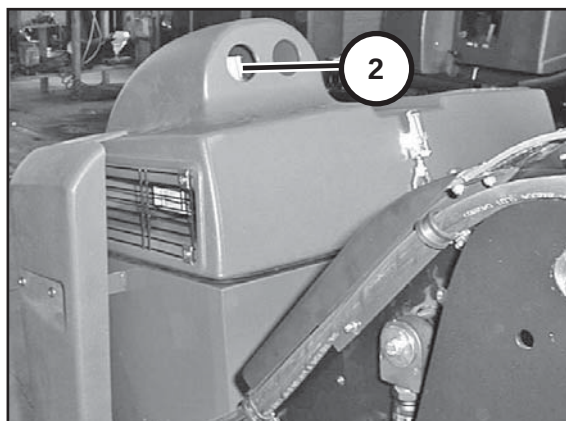
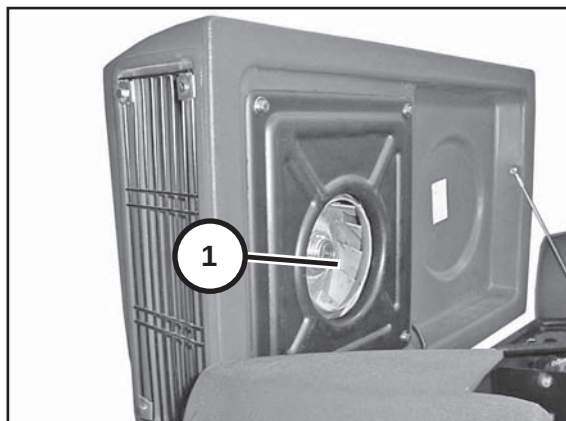


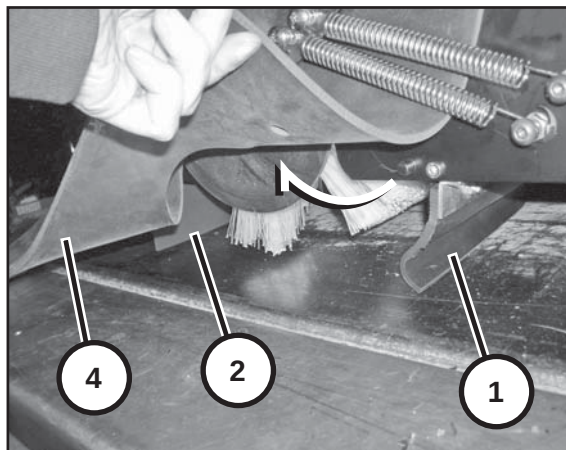
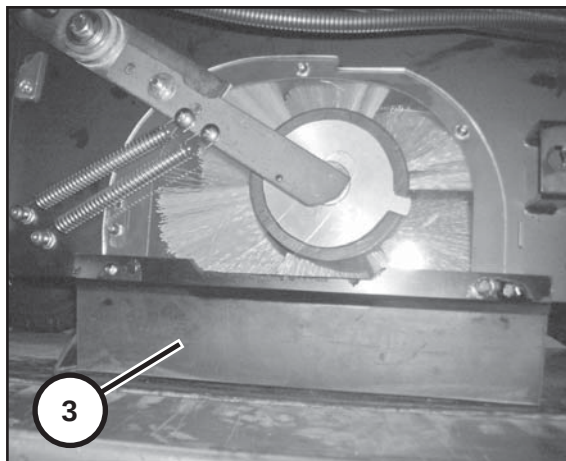
Fig.22

FLAP TENUTA POLVERE

La funzione dei flap è quella di trattenere la polvere mossa dalla spazzola centrale, pertanto occorre conservarli sempre perfettamente funzionanti e sostituirli in caso di rottura.

Sostituzione flap

- 1) Svitare i bulloni di fissaggio del flap anteriore 1 e posteriore 2 (fig.22).
- 2) Per togliere i flap laterali 3 sinistro, 4 destro, (fig.22) è sufficiente aprire i coperchi di ispezione.
- 3) Rimontare i flap nella stessa posizione, facendo attenzione che quelli laterali o posteriori rimangano a 3-4 mm dal piano terra.



VENTILATEUR D'ASPIRATION

Le ventilateur d'aspiration 1 (fig.21) est l'élément qui sert à aspirer la poussière soulevée par les brosses. Le ventilateur d'aspiration est fait tourner à l'aide d'un moteur électrique 2 (fig.21) actionné par l'interrupteur 20 (fig.1). La balayeuse étant en marche, le ventilateur doit toujours être en fonction, exception faite pour les cas suivants qui requièrent l'arrêt du ventilateur:

- Présence d'eau sur la surface à nettoyer
- Durant la vibration des filtres à poussière

FLAP DE PROTECTION CONTRE LA POUSSIÈRE

Les flaps ont pour but de retenir la poussière soulevée par le balai central; il est donc impératif de veiller à leur bon état et de les remplacer en cas de panne.

Remplacement des flaps

- 1) Desserrer les boulons de fixation du flap avant 1 et de celui arrière 2 (fig.22).
- 2) Pour enlever les flaps latéraux 3 gauche et 4 droit (fig.22) il suffit d'ouvrir les couvercles d'inspection.
- 3) Rassembler les flaps dans la même position faisant attention que les flaps latéraux et arrières soient 3-4 mm du sol.

FILTRI CONTROLLO POLVERE

Fig.23

I filtri polvere 1 (fig. 23) hanno la funzione di filtrare l'aria polverosa aspirata dalla ventola e quindi devono essere sempre mantenuti perfettamente funzionanti.

Pulizia filtri polvere

Azionare l'interruttore 20 (fig.1) per 10" per mettere in funzione lo scuotitore elettrico 2 (fig. 23). Ripetere l'operazione 4-5 volte di seguito. In caso di ambiente molto polveroso ripetere l'operazione di pulizia frequentemente.



Attenzione!

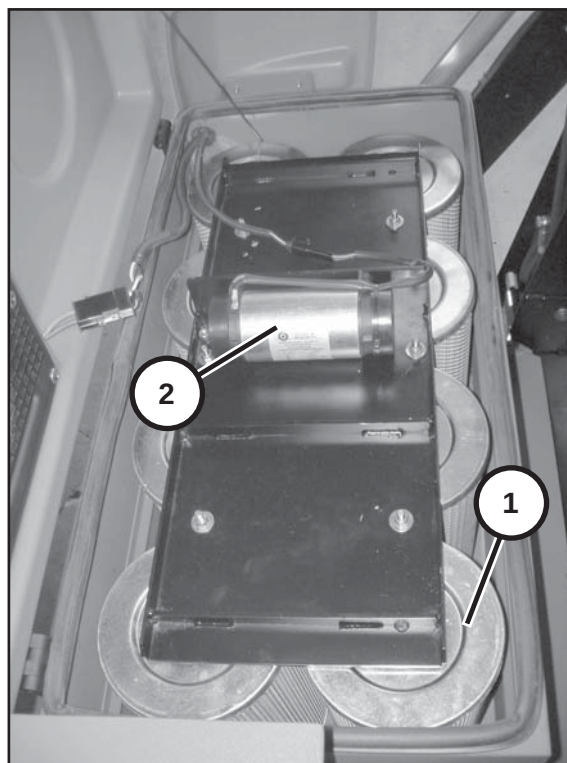
In presenza di acqua sul terreno da spazzare, chiudere l'aspirazione mediante l'interruttore 20 (fig. 1).

Per effettuare una pulizia più a fondo dei filtri occorre smontare gli stessi: sfilare i filtri e pulirli con un getto d'aria non troppo violento, dall'esterno verso l'interno.



Attenzione!

Non usare mai ferri o legni per pulirli all'interno. Rimontare i filtri facendo attenzione che vadano nell'apposita sede e gli anelli di tenuta siano correttamente posizionati.



FILTRES À POUSSIÈRE

Les filtres 1 (fig.23) à poussière servent à filtrer l'air poussiéreux aspiré par le ventilateur; il est donc indispensable de veiller toujours à leur bon fonctionnement.

Nettoyage des filtres

Si durant le fonctionnement la balayeuse soulève de la poussière, procéder au nettoyage des filtres.

Le nettoyage s'effectue comme suit:

Presser 10" sur l'interrupteur 20 (fig.1) par actionner le secoueur 2 (fig.23).

Répéter l'opération 4 à 5 fois de suite.

En cas de lieux très poussiéreux répéter cette opération fréquemment.



Attention!

Si le sol à nettoyer est mouillé fermer l'aspiration au moyen de l'interrupteur 20 (fig.1)

Pour un nettoyage plus complet et un meilleur fonctionnement de la machine, enlever les filtres et les nettoyer soigneusement au moyen d'un jet d'air comprimé.



Attention!

Ne jamais utiliser d'objets en fer ou en bois pour nettoyer l'intérieur des filtres, pour ne pas les trouser ni les déchirer.

Réinsérer correctement les filtres et les bagues d'étanchéité dans le bon endroit.

CONTENITORE RIFIUTI

Il contenitore rifiuti è l'organo che serve a contenere i rifiuti raccolti dalle spazzole.

Quando si vogliono scaricare i rifiuti a terra o negli appositi cassonetti, eseguire le operazioni che seguono:

- 1) Recarsi nell'area di scarico lasciando il motore acceso;
- 2) Fermare la rotazione delle spazzole.
- 3) Pulire i filtri polvere (vedi **"Pulizia filtri polvere"**)
- 4) Riavviare la ventola aspirazione mediante interruttore 20 (fig.1) in posizione fissa.
- 5) Per scaricare i rifiuti a terra, sollevare il contenitore a circa 50 cm dal suolo (fig.24a).
- 6) Aprire il portello del contenitore mediante l'apposita leva fino allo scarico completo dei rifiuti.
- 7) Per scaricare i rifiuti in quota, sollevare il contenitore sopra all'apposito cassonetto dell'immondizia (fig.24b).
- 8) Scuotere i filtri polvere (vedi punto 2)
- 9) Riavviare la ventola aspirazione (vedi punto 3)
- 10) Aprire il portello di scarico (vedi punto 5)



Attenzione!

Eseguire l'operazione di scarico con contenitore rifiuti in quota solo quando la motoscopa è su terreno pianeggiante, onde evitare inconvenienti.

Assicurarsi che quando si eseguono le operazioni di sollevamento e svuotamento del contenitore rifiuti, non vi siano persone nel raggio d'azione della motoscopa.

Fig.24a



Fig.24b



CONTENEUR DES ORDURES

Le conteneur des ordures sert à contenir les déchets ramassés par les brosses.

Quand on veut décharger les ordures au sol ou dans les conteneurs, exécuter les opérations qui suivent:

- 1) Transférer la machine dans l'aire de déchargement, avec le moteur démarré
- 2) Arrêter la rotation des brosses.
- 3) Nettoyer les filtres à poussière (voir "**Nettoyage des filtres à poussière**")
- 4) Réactiver le ventilateur d'aspiration par le commutateur 20 (fig.1), en position fixe.
- 5) Pour vider les ordures sur le plancher, soulever le conteneur à une hauteur de 50 cm (voir fig.24a)
- 6) Ouvrir la porte du conteneur par son levier jusqu'à avoir déchargé complètement les ordures.
- 7) Pour décharger les ordures avec le conteneur relevé, soulever le conteneur sur l'approprié bidon des ordures (fig.24b).
- 8) Secouer les filtres à poussière (voir le point 2)
- 9) Reactiver le ventilateur d'aspiration (voir le point 3)
- 10) Ouvrir la porte du conteneur (voir point 5)



Attention!

L'opération de décharge ne peut être effectuée avec le conteneur des ordures relevé que lorsque la balayeuse se trouve sur un terrain plat. Lors des opérations de relevage et de vidage du conteneur des ordures, veiller à ce que personne ne se trouve dans le rayon d'action de la balayeuse.

Staffe di sicurezza contenitore rifiuti

Quando si solleva il contenitore rifiuti per lavori da eseguire, è obbligatorio inserire le staffe 1 (fig.25) sugli steli dei cilindri e bloccarle mediante i suoi pomelli.



Pericolo! Schiacciamento arti superiori

Quando si abbassa il contenitore rifiuti, tenere le mani e gli arti superiori, lontani dal sistema di sollevamento del contenitore.

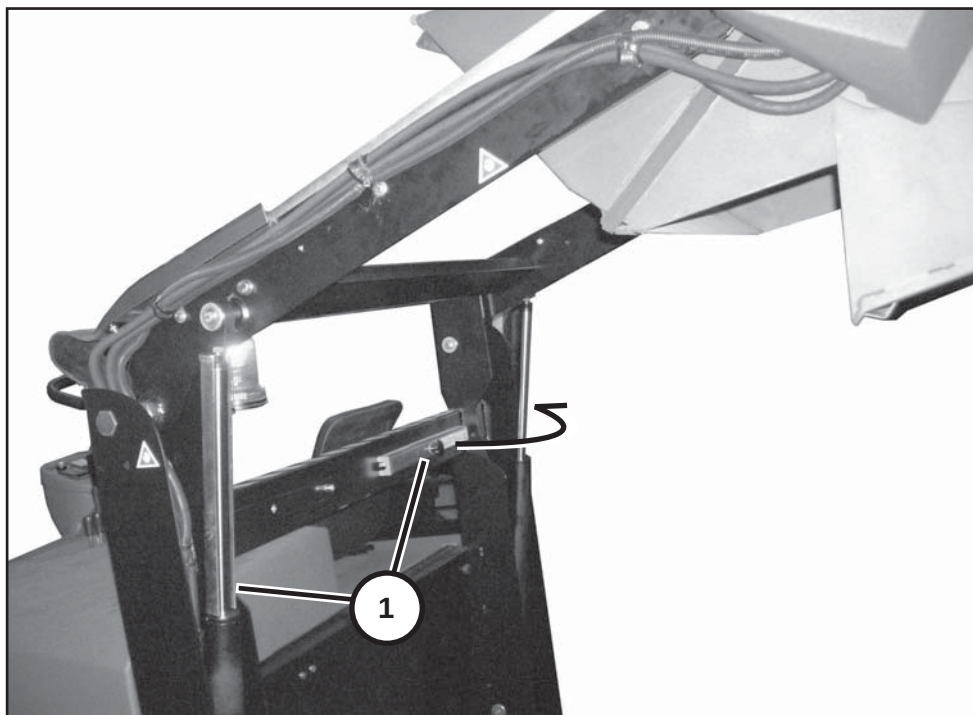
È consentito soltanto all'operatore autorizzato rimanere nel raggio d'azione della motoscopa.



Attenzione!

A lavoro ultimato togliere le staffe 1.

Fig.25



Sistema di sollevamento e abbassamento contenitore rifiuti

Il contenitore rifiuti è azionato da un distributore alimentato da una pompa ingranaggi 1 (fig.16).

La pompa ingranaggi alimenta un distributore che mediante le leve 11 e 12 (fig.1) comandano il sollevamento/abbassamento e l'apertura/chiusura del contenitore rifiuti.

Levier de sûreté du bac à déchets

Lorsque l'on soulève le bac à déchets pour effectuer des travaux de réparation sur la machine, il faut enclencher les brides 1 (fig.25) dans les tiges des vérins et les bloquer au moyen des poignées de serrage.



Danger! Écrasement membres supérieures

Garder les mains et les bras loin du système du soulèvement pendant l'abaissement du conteneur des ordures. Seulement l'opérateur autorisé peut rester près de la machine.



Attention!

Une fois l'opération terminée, retirer les brides 1.

Système de soulèvement et descente du conteneur des ordures.

Le conteneur des ordures est actionné par un distributeur hydraulique alimenté par une pompe à engrenages 1 (fig.16).

La pompe à engrenages alimente un distributeur par des leviers 11 et 12 (fig.1) qui commandent le soulèvement ou l'abaissement et l'ouverture ou fermeture du conteneur des ordures.

IMPIANTO ELETTRICO

Nelle versioni **Diesel**, l'impianto elettrico ha una tensione di 12V formato da una batteria da 12V 80Ah.

Nelle versioni **elettriche**, l'impianto elettrico ha una tensione di 36 V ed è formato da un gruppo di sei batterie da 6V - 320Ah (collegate in serie). La motoscopa non deve essere mai utilizzata fino al completo esaurimento delle batterie. Quando si nota la luce gialla accesa sulla spia 18 (fig.1), questa indica che le batterie tendono a scaricarsi. (vedi capitolo "**Descrizione dei comandi**").

Pertanto, ricaricare le batterie, procedendo nel seguente modo:

- 1) Staccare la spina 1 dalla presa 2 (fig. 26)
- 2) Innestare la spina 3 del carica-batterie nella presa 2.
- 3) Le batterie sono pronte per essere caricate.

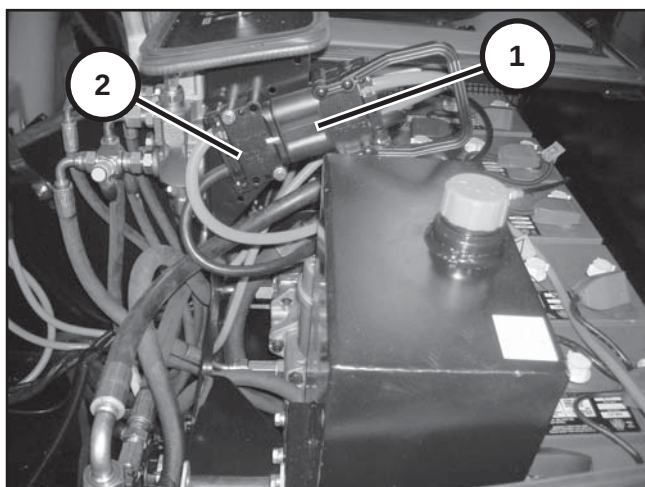


Fig.26



Manutenzione batterie

Le batterie devono sempre essere tenute pulite ed asciutte, in particolare modo le prese di estremità.

A seconda del lavoro della motoscopa, controllare il livello dell'elettrolito nelle batterie, facendo il rabbocco con acqua distillata, se necessario.

Controllare saltuariamente anche l'apparecchio di carica. Il locale in cui viene effettuata la carica deve essere ventilato. Durante la carica, non avvicinarsi alle batterie con fiamme libere.

Autonomia

La motoscopa ha un'autonomia di lavoro di circa 3 ore, con la batteria corazzata da 320Ah

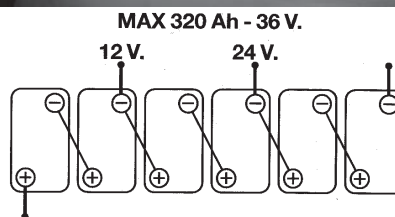
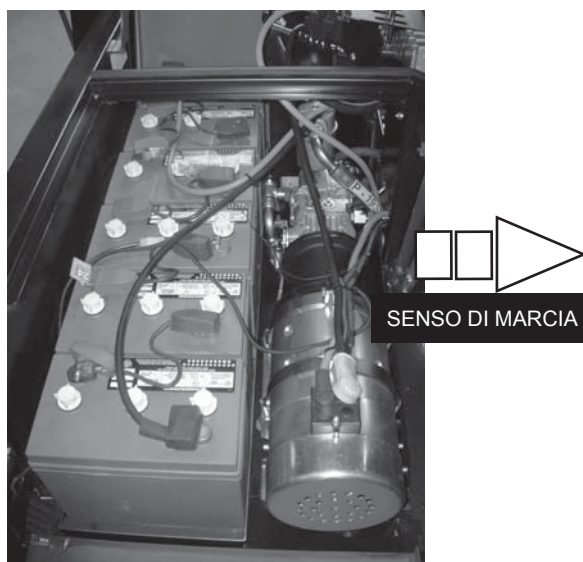
Nel caso l'autonomia risultasse inferiore, effettuare i seguenti controlli:

- 1) Verificare che la spazzola non preme più del necessario a terra.
- 2) Controllare che non vi siano corde, fili di ferro, ecc., avvolti alla spazzola centrale o nei fianchi della stessa, che potrebbero creare attriti e, conseguentemente, un anormale assorbimento.
- 3) Verificare che la batteria all'inizio del lavoro sia perfettamente carica.

Montaggio batterie sulla motoscopa

In caso di sostituzione, rimontare le batterie come in foto (fig.27).

Fig.27



INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Sur les version **Diesel**, l'installation électrique a un tension de 12 V avec une batterie de 12 V - 80 Ah.

Sur les versions **électriques**, l'installation a untension de 36V et comporte un groupe de six batteries de 6 V - 320 Ah (reliées en série). La balayeuse ne doit jamais être utilisée jusqu'à l'épuisement complet des batteries. L'allumage de la lumière jaune du témoin 18 (fig.1) indique que les batteries sont en train de s'épuiser. (voir le capitule "**Description des appareillages de controle et commandes**").

Recharger les batteries en procédant comme suit:

- 1) Enlever la fiche 1 de la prise 2 (fig.26).
- 2) Brancher la fiche 3 dans le chargeur de batteries dans la prise 2.
- 3) Les batteries sont prêtes pour la recharge.

Entretien batteries

Les batteries doivent toujours être propres et sèches, surtout les bornes.

Selon le travail de la balayeuse, contrôler le niveau de l'électrolyte dans les batteries et verser, si nécessaire, de l'eau distillée pour rétablir le niveau.

Contrôler de temps à autre même le chargeur de batterie.

Assurer la ventilation de l'endroit où il faut recharger la batterie. Ne pas s'approcher de la batterie avec des flammes libres, notamment lors de la charge.

Autonomie

La balayeuse a une autonomie de travail de 3 heures environ avec batterie cuirassée de 320 Ah.

Au cas où l'autonomie s'avérerait sensiblement inférieure, effectuer les contrôles suivants:

- 1) Vérifier que le balai ne presse pas trop fort sur le sol,
- 2) S'assurer de l'absence de: cordes, fils de fer etc... enroulés au balai central ou aux côtés de celui-ci, pouvant créer des frottements qui impliquent une absorption anormale.
- 3) Vérifier que la batterie au début du travail soit parfaitement chargée.

Montage des batteries sur la balayeuse

En cas de remplacement, remonter les batteries comme d'après la photo (fig. 27).

SCHEMI IMPIANTI ELETTRICI

SCHÉMAS INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES

Schema elettrico cruscotto “spazzatrice diesel”

Schema 1.9.10904-1 /0

- x1) Connettore a 13 vie
- x24) Connettore a 2 vie
- x31) Quadro avviamento
- x32) Contatore
- x34) Connettore ventola aspirazione/scuotitore
- x35) Connettore pulsante clacson
- x36) Spia pressione olio motore
- x37) Spia candele
- x38) Spia riserva carburante
- x39) Spia batteria
- x40) Spia temperatura acqua
- x41) Relè per pilotaggio relè 12V - 70A per ventola aspirazione
- L1) Spia per interruttore clacson
- L2) Spia per interruttore ventola aspirazione/ scuotitore
- L3) -
- F1) Fusibile 5A predisposizione buzzer retromarcia/ scuotitore
- F2) Fusibile 7,5A Spie interruttori / clacson
- F3) Fusibile 10A Lampada rotante
- F4) Fusibile 7,5A Arresto motore
- F5) Optional per luci anabbaglianti e frecce
- F6) Optional per luci e frecce

Installation électrique tableau du bord “balayeuse diesel”

Installation 1.9.10904-1/0

- x1) Connecteur 13 voies
- x24) Connecteur 2 voies
- x31) Tableau de mise en marche
- x32) Compte-heures
- x34) Connecteur pour ventilateur/secoueur
- x35) Connecteur bouton klaxon
- x36) Témoin pression huile moteur
- x37) Témoin bougies de préchauffage
- x38) Témoin de niveau carburant
- x39) Témoin batterie
- x40) Témoin température eau moteur
- x41) Relais 12V -70A de pilotage relais pour ventilateur d'aspiration
- L1) Témoin klaxon
- L2) Témoin pour interrupteur ventilateur de asp./secoueur
- L3) -
- F1) Fusible 5A predisposition signal marche arriere / secoueur
- F2) Fusible 7,5A Témoin interrupteurs / klaxon
- F3) Fusible 10A gyrophaire
- F4) Fusible 7,5 Arrêt moteur
- F5) Option pour feux de croisement et de direction
- F6) Option pour feux et feux de direction

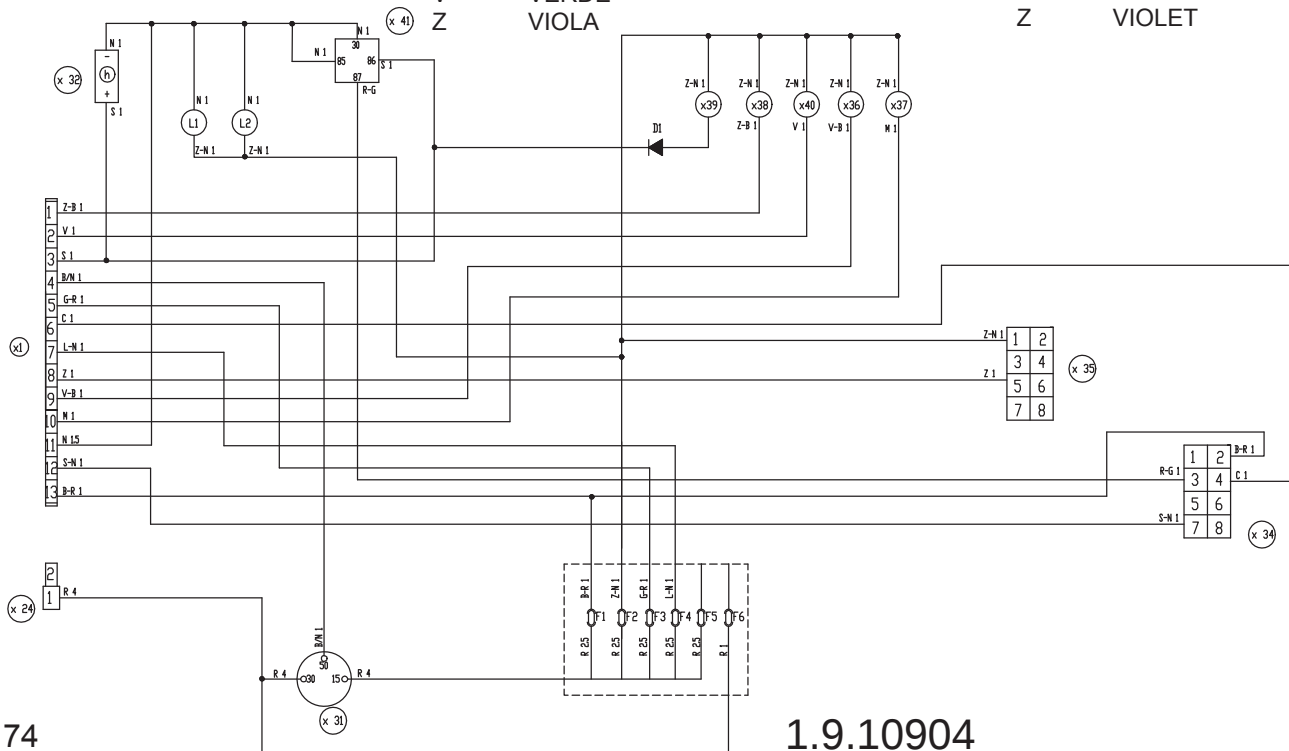
LEGENDA COLORI

A	AZZURRO
B	BIANCO
C	ARANCIO
G	GIALLO
H	GRIGIO
L	BLU
M	MARRONE
N	NERO
R	ROSSO
S	ROSA
V	VERDE
Z	VIOLA

COULEUR DE CÂBLAGE

A	AZUR
B	BLANC
C	ORANGE
G	JAUNE
H	GRIS
L	BLEU
M	MARRON
N	NOIR
R	ROUGE
S	ROSE
V	VERT
Z	VIOLET

Fig.28



Schema elettrico principale “spazzatrice diesel”

Schema 1.9.10904-2 /0

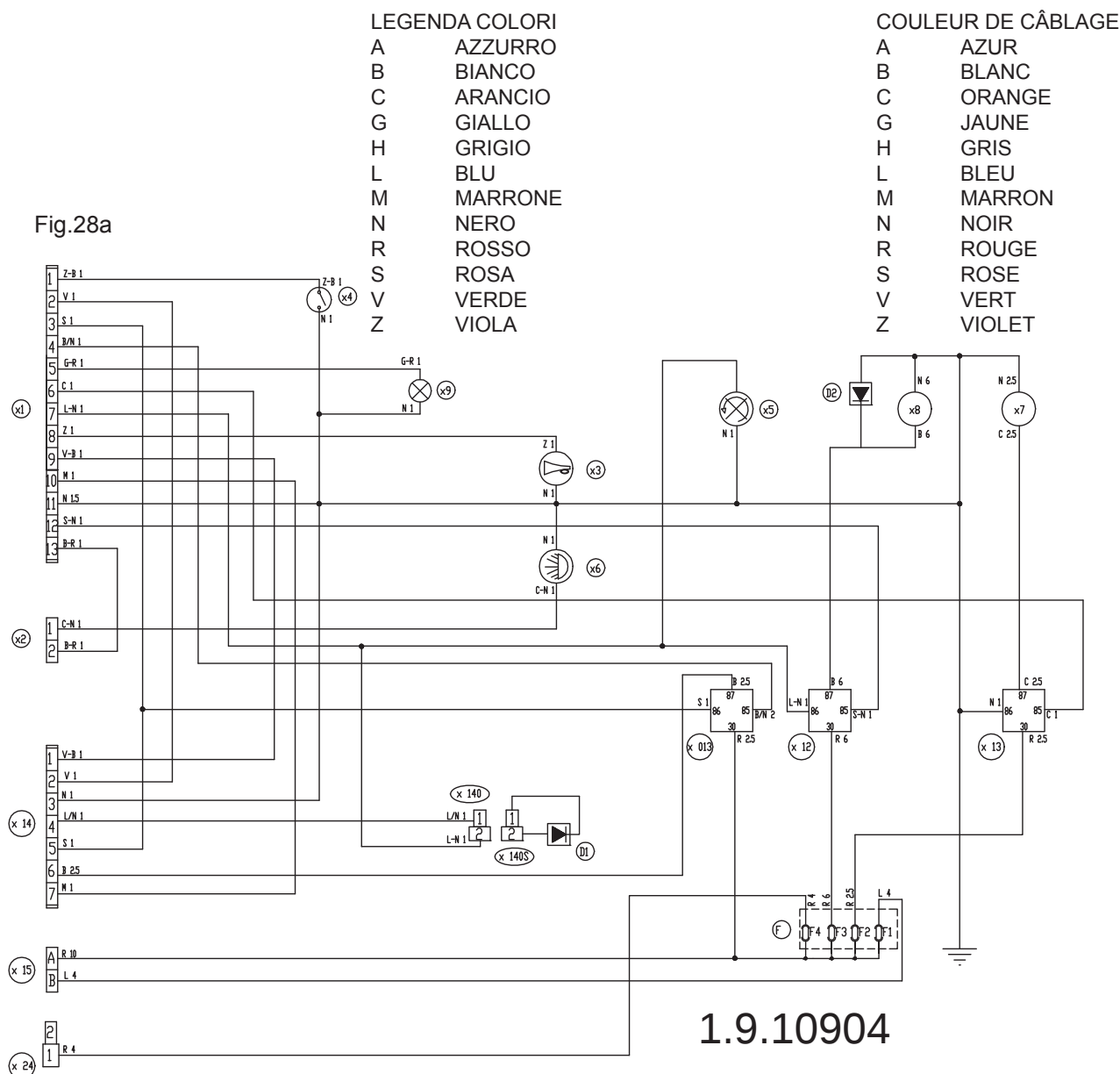
- x1) Connettore 13 vie femmina
- x2) Connettore 2 vie
- x3) Clacson
- x4) Galleggiante livello carburante
- x5) Arresto motore
- x6) Predisposizione buzzer retromarcia
- x7) Motore scuotitore
- x8) Motore ventola aspirazione
- x9) Lampada rorante
- x12) Relè 12V - 70A ventola aspirazione
- x13) Relè 12V - 30A motore scuotitore
- x013) Relè 12V - 30A per avviamento
- x14) Connettore 7 vie maschio
- x15) Connettore 2 vie
- x140) Connettore
- x140S) Connettore
- x24) Connettore 2 vie
- D1) Diodo 3A
- D2) Diodo 6A
- F) Scatola fusibili 4 vie
- F1) Fusibile 30A maxi per candele
- F2) Fusibile 20A maxi per scuotitore
- F3) Fusibile 40A maxi per ventola aspirazione
- F4) Fusibile 30A maxi - generale cruscotto

Installation électrique principale “balayeuse diesel”

Installation 1.9.10904-2 /0

- x1) Connecteur 13 voies F.
- x2) Connecteur 2 voies
- x3) klaxon
- x4) Floteur
- x5) Arrêt moteur
- x6) predisposition signal marche arriere
- x7) Moteur secoueur
- x8) Moteur ventilateur d'aspiration
- x9) Gyrophare
- x12) Relais 12V - 70A pour ventilateur d'aspiration
- x13) Relais 12V - 30A pou moteur secoueur
- x013) Relais 12V - 30A de démarreur
- x14) Connecteur 7 voies M.
- x15) Connecteur 2 voies
- x140) Connecteur
- x140S) Connecteur
- x24) Connecteur 2 voies
- D1) Diode 3A
- D2) Diode 6A
- F) Boîtier à fusibles 4 voies
- F1) Fusible 30A Max. pour bougies de préchauffage
- F2) Fusible 20A Max. pour secoueur
- F3) Fusible 40A Max. pour ventilateur d'aspiration
- F4) Fusible 30A Max. pour le tableau du bord

Fig.28a



Schema elettrico linea motore “spazzatrice diesel”

Schema 1.9.10904-3 /0

- A) Alternatore
- B) Batteria 12V
- B1) Bulbo pressione olio
- B2) Bulbo temperatura acqua
- B3) Bulbo stacca centralina candele
- M) Motorino avviamento
- M1) Motorino ventola olio idraulico
- x14) Connettore 2 vie
- x15) Connettore 7 vie
- R) Relè centralina candele
- R1) Candele

LEGENDA COLORI

A	AZZURRO
B	BIANCO
C	ARANCIO
G	GIALLO
H	GRIGIO
L	BLU
M	MARRONE
N	NERO
R	ROSSO
S	ROSA
V	VERDE
Z	VIOLA

Installation électrique moteur “balayeuse diesel”

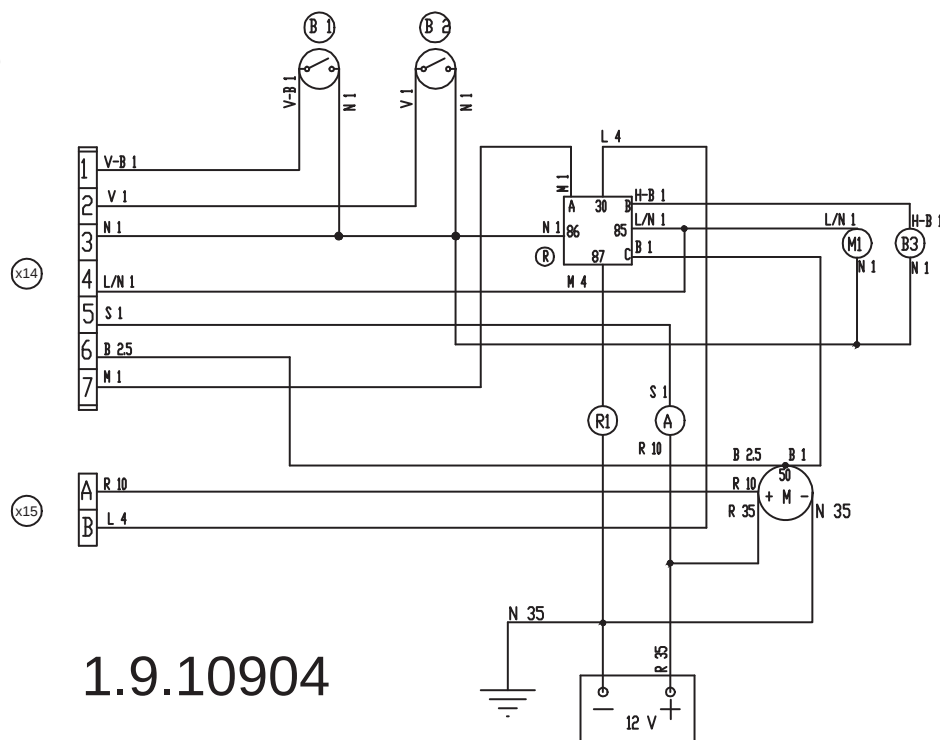
Installation 1.9.10904-3 /0

- A) Alternateur
- B) Batterie 12V
- B1) Capteur d'huile
- B2) Capteur d'eau
- B3) Capteur des bougies
- M) Démarreur
- M1) Moteur ventilateur huile hydraulique
- x14) Connecteur 2 voies
- x15) Connecteur 7 voies
- R) Relais des bougies
- R1) Bougies

COULEUR DE CÂBLAGE

A	AZUR
B	BLANC
C	ORANGE
G	JAUNE
H	GRIS
L	BLEU
M	MARRON
N	NOIR
R	ROUGE
S	ROSE
V	VERT
Z	VIOLET

Fig.28b



Schema elettrico cruscotto “spazzatrice elettrica”

Schema 1.9.10726-1 /0

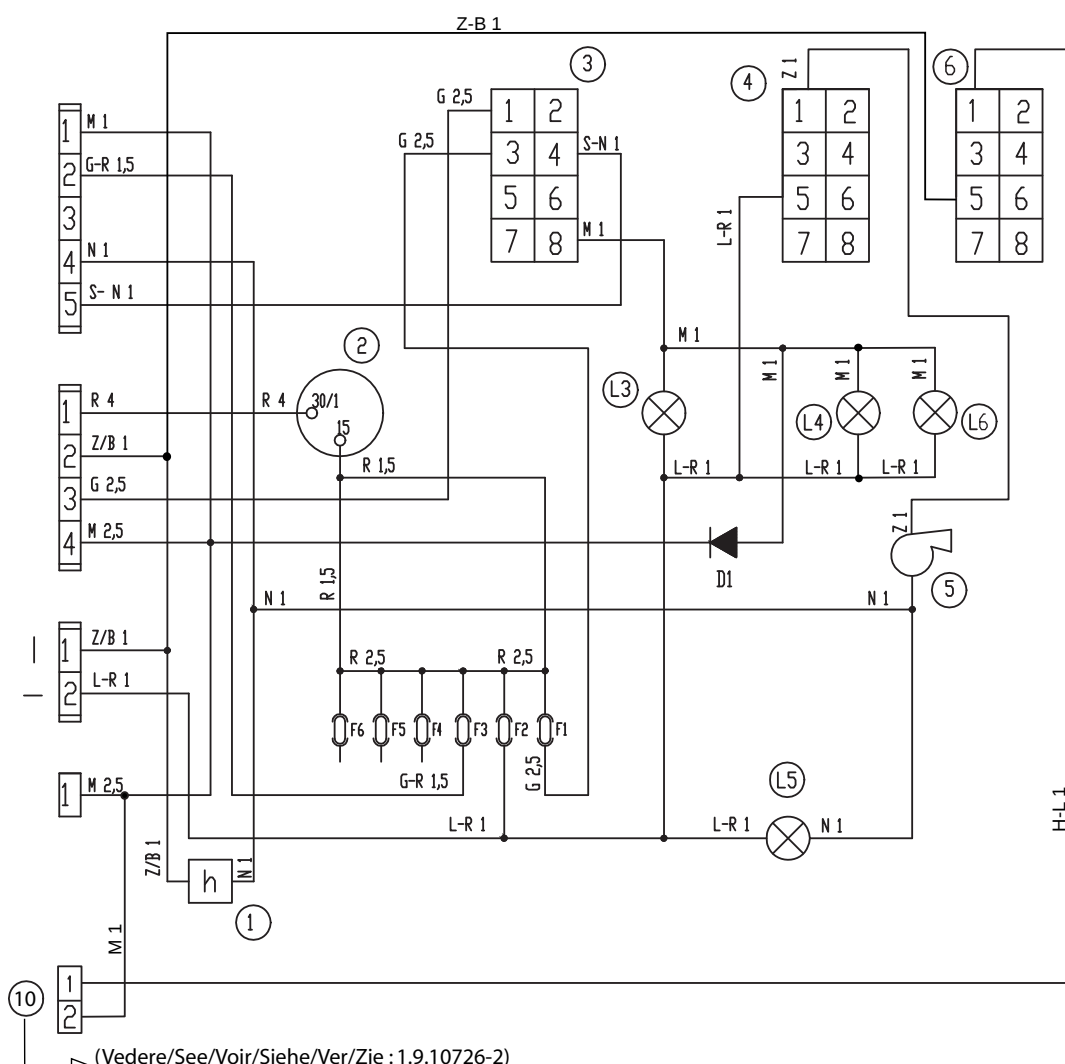
- 1) Contatore
- 2) Quadro avviamento
- 3) Connettore per interruttore ventola/scuotitore
- 4) Connettore per pulsante clacson
- 5) Clacson
- 6) Connettore per interruttore spazzole
- L3) Spia per interruttore ventola/scuotitore
- L4) Spia per pulsante clacson
- L5) Spia segnalazione stato carica batteria
- L6) Spia per interruttore spazzole
- F1) Fusibile (7,5A) per scuotitore
- F2) Fusibile (7,5A) per spie interruttore/micro sedile/relé ventola
- F3) Fusibile (10A) per lampeggiatore
- F4) A disposizione per impianto luci
- F5) A disposizione per impianto luci
- F6) A disposizione per impianto luci
- D1) Diodo (1N4004)

Installation électrique tableau du bord “balayeuse électriques”

Installation 1.9.10726-1 /0

- 1) Compte-heures
- 2) Interrupteur de démarrage
- 3) Connetteur pour interrupteur ventilateur/secoueur
- 4) Connetteur bouton klaxon
- 5) Klaxon
- 6) Connecteur pour interrupteur des brosses
- L3) Témoin interrupteur ventilateur/Secoueur
- L4) Témoin bouton klaxon
- L5) Témoin de batterie
- L6) Témoin pour interrupteur des brosses
- F1) Fusible (7,5A) pour secoueur
- F2) Fusible (7,5A) pour témoin interrupteur/microinterrupteur siège/relai ventilateur d'aspirateur
- F3) Fusible (10A) pour gyrophare
- F4) À disposition pour l'installation des feux
- F5) À disposition pour l'installation des feux
- F6) À disposition pour l'installation des feux
- D1) Diode (1N4004)

Fig.28c



LEGENDA COLORI	
A	AZZURRO
B	BIANCO
C	ARANCIO
G	GIALLO
H	GRIGIO
L	BLU
M	MARRONE
N	NERO
R	ROSSO
S	ROSA
V	VERDE
Z	VIOLA

COULEUR DE CÂBLAGE	
A	AZUR
B	BLANC
C	ORANGE
G	JAUNE
H	GRIS
L	BLEU
M	MARRON
N	NOIR
R	ROUGE
S	ROSE
V	VERT
Z	VIOLET

Schema elettrico principale “spazzatrice elettrica”

Schema 1.9.10726-2 /0

- 7) Predisposizione buzzer retromarcia
- 8) Batteria (36V)
- 9) Staccabatteria
- 10) Connettore spazzole
- M1) Motore ventola aspirazione
- M2) Motore trazione
- M3) Motore scuotitore
- M4) Motore spazzola sinistra
- M5) Motore spazzola destra
- M6) Motore 12V per ventola olio idraulico
- L1) Lampeggiatore (24V)
- R1) Relè (24V - 40A) per ventola
- R2) Teleruttore (36V - 150A)
- R3) Relè (24V - 20A) per sedile
- R4) Relè (24V - 40A) per spazzole
- D2) Diodo (6A) per ventola aspirazione
- D3) Diodo (6A) per bobina teleruttore
- D4) Diodo (1N4004) per relè spazzole
- D5) Diodo (6A) per ventola olio idraulico
- F7) Fusibile (30A) per ventola aspirazione
- F8) Fusibile (160A) per motore trazione
- F9) Fusibile (10A) per spazzola sinistra
- F10) Fusibile (10A) per spazzola destra

LEGENDA COLORI

A	AZZURRO
B	BIANCO
C	ARANCIO
G	GIALLO
H	GRIGIO
L	BLU
M	MARRONE
N	NERO
R	ROSSO
S	ROSA
V	VERDE
Z	VIOLA

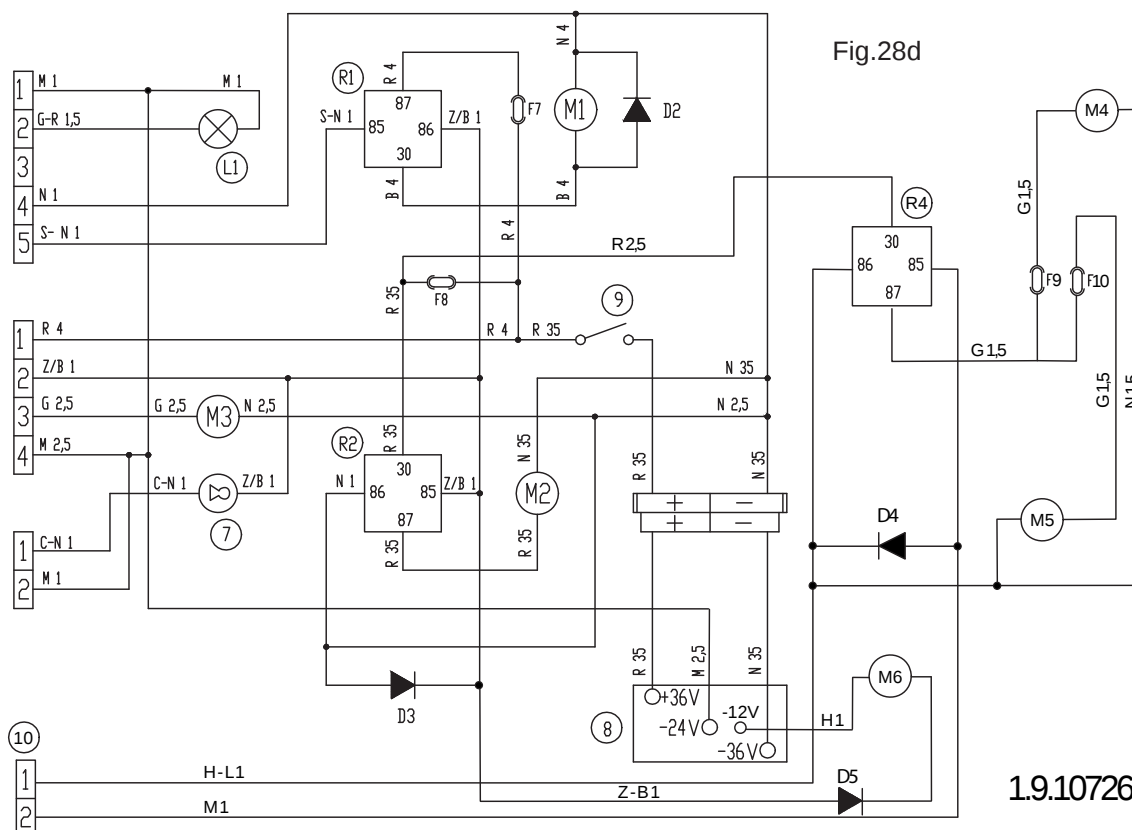
Installation électrique principale “balayeuse électrique”

Installation 1.9.10169 (2/2) /0

- 7) Predisposition sonnette pour marche arrière
- 8) Batterie (36V)
- 9) Poignée pour débrancher des batteries
- 10) Connecteur des brosses
- M1) Moteur ventilateur d'aspiration
- M2) Moteur traction
- M3) Moteur secoueur
- M4) Moteur brosse gauche
- M5) Moteur brosse droite
- M6) Moteur 12V pour ventilateur huile hydraulique
- L1) Clignotant d'urgence (24V)
- R1) Relais (24V-40A) pour ventilateur aspiration
- R2) Telerupteur (36V - 150A)
- R3) Relais (24V - 20A) pour siège
- R4) Relais (24V - 40A) des brosses
- D2) Diode (6A) pour ventilateur d'aspiration
- D3) Diode (6A) bobine telerupteur
- D4) Diode (1N4004) pour relais des brosses
- D5) Diode (6A) pour ventilateur huile hydraulique
- F7) Fusible (30A) pour ventilateur d'aspiration
- F8) Fusible (160A) pour moteur traction
- F9) Fusible (10A) pour brosse gauche
- F10) Fusible (10A) pour brosse droite

COULEUR DE CÂBLAGE

A	AZUR
B	BLANC
C	ORANGE
G	JAUNE
H	GRIS
L	BLEU
M	MARRON
N	NOIR
R	ROUGE
S	ROSE
V	VERT
Z	VIOLET



Schema impianto elettrico luci linea cruscotto "OPTIONAL per tutte le versioni "

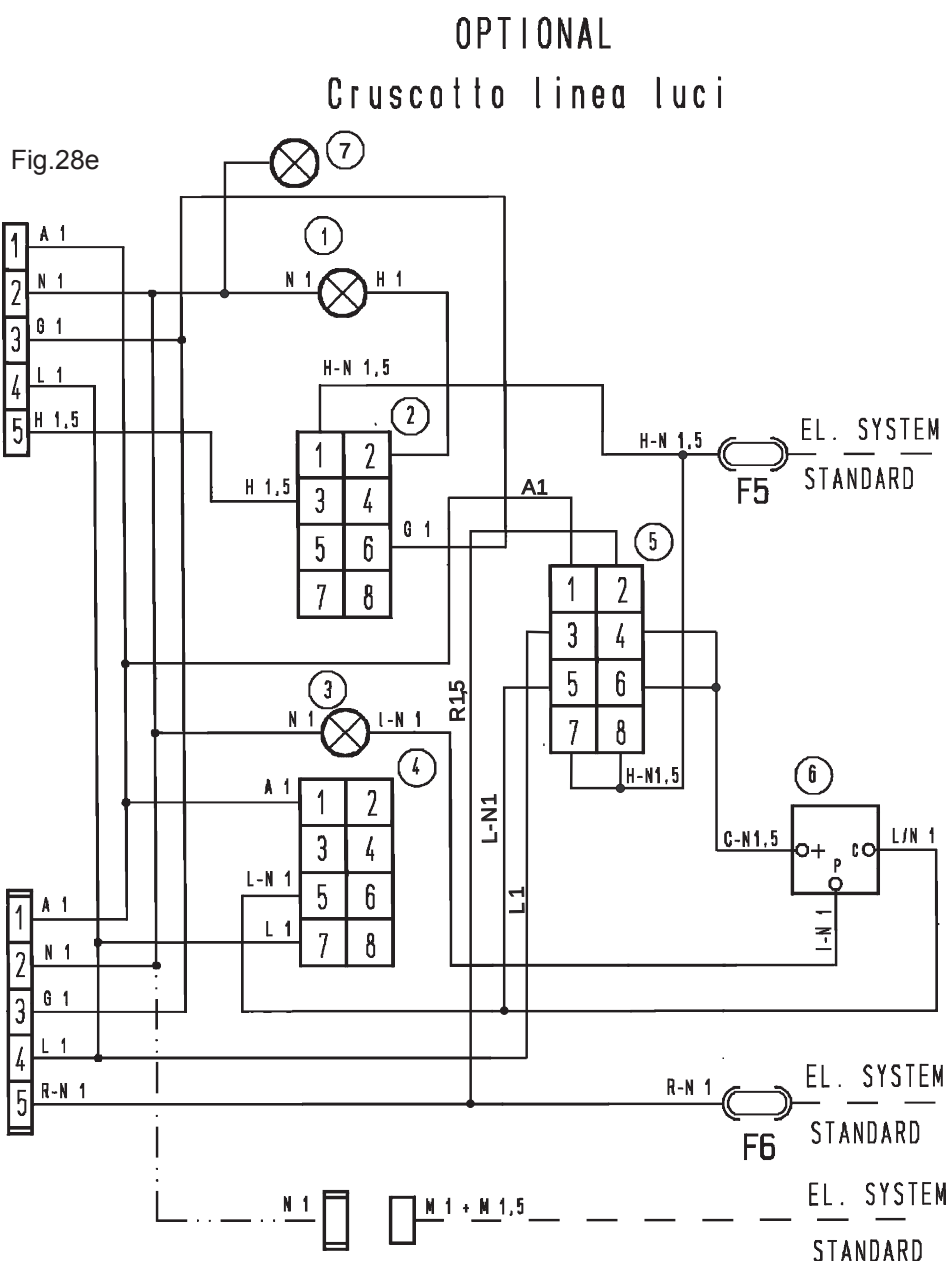
Installation électrique tableau du bord - Feux "Option pour tout les versions"

Schema 1/2

- 1) Spia luci di posizione/anabbaglianti
- 2) Interruttore luci
- 3) Spia frecce
- 4) Interruttore frecce
- 5) Interruttore emergenza
- 6) Luce di emergenza
- 7) Spia luce di emergenza
- F5) Fusibile (15A) per luci posteriori/anabbaglianti/frecce
- F6) Fusibile (10A) per luci stop e frecce

Installation 1/2

- 1) Témoin feux de position/croisement
- 2) Témoin feux
- 3) Témoin feux de direction
- 4) Interrupteur feux de direction
- 5) Interrupteur d'urgence
- 6) Feu d'urgence
- 7) Témoin d'urgence
- F5) fusible (15A) feux arrière/croisement/direction
- F6) Fusible (10A) pour feux d'arrêt et de direction



Schema impianto elettrico luci anteriori e posteriori
“OPTIONAL per tutte le versioni”

Schema 2/2

- 1) Freccia anteriore destra
- 2) Freccia anteriore sinistra
- 3) Luce posizione anteriore destra
- 4) Luce posizione anteriore sinistra
- 5) Anabbagliante anteriore sinistro
- 6) Anabbagliante anteriore destro
- 7) Freccia posteriore destra
- 8) Luce di posizione posteriore sinistra
- 9) Luce di posizione posteriore destra
- 10) Freccia posteriore sinistra
- 11) Luce stop posteriore destro
- 12) Luce stop posteriore sinistro
- 13) Microinterruttore per luci stop

Installation électrique feux avant et arrière
“Option pour tout les versions”

Installation 2/2

- 1) Feu avant droite
- 2) Feu avant gauche
- 3) Feu avant droite de direction
- 4) Feu avant gauche de direction
- 5) Feu avant gauche de croisement
- 6) Feu avant droite de croisement
- 7) Feu arrière droite de direction
- 8) Feu arrière gauche de position
- 9) Feu arrière droite de position
- 10) Feu arrière gauche de direction
- 11) Feu arrière droite d'arrêt
- 12) Feu arrière gauche d'arrêt
- 13) Microinterrupteur feux d'arrêt

OPTIONAL

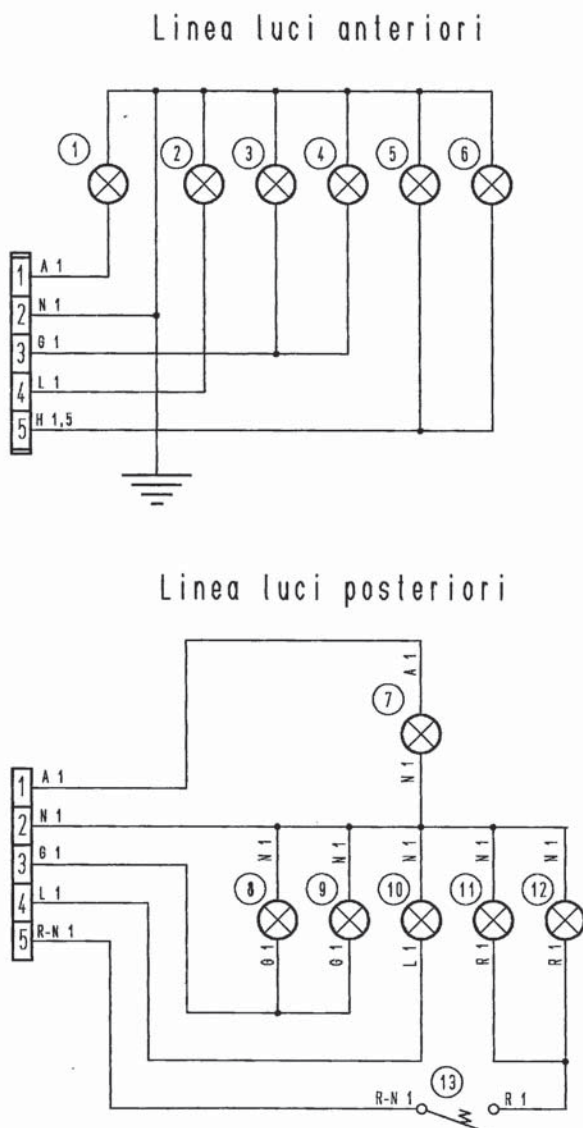


Fig.28f

LEGENDA COLORI

A	AZZURRO
B	BIANCO
C	ARANCIO
G	GIALLO
H	GRIGIO
L	BLU
M	MARRONE
N	NERO
R	ROSSO
S	ROSA
V	VERDE
Z	VIOLA

COULEUR DE CÂBLAGE

A	AZUR
B	BLANC
C	ORANGE
G	JAUNE
H	GRIS
L	BLEU
M	MARRON
N	NOIR
R	ROUGE
S	ROSE
V	VERT
Z	VIOLET

SCHEMI IMPIANTI IDRAULICI

INSTALLATION HYDRAULIQUE

Schema idraulico “spazzatrice elettrica”

Installation hydraulique “balayeur électrique”

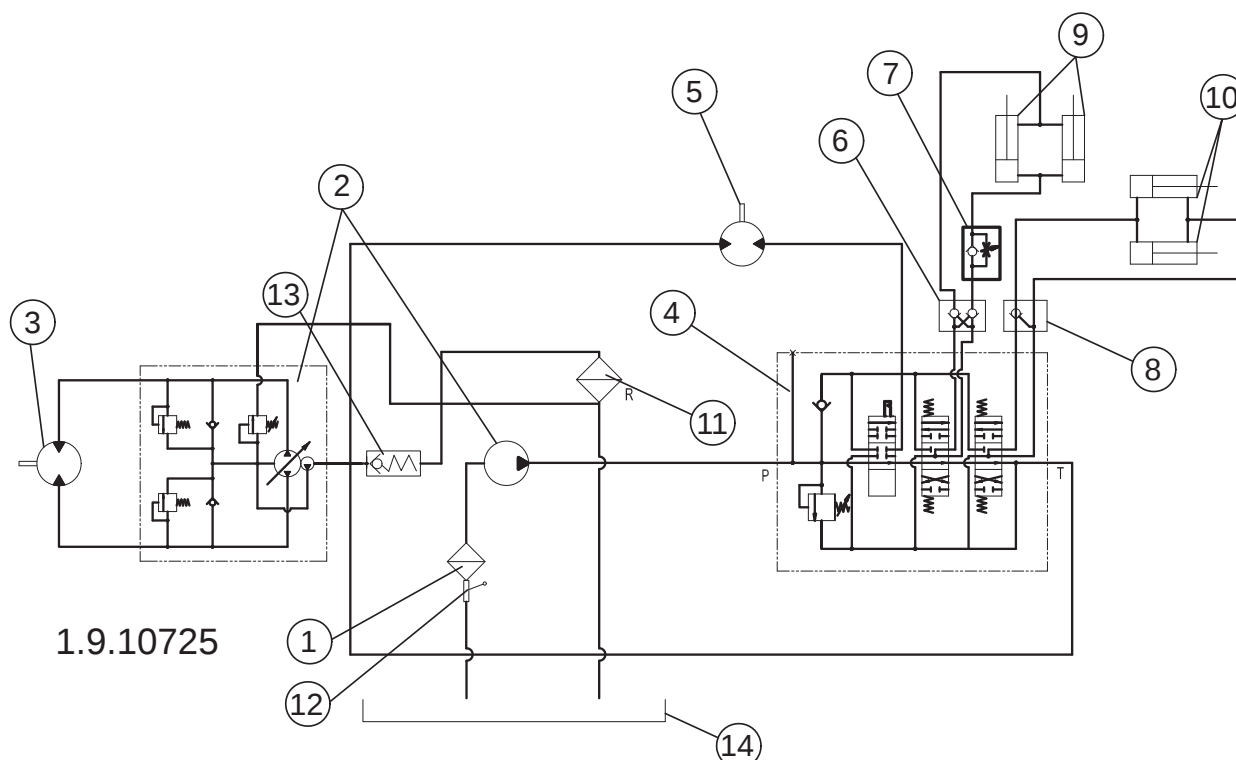
Schema 1.9.10725 /0

- 1) Filtro olio idraulico
- 2) Pompa portata variabile e pompa ingranaggi
- 3) Motore idraulico trazione ruota anteriore
- 4) Distributore a leve
- 5) Motore idraulico spazzola centrale
- 6) Valvola di blocco doppio effetto
- 7) Valvola regolatrice di flusso
- 8) Valvola di blocco a semplice effetto
- 9) Cilindro sollevamento contenitore rifiuti
- 10) Cilindro apertura/chiusura sportello contenitore rifiuti
- 11) Radiatore olio
- 12) Rubinetto
- 13) Valvola unidirezionale
- 14) Serbatoio olio idraulico

Installation 1.9.10725 /0

- 1) Filtre huile hydraulique
- 2) Pompe à débit variable
- 3) Moteur hydraulique de traction roue avant
- 4) Distributeur services
- 5) Moteur hydraulique brosse centrale
- 6) Soupape à double effet
- 7) Soupape réglage de flux
- 8) Soupape à simple effet
- 9) Cylindre du soulèvement du conteneur des ordures.
- 10) Cylindre ouverture de la porte du conteneur des ordures.
- 11) Radiateur huile hydraulique
- 12) Robinet
- 13) Soupape unidirectionnel
- 14) Reservoir huile hydraulique

Fig.29



Schema idraulico “spazzatrice diesel”

Installation hydraulique “balayeuse diesel”

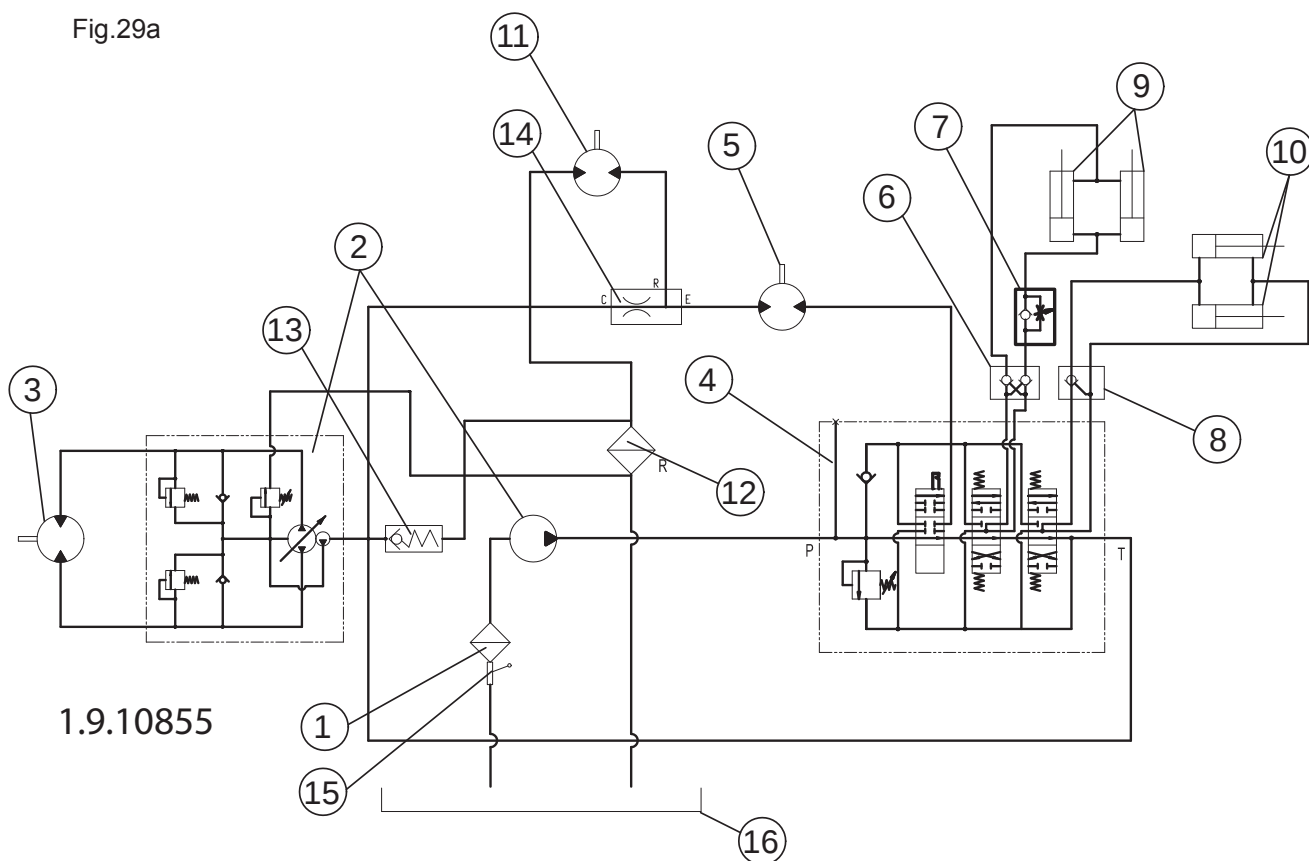
Schema 1.9.10855 /0

- 1) Filtro olio idraulico
- 2) Pompa portata variabile e pompa ingranaggi
- 3) Motore idraulico trazione ruota anteriore
- 4) Distributore a leve
- 5) Motore idraulico spazzola centrale
- 6) Valvola di blocco a doppio effetto
- 7) Valvola regolatrice di flusso
- 8) Valvola di blocco a semplice effetto
- 9) Cilindro sollevamento contenitore rifiuti
- 10) Cilindro portello per contenitore rifiuti
- 11) Motore idraulico spazzola laterale destra
- 12) Radiatore olio idraulico
- 13) Valvola unidirezionale
- 14) Valvola prioritaria
- 15) Rubinetto
- 16) Serbatoio olio idraulico

Installation 1.9.10855 /0

- 1) Filtre à huile hydraulique
- 2) Pompe à débit variable et engrenages
- 3) Moteur hydraulique roue avant de traction
- 4) Distributeur des services avec leviers
- 5) Moteur hydraulique brosse centrale
- 6) Soupape à double effet
- 7) Soupape régulatrice de débit
- 8) Soupape à simple effet
- 9) Cylindre de soulèvement du conteneur des ordures
- 10) Cylindre de la porte du conteneur des ordures
- 11) Moteur hydraulique brosse latérale droite
- 12) Radiateur huile hydraulique
- 13) Soupape unidirectionnel
- 14) Soupape prioritaire
- 15) Robinet
- 16) Reservoir huile hydraulique

Fig.29a



OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA

- 1) la motoscopa deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della macchina o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
 - Prima della messa in funzione
 - Dopo modifiche e riparazioni
 - Periodicamente, come da tabella "Operazioni periodiche di manutenzione e controllo"
- 2) Ogni sei mesi controllare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza; l'ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo.
Per garantire l'efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un' officina autorizzata.
- 3) Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della motoscopa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ

- 1) La balayeuse doit être révisée par un technicien spécialisé, qui devra contrôler les conditions de sécurité de la machine ou la présence de dommages ou de défauts éventuels dans les cas suivants:
 - avant la mise en marche
 - après des modifications ou des réparations
 - périodiquement, comme d'après le tableau "Opérations périodiques d'entretien et de contrôle".
- 2) Tous les six mois vérifier l'efficacité des dispositifs de sécurité; la révision doit être exécutée par un personnel spécialisé et autorisé.
En vue de garantir le bon fonctionnement de la balayeuse, la machine doit être révisée par le personnel autorisé tous les 5 ans.
- 4) Le responsable de la gestion de la machine doit effectuer un contrôle annuel sur l'état de la balayeuse. Au cours de ce contrôle il doit établir si la machine est toujours bien conforme aux dispositions de sécurité prescrites. Après avoir exécuté le contrôle, il doit appliquer à la machine une plaquette attestant l'essai effectué.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione		Da effettuarsi ad ore				
		8	40	100	500	1500
1	Controllare livello olio motore	(d)				
2	Controllare cartuccia filtro aria motore	(d)				
3	Sostituire olio motore			(d)		
4	Sostituire filtro carburante				(d)	
5	Controllare livello acqua batteria	(e)	(d)			
6	Controllare carboncini su motore elettrico ventola aspirazione			X		
7	Controllare carboncini su motore elettrico trazione			(e)		
8	Controllare filtri polvere		X			
9	Sostituire filtri polvere					X
10	Controllare larghezza traccia spazzola centrale		X			
11	Controllare che la spazzola centrale sia libera da fili, corde, ecc.	X				
12	Ingrassare catena sterzo e controllare tensione			X		
13	Controllare liquido raffreddamento motore		(d)			
14	Controllare livello olio idraulico		X			
15	Sostituire olio idraulico					X

X	Tutte le versioni
(d)	Versioni Diesel
(e)	Versioni Elettriche

Opérations périodiques de contrôle et entretien		A effectuer toutes les ... heures				
		8	40	100	500	1500
1	Contrôler niveau huile moteur	(d)				
2	Contrôler cartouches filtre à air moteur	(d)				
3	Remplacer huile moteur			(d)		
4	Remplacer le filtre du carburant				(d)	
5	Contrôler niveau du liquide de la batterie	(e)	(d)			
6	Contrôler les balais au carbon sur le moteur électrique du ventilateur			X		
7	Contrôler les balais au carbon sur le moteur électrique de traction			(e)		
8	Contrôler les filtres à poussière		X			
9	Remplacer les filtres à poussière					X
10	Contrôler la lagueur de trace de la brosse centrale		X			
11	Contrôler que la brosse centrale soit libre des fils, cordes, etc...	X				
12	Graisser la chaîne de direction et contrôler la tension			X		
13	Contrôler le niveau eau refroidissement moteur		(d)			
14	Contrôler niveau huile hydraulique		X			
15	Remplacer l'huile hydraulique					X

X	<i>Tout les versions</i>
(d)	<i>Versions Diesel</i>
(e)	<i>Versions Électrique</i>

RICERCA DEI GUASTI

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Non raccoglie materiali pesanti o lascia traccia di sporco durante il lavoro.	Velocità spazzole troppo lenta Velocità di avanzamento eccessiva. Traccia troppo leggera Spazzola consumata Spazzola con setole piegate e con avvolto filo di ferro, corde, ecc. Convogliatore spazzola centrale incrostato.	aumentare velocità motore Diminuire velocità Regolare traccia Regolare altezza o sostituire spazzola Togliere il materiale avvolto Scrostarlo con spatola di ferro
Eccesso di polvere lasciata sul suolo o uscente dai flap.	Ventola non in funzione Filtri intasati Flap regolati male o consumati Velocità ventola troppo bassa	Inserire ventola Pulire filtri Regolare o sostituire i flap Aumentare velocità motore
Presenza di polvere nel vano filtri	Filtri lenti Mancanza di guarnizioni sotto i filtri. Filtri rotti	Stringere Inserire guarnizioni Sostituirli
Non raccoglie oggetti voluminosi, carta, foglie, ecc.	Non funziona l'alza flap anteriore	Riparare eventuale avaria
Getto di materiale in avanti	Flap anteriore rotto	Sostituire
Consumo eccessivo di spazzola	Traccia troppo pesante Superficie da pulire troppo abrasiva.	Registrare spazzole -
Rumore eccessivo o alterato della spazzola.	Materiale avvolto alla spazzola	Togliere il materiale
Le spazzole non girano	Impianto senza olio Rubinetto chiuso Pressione olio troppo bassa nel circuito motore/i spazzola/e bloccato/i pompa consumata Fusibili bruciati	Mettere olio aprire rubinetto Regolare pressione Sostituire Sostituirla Sostituire
Il motore comando ventola aspirazione non funziona	Fusibile bruciato	Sostituire
La motoscopa non si sposta o si sposta lentamente.	Impianto senza olio Filtro olio intasato By-pass aperto	Mettere olio Pulire filtro Chiudere
Non funziona l'avanzamento o la retromarcia.	Distacco cavi alimentazione motore. Leva by-pass aperta Teleruttore difettoso Fusibile bruciato Impianto senza olio Filtro olio intasato Motore sulla ruota danneggiato Pompa danneggiata	Controllare collegamenti Chiudere Sostituire Sostituire Mettere olio Sostituire filtro o pulirlo Sostituire Sostituire

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Il volante ha eccessivo gioco	La catena è lenta	Tendere catena
Il contenitore perde i rifiuti	Contenitore troppo pieno Contenitore non chiuso bene Guarnizioni di tenuta rotte	Vuotare più spesso Chiudere Sostituire
Il contenitore dei rifiuti non si solleva	Carico eccessivo Bassa pressione nel circuito (deve essere 135 atmosfere) Guarnizioni dei cilindri logorate Pompa logorata o consumata	Scaricare più spesso Aumentare la pressione Sostituire Sostituire
Il contenitore rifiuti si abbassa a scatti	La pompa manda poco olio	Aumentare i giri motore
Il contenitore rifiuti si abbassa da solo	Guarnizioni dei cilindri logorate La valvola di blocco non fa tenuta	Sostituire Sostituire
Il portello posteriore si apre da solo	Guarnizione dei cilindri logorate	Sostituire
il vibratore elettrico non funziona	Interruttore rotto Fusibile bruciato Eccessivo assorbimento motore causato da: - Carboncini consumati - Cuscinetti consumati - Indotto o avvolgimento bruciato Corto circuito cavi	Sostituire Sostituire Sostituire Sostituire Sostituire Controllare impianto
Nel superare una pendenza troppo forte, si arresta il motore.	Livello olio basso (Oil Alert)	Mettere olio
La batteria non mantiene la carica.	Manca liquido nella batteria Elemento batteria in corto circuito. Motori elettrici sovraccarichi Morsetti batteria lenti Corde o fili avvolti alla spazzola centrale. Cuscinetti bloccati Traccia spazzola troppo pesante	Ripristinare il livello Sostituire la batteria Controllare gli assorbimenti di ogni motore. Controllare e/o stringere Togliere Sostituire Registrare
La batteria si esaurisce rapidamente.	Tempo di carica regolato troppo basso. Elementi batteria esauriti	Regolare il tempo di carica Sostituire batteria
Si accende la spia temperatura liquido raffreddamento motore	Alette radiatore motore intasate Liquido raffreddamento motore sotto al livello.	Pulire alette radiatore motore (Fig.7b) Ripristinare livello

RECHERCHE DES PANNES

DEFAUT	CAUSE	REMEDE
La machine ne ramasse pas des ordures lourdes et laisse une piste de crasse pendant le fonctionnement.	Vitesse brosse trop lente Avancement trop rapide Trace trop légère Brosse usée Brosse avec les soies pliées ou avec fils de fer, cordes etc.enroulés. Convoyeur de la brosse centrale incrusté par le matériel pressé.	Augmenter la vitesse du moteur Diminuer la vitesse d'avance Régler la trace Régler la hauteur de brosse ou la remplacer. Extraire les objets enroulés Désincruster avec un racleur en fer
Excès de poussière sur le sol ou sortant des flaps.	Ventilateur ne tourne pas Filtres bouchés Flaps mal réglés ou usés Vitesse du ventilateur trop réduite	Activer le ventilateur Nettoyer les filtres Régler ou remplacer les flaps Augmenter la vitesse du moteur
Présence de poussière dans le siège des filtres.	Filtres lents Absence de joints au-dessous des filtres. Filtres cassés	Serrer Introduire les joints Remplacer les filtres
La machine ne ramasse pas les objets volumineux: le papier, les feuilles, etc.	Le flap avant ne fonctionne pas	Réparer le panne éventuelle
Ordures lancées en avant	Flap avant cassé	Remplacer
Usure excessive de la brosse	Trace trop marquée Surface à nettoyer très abrasive	Régler les brosses -
Bruit excessif ou altéré de la brosse	Objets enroulés sur la brosse	Enlever
Les brosses ne tourne pas.	Installation sans huile Robinet de l'huile fermé Pression trop basse dans le circuit Moteur balai bloqué Pompe usée Fusibles brûlés	Introduire l'huile Ouvrir le robinet Augmenter la pression Remplacer Remplacer Remplacer
Le moteur de commande ventilateur d'asp. ne marchent pas.	Fusible brûlé	Remplacer
La balayeuse ne se déplace pas ou se déplace lentement	Installation sans huile Filtre à huile bouché By-pass ouvert	Ajouter huile Nettoyer filtre Fermer
L'avance ou la marche-arrière ne fonctionnent pas.	Débranchement des câbles d'alim. moteur. Lever by-pass ouvert Térupteur marche défectueux Fusible brûlé Manque d'huile dans le circuit Filtre à huile encrassé Moteur sur la roue endommagé Pompe endommagée	Vérifier les branchements Fermer Remplacer Remplacer Introduire l'huile Remplacer Remplacer Remplacer

RECHERCHE DES PANNES

DEFAUT	CAUSE	REMEDE
Le volant a un jeu excessif	La chaîne n'est pas tendue	Tendre
Le conteneur des ordures perd son contenu.	Conteneur trop plein Conteneur ne ferme pas bien Joint cassé	Vider plus souvent Fermer Remplacer
Le bac à déchets ne se lève pas	Charge excessive Basse pression dans le circuit (elle doit être 135 atmosphères) Joints des pistons usés Pompe usée	Vidanger plus souvent Augmenter la pression Remplacer Remplacer
Le bac à déchets descend par à-coups	La pompe envoie peu de huile	Augmenter les tours du moteur
Le bac à déchets descend tout seul	Joints des vérins usés La soupape ne tient pas	Remplacer Remplacer
La porte (du bac à déchets) arrière s'ouvre toute seule	Joints du vérin usés	Remplacer
Le secoueur ne fonctionne pas	Interrupteur cassé Fusible brûlé Excès absorption moteur causé par: - Balais au carbon consumés - Roulements consumés - Induit ou enrouleur brûlé Court-circuit câbles	Remplacer Remplacer Remplacer Remplacer Remplacer Contrôler l'installation
Pour dépasser une trop forte pente le moteur s'arrête.	Niveau huile bas (OIL ALERT)	Ajouter de l'huile
La batterie ne maintient pas sa charge.	Manque de liquide dans la batterie Elément batterie en court-circuit Moteurs électriques surchargés Bornes liaison batterie lentes Cordes ou fils enroulés au balai central. Roulements bloqués Trace brosse trop marquée	Rétablir le niveau Remplacer la batterie Contrôler l'absorption de chaque moteur. Contrôler et serrer Enlever Remplacer Régler
La batterie s'épuise rapidement	Temps de charge réglé trop bas Eléments batterie épuisés	Régler le temps de charge Remplacer la batterie
Allumage du témoin de la température liquide de refroidissement moteur.	Ailettes radiateur eau moteur encrassées Liquide de refroidissement moteur au-dessous du niveau.	Nettoyer ailettes radiateur Rétablir le niveau



INFORMAZIONI DI SICUREZZA

1) Pulizia:

Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CEE sull'argomento.

2) Atmosfera esplosiva:

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.

3) Smaltimento di sostanze nocive:

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.



DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA



■ Si consiglia di conferire la macchina al raccoglitore autorizzato. I quali provvederanno Loro alla gestione corretta dello smaltimento. In particolare gli oli, i filtri, e le batterie. Le parti in ABS e metalliche possono seguire le proprie destinazioni di materie prime secondarie. I tubi e le guarnizioni in gomma, nonché la plastica e la vetroresina comune dovranno essere conferiti in modo differenziato alle imprese di nettezza urbana.



L'imballo della macchina è costituito da materiale riciclabile. Smaltirlo conferendolo ai luoghi di riciclaggio appositi.



INFORMATIONS DE SÉCURITÉ

1) Nettoyage:

Quant aux opérations de nettoyage et de lavage de la machine, utiliser avec précaution les détergents agressifs, les acides, etc. S'en tenir aux instructions du producteur des détergents et, au besoin, utiliser des vêtements de protection (tels que survêtements, gants, lunettes, etc. - voir les directives CEE en matière).

2) Atmosphère explosive:

La machine n'a pas été prévue pour travailler dans des milieux où la présence de gaz, poussières ou vapeurs explosives pourrait s'avérer, c'est pourquoi son utilisation est INTERDITE, au cas où on relèverait de telles conditions.

3) Écoulement de substances nocives:

Quant à l'écoulement du matériel ramassé, des filtres de la machine et du matériel épuisé tels que batteries, huile du moteur etc., s'en tenir aux lois en vigueur en matière d'écoulement et d'épuration.



DEMOLITION DE LA MACHINE



■ Il est recommandé de remettre la machine à un centre de collecte agréé pour la démolition et l'élimination des déchets, en particulier des déchets tels que huiles, filtres et batteries. Les parties en ABS et les parties métalliques peuvent être éliminées comme matières premières secondaires. Les tuyaux et les garnitures en caoutchouc ainsi que les éléments en plastique et fibre de verre doivent être remis aux entreprises de nettoyage urbain.



L'emballage de la machine est recyclable ; on doit le consigner aux opérateurs autorisés.